

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra anglistiky a amerikanistiky

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Martina Kepková

Olomouc 2009

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Martina Kepková

**Bibliografie překladů angloamerických autorů v
deníku *Pochodeň* v letech 1968-1987 ve
srovnání s jinými regionálními periodiky.**

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Marcel Arbeit, Dr.

Olomouc 2009

1 PROHLÁŠENÍ

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně na základě uvedených pramenů a literatury.

V Olomouci dne 15. prosince 2009

Martina Kepková

2 OBSAH

1	PROHLÁŠENÍ.....	3
2	OBSAH	4
3	ÚVOD	5
4	POSTUP PŘI TVORBĚ ZÁZNAMŮ	7
5	CHARAKTERISTIKA PERIODIK	9
6	CHARAKTERISTIKA PŘEKLADŮ	19
7	ZÁVĚR.....	24
8	SUMMARY	25
9	BIBLIOGRAFIE ZÍSKANÝCH ZÁZNAMŮ	27
9.1	Austrálie.....	27
9.2	Irsko.....	29
9.3	Jamajka	33
9.4	Jihoafrická republika	33
9.5	Nový Zéland	34
9.6	Kanada	35
9.7	Spojené státy americké	50
9.8	Velká Británie	140
9.9	Bez autora	174
9.10	Národnost neznámá	176
9.11	Periodika.....	178
9.12	Folk poetry	205
10	POUŽITÁ LITERATURA	206
10.1	Periodika.....	206
10.2	Knihy.....	207
10.3	Internetové zdroje	209

3 ÚVOD

Práce, kterou držíte v rukou, je výsledkem více než ročního bádání, které bylo zakončeno vytvořením bibliografie angloamerických autorů z periodik vydávaných v rozmezí let 1968-1987. Konkrétně byla excerpována *Pochodeň* z let 1968–1987 (roky 1972 a 1973 byly zpracovány v rámci jiné práce), dále to byla *Nová svoboda*, *Průboj* a *Zemědělské noviny* v rozmezí let 1976–1978. Pokud bychom konzultovali autoritu, jakou *Oxford English Dictionary* bezpochyby je, dozvěděli bychom se, že bibliografie je „seznam knih od určitého autora, vydavatele nebo země, nebo je to takový seznam, který pojednává o určitém tématu.“¹ Průkopnickou prací na poli bibliografie se v tomto ohledu stala třídílná *Bibliografie americké literatury v českých překladech*, která mapuje knihy, neperiodické publikace, periodika nejvýše s dvanácti čísly ročně, samizdatové a exilové časopisy a fanziny do roku 1997.² Ta byla inspirací a měřítkem pro mé vlastní bibliografické pojednání. Liší se pouze rozsahem a typem zpracovaného materiálu, kterým byl v mém případě periodický komunistický tisk.

Největší objemovou položku představuje samotný bibliografický seznam, čítající 27 ročníků denního tisku. Pro lepší porozumění je připojena kapitola objasňující postup při získávání a zpracovávání dat. Ta by měla sloužit jako klíč a zároveň pomoci i nezkušenému čtenáři při odhalování tajemství bibliografických záznamů.

Kapitola charakterizující jednotlivá periodika si klade za cíl především začlenit je do historického kontextu a vymezit jejich místo v rámci tohoto kontextu. Nesnaží se postihnout dějiny cenzury po roce 1945 už z toho důvodu, že zkoumaná periodika jsou ve své podstatě stranickým komunistickým médiem, a pokud tak činí, je to pouze ve snaze přiblížit čtenáři vývoj, který postihl československou žurnalistiku po roce 1945. Díky vytvoření kontrastního pozadí má čtenář lepší možnost pochopit možnosti

¹ "Bibliography." *Oxford English Dictionary*. 2009. Web. 08 Dec. 2009. <<http://www.oed.com/>>. "A list of the books of a particular author, printer, or country, or of those dealing with any particular theme; the literature of a subject. "

² Marcel Arbeit (ed.). *Bibliografie americké literatury v českých překladech*. (Olomouc: Votobia, 2000).

diskutovaných periodik. Zaměřila jsem se především na odraz a recepci událostí či případná 'vybočení z řady' v rámci ideové náplně těchto periodik.

Čtenář by měl mít na paměti, že z historického hlediska představují noviny pramen jednostranný a tudíž je důležitá komparace s jinými zdroji. Noviny je nutno chápat jako konečný produkt, který zprostředkovává informace. Jejich zprostředkovatelem informací jsou redakce, které je vybírají na základě několika kritérií. Komunistický tisk je specifický unifikovaným pohledem na realitu a svou ideologickou stránkou, která má působit na čtenáře.

Zařadila jsem kapitolu pojednávající o překladech literatury. Ta by měla stručně a přehledně čtenáře seznámit jednak s vývojovými trendy v literatuře, ale také s překlady a autory samotnými. Syntetickým způsobem by se měly tyto dvě linie prolínat, aby bylo dosaženo celistvého obrazu jak z hlediska kontextového, tak z hlediska literárního. V jednotlivých částech nabídnu pohled na poezii, prózu, ale i knihy non-fiction. Pro noviny, jako periodikum s omezeným rozsahem, je důležitým literárním útvarem povídka, a proto ani ona nebude opomenuta.

4 POSTUP PŘI TVORBĚ ZÁZNAMŮ

Základem každé badatelské práce je heuristika. Vyhledávání příslušných citací je úhelným kamenem pro vytváření bibliografického seznamu. Prvním krokem na cestě k jeho realizaci je důkladná excerpce periodik, a to ve všech směrech. Komplexnost této práce spočívá především ve všeobecné znalosti reálií. Excerpuje se vše od politických komentářů přes sportovní sloupky, až po víkendové přílohy.

Za vhodnou citaci považujeme takovou, ve které přímo hovoří původce citace nebo se jedná o ucelené literární dílo. Společenské postavení, vzdělání atp. zde nehraje roli. Citován tak může být nejen prezident, ale i např. jeho kuchařka.³ V této fázi je zároveň nejvhodnější pořizovat fotografickou dokumentaci příslušných citací. Jedinou vymezenou hranicí, která mi sloužila pro zařazení či nezařazení citace do seznamu, byla délka citace. Mezníkem pro mne byly čtyři věty, tři v případě, že se jednalo o souvětí. Pokud jsem při své práci váhala, zda citaci uvést, bylo výhodnější ji zařadit a minimalizovat riziko opětovného prohledávání periodik či ztráty důležité informace. K porušení pravidla o délce citace došlo pouze tehdy, když byla citace vymezena jako samostatný odstavec. Přítomnost autora není jedním z nezbytně nutných předpokladů. Do seznamu se tak dostaly lidové příběhy, pohádky, texty letáků, chart nebo články převzaté ze zahraničních periodik. V konečném seznamu figurují v kapitolách s názvy "Bez autora", "Periodika" a "Folk poetry".

Jedním z hojně se vyskytujících typů citace je i tzv. článek v článku. Obvykle se jedná o přímou citaci, která je inkorporována do jiného textu např. komentáře. Citaci nepovažujeme za typ článek v článku v případě, že text celého článku byl převzat ze zahraničního periodika. V takové situaci pouze ocitujeme příslušné periodikum. Podmínkou zůstává angloamerický původ zmíněného periodika. Stává se, že text samotné citace byl převzat z jiného periodika (může být i jiného původu). V tom případě uvedeme jméno

³ Viz vyprávění Zephyr Wrightové, kuchařky v Bílém domě. "V Bílém domě se tloustne." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 319 (19. prosinec), s. 7.

periodika kurzivou v řádku nad citací. Názvy všech periodik i knih musí být psány kurzivou. Naopak básně či články se uvádějí v uvozovkách.

Takto vzniklý seznam se řadí v abecedním pořádku podle národností. Je-li více citací od jednoho původce, seřadíme je chronologicky. Rozhodující pro členění konečného seznamu byla národnost autora. Práce obsahuje následující kapitoly: Spojené státy americké, Velká Británie, Austrálie, Kanada, Jamajka, Nový Zéland, Irsko. Stalo-li se, že autor změnil národnost, je tato skutečnost u jeho jména zachycena. Postihnout je i případ, kdy autor používá pseudonym.

Dalším prvkem, jehož pomocí se informace dále třídí, je žánrová kategorie.⁴ V práci se vyskytují níže uvedené:

- **08** – povídky, krátké novely, skeče, črty a úryvky z románů
- **09** – poezie
- **11** – krátká non-fiction (články, eseje, sloupky) a úryvky z knih non-fiction, projevy politiků
- **12** – interview

Práce s citací zahrnuje i analýzu po stránce překladové. Primárně jsou v centru našeho zájmu překlady poezie, prózy a dramatu. Jedná se hlavně o části románů. U těch se určuje původ citace, překladatel (v případě, že není uveden) a míra, do jaké byl příslušný text upraven. Používáme následující měřítko: "complete," je-li dílo či jeho kapitola citováno celé, "excerpt," v případě když není úplné a "abridged & adapted," došlo-li k jeho upravení a zkrácení. Překladatelské značky ponecháváme v té podobě, v jaké jsou uvedeny pod článkem.

Často se setkáváme se 'zkomolenými' či jinak upravenými jmény. Takovou skutečnost musíme uvést na konci citace. Vyskytne-li se v citaci chyba, ne naší vinou, napíšeme za příslušným slovem (*sic*).

⁴ Pro úplný přehled viz Marcel Arbeit (ed.), *Bibliografie americké literatury v českých překladech* (Olomouc: Votobia, 2000) 10-11.

5 CHARAKTERISTIKA PERIODIK

Pokud bychom si chtěli přečíst souhrnný přehled žurnalistiky po roce 1945, hledali bychom marně.⁵ Žádný takový nebyl napsán. Dějiny svobodné žurnalistiky se zastavily roku 1948 a v nadcházejících letech u nás docházelo k likvidaci, omezování svobody slova a následné diskreditaci tisku. Jeho jediným cílem bylo "vyvolávat masový souhlas obyvatel státu s politikou KSČ." ⁶ Pokus o změnu v roce 1968 se nezdařil a Československo se opět ponořilo do informační tmy.

Přijetím *Košického vládního programu* dne 5. dubna 1945 se Československo vydalo na cestu postupného přetrhávání svých vazeb s předválečnou republikou a upřelo pohled východním směrem, k Sovětskému svazu. V poválečném Československu se tak mělo začít budovat na jiných základech, než těch předválečných, a to ve všech oblastech. "Nová doba a nové mezinárodní postavení Československa vyžadují neméně ideologickou revizi jeho kulturního programu."⁷ Součástí této 'revize' mělo být odstranění všeho 'antisovětského'. Tímto způsobem došlo k odstranění kritiky a nástupu idealizace všeho, co bylo spojené se Sovětským svazem. Ačkoli program zahrnuje základní občanské svobody, již předválečný postoj KSČ a *de facto* i znění *Košického vládního programu* naznačují něco jiného.

Většina politického tisku byla již od 2. poloviny 19. století, kdy začal vznikat, tiskem stranickým a vyjadřoval stanoviska jednotlivých stran. "Tisk KSČ byl (...) chápán - vzhledem k pozici komunistické strany – nejen jako tisk opoziční, ale - v souladu s politikou a programem KSČ – jako tisk, který jde doslova proti republice, proti samotné její existenci, proti zásadám demokracie."⁸ Později se KSČ začala oficiálně stavět do role obhájce

⁵ V roce 2008 byl vydán *Almanach českých novinářů: 1989-2008*. Viz Miroslav Sígl, *Almanach českých novinářů: 1989-2008* (Praha: Libri, 2008).

⁶ Jakub Končelík, "Cenzura," *Slovníková příručka k československým dějinám 1948-1989* (Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 2006) 562.

⁷ "Program československé vlády Národní fronty Čechů a Slováků." *České vlastenecké stránky*. Web. 06 Dec. 2009. <http://www.svedomi.cz/dokdoby/1945_kosv1pr.htm>.

⁸ Martin Groman a Vladimír Karfík (eds.), *Ztraceni v davu* (Praha: Matfyzpress, 2005) 71.

demokracie a bojovníka proti fašismu, ale koncept 'komunistické' demokracie se od toho prvorepublikového značně lišil.

Ve své studii *Svobodná nesvoboda* hovoří Vladimír Bystrov o postupné komunizaci a sovětizaci mediální krajiny.⁹ Jednalo se především o omezení a následné vyvíjení nátlaku na nekomunistický tisk (tisk jiných politických stran nebo katolický), ale také tisk, který k nám byl importován ze zahraničí, čímž se rozumí nepřátelsky orientovaný tisk z neslovanských států.¹⁰ Jako příklad uveďme *Svobodné slovo* či *Lidovou demokracii*.¹¹ Poslední rána nekomunistickému tisku byla zasazena jen pár dní po 25. únoru 1948. V srpnu 1953 dochází ke zřízení Úřadu tiskového dohledu, ze kterého se později stala Hlavní správa tiskového dohledu, spadající pod ministerstvo vnitra.¹²

Pro Louise Althussera představuje tisk jednu z institucí ideologického státního aparátu (*'Ideological State Apparatus'*). "Represivní státní aparát funguje na základě 'násilí', zatímco ideologické státní aparáty fungují na základě 'ideologie'." ¹³ Althusser tuto myšlenku dále upřesňuje a podotýká, že "státní aparát funguje převážně a hlavně pomocí represe (včetně té fyzické), a sekundárně pomocí ideologií."¹⁴ Naproti tomu i ideologie může obsahovat prostředky represe, ať již skryté či symbolické jako je např. cenzura. Ta se stala nedílnou součástí režimu a tisk se tak stává ochráncem zájmů politických elit u moci.

Všechna mnou zkoumaná periodika tj. *Pochodeň*, *Průboj*, *Nová svoboda* a *Zemědělské noviny* jsou tiskem stranickým - komunistickým.

⁹ Vladimír Bystrov, *Svobodná nesvoboda* (Praha: Vyšší odborná škola publicistiky, 2006).

¹⁰ Bystrov, *Svobodná* 128-129. Dopis ministerstva vnitra z 5. 3. 1948.

¹¹ Ty byly zachovány jako ústřední tiskový orgán Československé strany socialistické a Československé strany lidové jako „nástroj ideologického působení na straníky“. U *Svobodného slova* došlo k omezení nákladu kvůli nedostatku tiskového papíru. *Lidová demokracie* nebyla tak výrazně ideologicky zaměřená. Viz Pavel Marek a kol., *Přehled politického stranictví na území českých zemí a Československa v letech 1861-1998* (Olomouc: UP, 2000) 335.

¹² Více o tomto období viz Karel Kaplan, Dušan Tomášek, *O cenzuře v Československu v letech 1945 – 1956* (Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 1994).

¹³ Louis Althusser, *Lenin and Philosophy and Other Essays* (New York: Monthly Review, 1971) 145. "(...) the Repressive State Apparatus functions 'by violence', whereas the Ideological State Apparatuses function 'by ideology'."

¹⁴ Althusser, *Lenin* 145. " (...) State Apparatus functions massively and predominantly by repression (including physical repression), while functioning secondarily by ideology."

Pochodeň spadá svým vznikem do počátku 20. století a je ze zkoumaných periodik jediným, které po roce 1945 mohlo navázat na svou předválečnou činnost a tradici. Ostatní vznikly ve druhé polovině čtyřicátých let jako stranické orgány.

Pochodeň, *Průboj* a *Nová svoboda* měly charakter periodik s regionální působností. *Pochodeň* byla orgánem KV KSČ pro Královéhradecko, *Průboj* severočeského KV KSČ a *Nová svoboda* Severomoravského kraje. Po roce 1960 všechna periodika odrážela nové správní uspořádání. To bylo problematické především z důvodu nerespektování historických zemských hranic, čímž došlo k narušení vazeb mezi jednotlivými sídly daného regionu. Funkcí krajského tisku bylo, mimo jiné, vytváření nových vazeb a socializace dané oblasti svým prvotním zaměřením na události z kraje, např. prostřednictvím rozsáhlého sportovního zpravodajství. *Zemědělské noviny* se orientovaly na zemědělskou problematiku a vycházely celostátně ve dvou mutacích, brněnské a pražské.

V 60. letech sílí reformní hnutí a kritika KSČ. Probouzí se jak veřejné mínění, tak i občanská společnost. Důležitou roli v něm sehrála věda a kultura, které se staly jednou z formativních a politických složek společnosti. Názorovým střetem vyvrcholil i sjezd Svazu československých spisovatelů v červnu 1967. Na počátku roku 1968 se opona cenzury zvedla a například *Literární noviny* (poté se přeměnily v *Literární listy*) mohly znovu vycházet. V tomto období sdělovací prostředky významně zasáhly do podoby rodícího se veřejného mínění a vyústily v jeho následnou politizaci. K zákonnému zrušení cenzury došlo v červnu 1968. Proces demokratizace byl přerušen v srpnu 1968 a v dubnu 1969 jej nahradila normalizace, když do funkce generálního tajemníka ÚV KSČ nastoupil Gustav Husák.¹⁵ Očištění KSČ od

¹⁵ Pokud vycházíme z konceptu demokracie tak, jak ji definoval Seymour Martin Lipset, pak demokratizaci chápeme možnost *aktivně* se účastnit politického procesu s právem dělat rozhodnutí. Ve své podstatě se jedná o proces, ve kterém nejde o uvedení demokracie jako konečného produktu, ale o postupné vytváření podmínek pro úspěšné fungování demokracie a uskutečňování občanských práv. Lipset popisuje demokracii jako 'political system which supplies regular constitutional opportunities for changing the governing officials, and a social mechanism which permits the largest possible part of the population to influence major decisions by choosing among contenders for political office.' Viz Seymour Martin Lipset, *Political Man* (London: Heinemann, 1983) 27. Naproti tomu s normalizací jsou spojovány pojmy jako 'rekonstrukce systému' či 'konsolidační proces'. Viz Jiří Vykoukal, Bohuslav Litera, Miroslav Tejchman, *Východ: Vznik, vývoj a rozpad sovětského bloku 1944-1989*

‘reformistů a všech podvrtných živlů’ a postupná transformace přivedly stranu plně do područí Sovětského svazu. Přijetím *Poučení z krizového vývoje ve straně a společnosti po XIII. Sjezdu KSČ* se ze strany stal statický byrokratický aparát hájící nastolený *status quo*.

Pozornost se obrátila na ideologii. Byla vytvořena ideologická komise, aby napravila škodu způsobenou předchozími událostmi. "Ideologický aparát v českých zemích byl např. v roce 1969 vyměněn až ze 70%," píše se v *Zápise z 2. schůze ideologické komise ÚV KSČ* ze 17. června.¹⁶ "Pravice se opírala o sdělovací prostředky, kterých se začala zmocňovat ještě před lednem 1968; v uplynulém roce byla této opory zcela zbavena a prostředky slouží straně a socialistické společnosti."¹⁷ Na programu jednání bylo i školství a kultura. Tvůrčí svazy byly ‘neutralizovány’. "Oblast ideologie, kultury a vědy byla vydávána za autonomní, za něco, co je nedotknutelné a co se vlastně ani řídit nemá, kde by si měl každý dělat co chce, na základě ‘tvůrčí iniciativy’. To byla falešná, škodlivá teorie. Když ji kritizujeme, když odsuzujeme praxi, která se o tuto teorii opírala a která znamenala eliminaci strany, stranického vlivu na celou tuto sféru, pak samozřejmě nesmíme přecházet do druhého extrému a upadat do jakési totální centralizace, uplatňovat byrokratické metody řízení. To by bylo tragické."¹⁸ Při čtení těchto řádků se nám vybavuje Althusserův ‘dvousložkový’ koncept státní moci.¹⁹ "Součástí ideologické konsolidace společnosti se stalo obnovení rozhodujícího vlivu strany na základní ideologické instituce. Kádrové změny ve vedení těchto institucí a jejich podíl na odhalování a rozbíjení pravičáctví se navzájem podmiňovaly. Strana si především udělala pořádek ve vlastních sdělovacích prostředcích (...)."²⁰ Významným dokumentem se stala tajná *Zpráva o plnění realizační směrnice a další úkoly ideologické činnosti strany*, taktéž ze 17. června 1970. Hlavním úkolem, co se týče masových

(Praha: Libri, 2000). Také Milan Otáhal. *Opozice, moc, společnost 1969-1989* (Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 1994).

¹⁶ Milan Otáhal, Alena Nosková a Karel Bolomský, *Svědectví o duchovním útlaku 1969-1970* (Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 1993) 27.

¹⁷ Otáhal, Nosková, Bolomský, *Svědectví* 28.

¹⁸ Otáhal, Nosková, Bolomský, *Svědectví* 31.

¹⁹ Podle Althussera je dominantním ideologickým aparátem školství, které v tomto postavení nahradilo církve.

²⁰ Otáhal, Nosková, Bolomský, *Svědectví* 39.

sdělovacích prostředků, bylo zabezpečit "upevnění vlivu strany na jejich činnost a především metodou politického působení, poskytováním potřebných informací a zvýšením odpovědnosti pracovníků sdělovacích prostředků, zejména komunistů, usilovat o to, aby se novináři stali přesvědčenými pomocníky v politické práci a zabezpečování zájmů lidu a státu."²¹ Došlo k posílení vlivu šéfredaktorů (samozřejmě již po kádrové přestavbě), kteří se tak stali rozhodující osobou a byli osobně zodpovědní za zveřejněný obsah, podmínkou byla i politická angažovanost.²²

Na *Pochodni* můžeme pozorovat dlouhodobé trendy ve vývoji komunistického stranického tisku. První a nejviditelnější zlom nastal v roce 1968. 19. října 1969 vyšel v *Pochodni* článek nazvaný "K obsahovému hodnocení Pochodně." Ten hodnotí obsah *Pochodně* z období 1. ledna 1968 až 31. července 1969. " (...) aktivně se zapojila do známkování funkcionářů, osočovala kádry, a tím prakticky pomáhala k ochromení akceschopnosti stranických orgánů a organizací. Vytvářela tak prostor revizionismu, antisocialistickým a antisovětským silám. (...) Naopak vyjadřuje podporu kontrarevolučnímu pamfletu 2000 slov. (...) V posrpnovém období nevychází obsah Pochodně z Moskevských dohod, nepodporuje je a řadou invektiv vnáší do stranické veřejnosti myšlenky, které jsou v rozporu se zásadami marxismu-leninismu. (...) Velký podíl na nepříznivém vývoji situace v Pochodni má bývalý šéfredaktor s. M. Bednář a bývalý tajemník KV pro ideologickou práci s. J. Dostál. (...) Je třeba konstatovat, že redakce ani ZO KSČ k Pochodni nezaujala kritický postoj k těm redaktorům, kteří jí vtiskli nekomunistickou tvář, zejména k soudruhům Bednářovi, Štefanovi, Boukalovi, Zadinovi, Hříšnému a Rydlovi. (...) Předsednictvo KV KSČ (...) [se] rozhodlo zavést stranické disciplinární řízení se soudruhy Bednářem, Štefanem, Boukalem, Zadinou, Hříšným, Rydlem a Rodrem a zavést stranické šetření se s. Klíčem."²³ Z redakce *Pochodně* byli odstraněni všichni redaktoři, kteří nebyli naladěni na stranickou vlnu a angažovali se v reformním hnutí roku 1968.

²¹ Otáhal, Nosková, Bolomský, *Svědectví* 44.

²² Otáhal, Nosková, Bolomský, *Svědectví* 44-45.

²³ "K obsahovému hodnocení Pochodně." *Pochodeň* 58, 1969, č. 244 (16. říjen), s. 1-2.

Nabízí se srovnání postojů redaktorů *Pochodně* Evžena Štefana a Josefa Rodra. Jak z výše citovaného vyplývá, s oběma bylo zahájeno disciplinární řízení. Evžen Štefan byl vystudovaný historik a kromě *Pochodně* spolupracoval s ČTK. Josef Rodr se zabýval regionální tematikou, byl literárním kritikem a spisovatelem. Deset dní po publikování článku "K obsahovému hodnocení *Pochodně*" vyšla pod názvem "S kým ano a s kým ne" konfese Josefa Rodra. "Je samozřejmé, že člověk, který píše do novin a dopustil se chyb (*sic*) nemůže setrvat jen na kajícnickém gestu. Mám-li hovořit za sebe, bolestná bilance minulých chyb je pro mne výzvou k důslednému a neustávajícímu střádání a vážení faktů, k věcnému zkoumání, co škodí a prospívá socialistické společnosti, co je podstatou a co je zastíracím manévrem, co je skutečně nové a progresivní – a co si na nové a progresivní jen hraje."²⁴ Některé články Josefa Rodra se v *Pochodni* objevují i po roce 1969, často však pouze pod zkratkou. Další kniha mu vyšla až v roce 1986. Evžen Štefan redakci opustil a stal se továrním dělníkem.²⁵

O tom, jak se změnil charakter novin po obsahové stránce, nám napoví i počet citací z tohoto období. V roce 1968 bychom jich našli 182, v roce 1969 dokonce 219. O rok později došlo k citelnému úbytku a citací je zde pouhých 36, v roce 1971 pak 32.²⁶ Charakteristické je nahrazení přímých citací parafrázemi. Značnou roli hrají komentáře. Důležité bylo příslušnou politickou situaci 'osvětlit' a racionálně přesvědčit o správnosti, což fakticky znamenalo udržovat čtenáře ve tmě nevědomosti. K tomuto účelu fungovaly i 'nezpochybnitelné' statistické údaje, především o prosperitě socialistického hospodářství, o které se normalizační režim opíral. Většina komentářů byla přebírána ze sovětských periodik a mezi nejčastěji citované komentátory patří Spartak Beglov či Genadij Gerasimov.

Své místo měla i propaganda a vytváření politických mýtů za použití hesel či binárních opozic typu 'kdo není s námi, je proti nám'. Role na

²⁴ "S kým ano a s kým ne." *Pochodeň* 58, 1969, č. 253 (26.-27. říjen), s. 3.

²⁵ Synem Evžena Štefana je prof. ThDr. Jan Štefan, působící na UK. "Večer s Prof. ThDr. Janem Štefanem na téma liturgie se konal 18. března 2009 v 19 hodin." *Kostel U Jákobova žebříku*. Web. 6 Dec. 2009. <<http://www.kosteljakob.cz/index.php?act=detail&BACT=mnu&mid=79&pmid=97&idTXT=477>>.

²⁶ V tomto období bychom zde našli i články Pavla Věrného.

politickém kolbišti byly pevně stanovené. Noviny i čtenář byli uzavřeni v cyklickém čase pětiletých, zemědělských prací, státních svátků a oslav přátelství se Sovětským svazem, a to 'na věčné časy.' Vše podporovalo jednu z hlavních myšlenek normalizace, že se 'nic neděje' a život plyne směrem k vytouženému ideálu komunismu.

Normalizační tisk vyzdvihoval negativa Západu jako např. narkomani, kriminalitu, práci dětí či její nedostatek a zároveň vytvořil pozitivní obraz Východu, kde 'zítra znamená již včera'. Co se týče pojetí spravedlnosti, zobrazoval Západ a hlavně Spojené státy jako zkorumpovanou zemi, kde se zločinci vysmívají justici, naproti tomu v Československu spravedlnosti nikdo neunikne a každý zločinec a nepřítel socialistického lidu bude po zásluze potrestán. Tak varovali mnohé soudničky a příběhy z justiční síně. To bylo jasným příkladem bipolárního rozdělení světa. Na pozadí studené války se rozhořel boj o tzv. třetí svět a noviny žhnuly náklonností k lidu rozvojových zemí.

Východ zaručoval stabilitu, zatímco Západ byl zmítán vlnami stávek a násilí, jakožto důsledek principu fungování kapitalistického zřízení, kde každý bojuje za své štěstí sám. Západ je tak odsouzen k věčnému potýkání se se zhoubnými následky svého politického zřízení, zatímco Východ je schopen společnými silami překonat případné nepříznivé období a obrátit k lepšímu je nevyhnutelný. Americká města jsou obrazem chaosu, symbolem špíny a mravní prohnitosti. Naproti tomu v socialistických městech vládne pořádek a kolektivní budovatelský duch.

Společenský neklid vyvolaný rokem 1968 se podařilo utlumit hlavně posílením ekonomické a hospodářské situace obyvatelstva. Po roce 1975 narůstá zájem o politické otázky a vytvářejí se skupiny obyvatelstva, které se chtějí angažovat na veřejnosti. Byl to až proces s undergroundovou skupinou Plastic People of the Universe, který tyto skupiny svedl dohromady. Do popředí se dostala otázka lidských práv, která se Československo v rámci Helsinského závěrečného aktu z roku 1975 zavázalo dodržovat. Ve všech zkoumaných periodikách bychom v období 1976 – 1978 našli sérii článků o lidských právech.²⁷

²⁷ "Lidská práva po americku." Přel. M. Borovička. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 143 (20.

Charta 77 v sobě tedy sjednotila názorově i ideově diferenciované skupiny. Byla výsledkem spolupráce především mezi Václavem Havlem, Zdeňkem Mlynářem a Pavlem Kohoutem. "Neusiluje o politické a společenské reformy, ale chce formou konstruktivního dialogu s politickou a státní mocí upozorňovat na konkrétní porušování občanských práv, předkládat různé obecnější návrhy směřující k jejich prohloubení a působit jako prostředník v případných konfliktních situacích."²⁸ Charta si nekladla za cíl zničit stávající režim, definovala se hlavně jako apolitické hnutí. Sama sebe postavila mimo politické struktury moci. I přesto Charta představovala pro režim hrozbu a bylo třeba ji 'neutralizovat'. Odpověď přišla 12. ledna 1977, když v *Rudém právu* vyšel článek "Ztroskotanci a samozvanci." V *Pochodni* se objevil o den později, stejně tak i v *Průboji*, *Zemědělských novinách* a *Nové svobodě*.²⁹

Nepřátelský tón vůči Chartě byl na stránkách tisku 'podpořen' širokými vrstvami obyvatelstva. Hlavním cílem byla diskreditace signatářů, a to do té míry, aby se od nich lidé odvrátili. V článku nazvaném "Kdo je Václav Havel?" z 15. března 1977 *Zemědělské noviny* 'seznamují' čtenáře s hlavním tvůrcem Charty 77.³⁰ Vykreslují ho jako synka z rodiny "milionářských zazobanců". Značné pozornosti se v článku dostalo i jeho hře *Zahradní slavnost*. V Havlově činnosti je spatřován útok na zřízení socialistického Československa. "Václav Havel bude i nadále usilovat o svůj podíl na politických kampaních imperialistických sil proti ČSSR a tím i proti ostatním socialistickým zemím. Ale naši lidé konečně dali dostatečně najevo, co si o Havlovi i ostatních zaprodancích myslí, když jednoznačně odsoudili jejich pamflet," uzavírají *Zemědělské noviny*.

červen), s. 3.; "Lidská práva po americku." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 295 (14. prosinec), s. 4.

²⁸ Otáhal, *Opozice* 39.

²⁹ "Ztroskotanci a samozvanci." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 10 (13. leden), s. 2.

"Ztroskotanci a samozvanci." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 10 (13. leden), s. 4.

"Ztroskotanci a samozvanci." *Průboj* 29, 1977, č. 10 (13. leden), s. 1, 2.

"Ztroskotanci a samozvanci." *Pochodeň* 33, 1977, č. 10 (13. leden), s. 1, 2.

³⁰ "Kdo je Václav Havel?" *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 62 (15. březen), s. 2.

V lednu 1977 publikoval *Průboj* navzdory tomu, že je určen "především na víkend, aby pomáhal vytvářet dobrou pohodu při zaslouženém odpočinku našich pracujících," článek s názvem "To je také 'svoboda projevu'." Přináší snímky Ludvíka Vaculíka ze hřbitova osady Strážště. "Morální zvrácenost, exhibicionismus, perverze to jsou ty 'hodnoty', jejichž vášnivým vyznavačem se L. V. stal."³¹ To vše mělo vést k veřejnému odsouzení signatářů. Na druhou stranu se tímto způsobem dostala Charta do širšího povědomí veřejnosti a veřejně se odvážila otevřít některé z problémů režimu..

V letech 1976 až 1978 se setkáváme s tiskem již 'očistěným'. Dobře fungovala i cenzura, která již v předstihu zajišťovala kontrolu problematických dat. Články do regionálních periodik byly většinou přebírány z těch celostátních, za všechny jmenujme *Rudé právo*. To přispělo ke sjednocení jejich obsahu. Nezřídka se stává, že se stejné články objevují ve více periodicích. Tisk byl pod kontrolou strany a stal se stranickým v pravém slova smyslu. Zatímco situace roku 1968 poskytla možnost vyjadřovat prostřednictvím tisku protichůdné názory a stanoviska lišící se od oficiální stranické politiky a ideologie, v roce 1977 bychom nic takového nenašli. "Společnost byla pacifikovaná, zhroucená do sebe, zbavená opět další části své duchovní elity a výraznějších kontaktů na vnější prostředí, jakož i návyku na autentickou veřejnou činnost. Na úrovni individuálních i skupinových osudů vznikal dojem bezčasovosti, nehybnosti a naprosté nesmyslnosti sledovatelných událostí, dojem věčnosti těchto poměrů."³² Tisk už nebyl arénou pro vyjádření veřejného mínění, stal se nástrojem manipulace a ovládání. Na druhou stranu poměry v československé společnosti nejenže nevytvářely možnosti pro jeho vyřknutí, ale chybělo i vnitřní odhodlání drtivé části veřejnosti tak učinit.

Na počátku 80. let vypluly na povrch do pozadí odsunuté hospodářské problémy a bylo třeba přistoupit k ekonomické reformě v rámci normalizačního režimu. Hlavní slovo získávají statistiky a snaha povzbudit obyvatelstvo novými hesly.

³¹ "To je také 'svoboda projevu'." *Průboj* 29, 1977, č. 18 (21.-22. leden), s. 3.

³² Jiří Vykoukal, Bohuslav Litera, Miroslav Tejchman, *Východ: Vznik, vývoj a rozpad sovětského bloku 1944-1989* (Praha: Libri, 2000) 584.

Jak již bylo řečeno, všechna zkoumaná periodika jsou tiskem komunistickým a poskytují jednotný pohled na realitu. Rozdíly spočívají hlavně v rámci, v jakém se jednotlivé redakce pohybovaly při jejich tvoření. *Pochodeň*, *Nová svoboda* a *Průboj* byly krajské orgány KV KSČ. Jejich náplní bylo referovat o především o dění v kraji a ve straně. Z tohoto úhlu se politické události stávají minoritními, což i vysvětluje malý počet citací. Předpokládalo se, že domácnosti budou kromě periodika pro svůj region odebírat ještě jedno celostátní. Stabilně v novinách nacházíme citace ze sportovních událostí. Co se týče oblasti kultury, redakce volily hlavně regionální nebo ideově spřízněné spisovatele. Rozdíl je patrný především, srovnáme-li *Zemědělské noviny* s výše zmíněnými. *Zemědělské noviny* jako celostátní, oborově zaměřené médium podávaly široký pohled na politickou scénu, a proto v inkriminovaném období obsahují největší množství citací. Zdá se, že Charta 77 jako taková nepřispěla ke změně obsahu, ani nedošlo k následnému omezení tisku, tak jako tomu bylo po roce 1968.³³ Význam a přínos Charty do jisté míry spočíval v prolomení začarovaného kruhu unylých zpráv a na stránkách tisku se objevilo něco odlišného, než nabízelo stranické vedení.

³³ Musíme mít na paměti, že se jednalo o tisk komunistický. Jiná byla situace v knižní produkci, kde došlo k omezení aktivit některých překladatelů a útlumu ve vydávání anglicky psaných titulů. Pokud mohu srovnávat *Pochodeň* po obsahové stránce před a po Chartě, tak nedošlo k enormnímu úbytku publikovaných angloamerických příspěvků. Za hlavní událost, která zasáhla do vývoje *Pochodně*, bych považovala rok 1968.

6 CHARAKTERISTIKA PŘEKLADŮ

V roce 1968 vyšla v nakladatelství Kruh kniha Josefa Škvoreckého *O nich – o nás. Pochodeň* na její vydání reagovala článkem "Josef Škvorecký – esejista," kde se o jejích kvalitách praví: "Eseje jsou tak vynikající úrovně, že právě v tomto knižním souboru budou příjemným překvapením pro čitatele Škvoreckého i americké literatury."³⁴ Škvoreckému se v ní podařilo nejen úspěšně navázat na esejistickou tradici, ale i reagovat na rostoucí zájem o anglicky psanou literaturu. Publikovaný "Výňatek z kapitoly o Ernestu Hemingwayovi" by se dal na pozadí okolností (článek vyšel 3. října 1968) chápat i jako vyjádření postoje vůči posrpnovým událostem. Pro Hemingwaye je jedinečnou pravdou tou nejvyšší autoritou spisovatele. Co je však důležitější, je její nalezení. Nemůže-li spisovatel prostřednictvím svého díla sdělovat pravdu, neměl by publikovat.³⁵

Čtenáři se v tomto období mohli prostřednictvím *Pochodně* seznámit i s tak kontroverzní postavou americké literatury, jakou byl Henry Miller (ze *Světové literatury* byla převzata část *Z dopisů Anais Nin*). Dále s Alicí B. Toklasovou, Gertrude Steinovou, Stanley Kubrickem a jeho *Vesmírnou odyseou* či Isaacem Asimovem. *Pochodeň* publikovala i reakce britských kritiků na film Miloše Formana *Hoří, má panenko*.³⁶ Literární uvolnění, které slibně začalo ve druhé polovině 50. let, bylo ukončeno 21. srpnem 1968 a k úplnému útlumu došlo v průběhu roku 1969.

³⁴ (mz): "Josef Škvorecký – esejista." *Pochodeň* 57, 1968, č. 253 (3. října), s. 5.

³⁵ Viz také "Russell." Přel. Miroslav Hanuš. In: "Několik výroků o nezadatelných právech." *Pochodeň* 58, 1969, č. 25 (30. leden), s. 5. – Obměna příspěvku Miroslava Hanuše v diskusi na ustavující schůzi autorské skupiny východočeských spisovatelů, o který ho požádal Josef Škvorecký pro časopis *Plamen*.

³⁶ David Robinson: "Začátek je ve stylu Macka Sennetta..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hoří, má panenko - v Londýně." *Pochodeň* 57, 1968, č. 308 (6. prosinec), s. 5.

John Russell Taylor: "Nesmírně zábavný, ale když jdete do hloubky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hoří, má panenko - v Londýně." *Pochodeň* 57, 1968, č. 308 (6. prosinec), s. 5. – Jméno uvedeno chybně jako Russel.

Po roce 1968 postihla literaturu další vlna politizace. Literatura se stává nástrojem v rukou vládnoucího aparátu a marxistické kritiky. To se odrazilo jak ve výběru překládaných děl, tak i na stránkách novin.

Oblíbenými autory byli Ernest Hemingway, John Steinbeck, Jack London, či William Saroyan. Část ze Steinbeckových *Hroznů hněvu* (*Grapes of Wrath*, 1939, česky 1941) byla použita v článku "Ničitelé."³⁷ M. Chalupa v něm poukazuje na negativní aspekty kapitalistického trhu, zvláště pak v zemích EHS. Citován byl i H. G. Wells. Legendárním se stalo jeho setkání s V. I. Leninem v roce 1920. Wells tehdy vyjádřil myšlenku, že přestavba Ruska po hospodářské stránce a jeho modernizace se blíží utopii a neváhal Lenina označit za 'snílka'.³⁸ Jak píše autor článku Igor Luzin, Sovětský svaz překonal i očekávání takového fantasy, jakým byl H. G. Wells.

Je zřetelná orientace redakcí na regionální autory, nebo autory levicově smýšlející. Články jsou přejímány z periodik především sovětských, východoněmeckých a polských, nebo levicově zaměřených. Oblíbený byl např. deník britských komunistů *Morning Star* nebo odborářský *Labor World*. Stále přízni se těšily *Daily Telegraph*, *International Herald Tribune*, *New York Times* a *U.S. News & World Report*. Fenomémem byl americký fejetonista a sloupkař Art Buchwald. Jeho příspěvky byly stabilně publikovány ve všech novinách. V článku "To budou letos vánoce...!" (publikovaném v prosinci 1977, v překladu Václava Tilla) Buchwald vykresluje amerického Santa Clause jako protřelého obchodníka, kterého touha po získání 'provozního kapitálu' donutila sloučit se s velkým koncernem, ve kterém se stal vedoucím vánočního oddělení. A protože nadělování dárků v tradičním pojetí je prodělečný obchod, který koncern nehodlá tolerovat, musí se změnit celá jeho koncepce. Aby Santa ušetřil na pracovních silách trpaslíků, začne dárky odebírat levněji z Asie, načež trpaslíci vyšlou neúspěšnou protestní delegaci. "Donner, Santův nejmilejší sob ze spřežení, s nímž každé vánoce (*sic*)

³⁷ "Ničitelé." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 209 (5. září), s. 1, 2. - Úryvek z románu *Hrozný hněv*.

³⁸ "Snílek z Kremlu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 43 (20. únor), s. 7. – Reportáž z jeho zájezdu do Ruska, z knihy *Rusko v mlze*.

"Realizaci takových projektů v Rusku si lze představit..." Přel. Igor Luzin. In: "Překonání spisovatele Herberta Wellse." *Pochodeň* 68, 1979, č. 158 (7.-8. červenec), s. 4. – *Sputnik*.

rozvážel dárky americkým dětem, nahlédl do místnosti. 'Je to pravda, že letos na Štědrý večer se nepojede?' zeptal se nevěřícím hlasem. Santa Claus zrozpačitěl a začervenal se. 'Přál bych si, Donnere, opravdu bych si přál, aby ti to oznámil někdo jiný. Koncern rozhodl, že letos se budou dárky posílat poštou. Přejde je to levněji!'"³⁹ Buchwaldův jedinečný imaginativní styl ironicky kritizuje americké pojetí vánoc jako 'lepšího zásilkového obchodu.'

Po roce 1970 je viditelný další trend. Ustupuje se od přejímání kompletních článků ze západního nekomunistického tisku. Místo toho jsou části článků či knih vloženy do politických komentářů. To mělo navodit dojem použití širokého spektra zdrojů, a tedy možnost čtenáře volně přistupovat k tisku. Hlavní hodnota takového počínání byla ideologická. Vhodně zvolený primární zdroj opatřený komentářem naznačoval čtenářům, co si mají o daném tématu myslet a zároveň se mu dostalo verifikace v podobě citace zdroje.

Samostatnou kapitolu tvoří úryvky z knih non-fiction, psané pro čtenáře poutavým, publicistickým stylem. Také se objevuje velký počet knih autobiografické povahy.⁴⁰ V článku Evžena Štefana "Profily odvahy a my" z března 1969 byl použit úryvek z knihy Johna Fitzgeralda Kennedyho *Profily odvahy* (*Profiles in Courage*, 1956, česky 1968).⁴¹ Zahraniční redaktor Štefan ve zbytku článku vyjadřuje podporu Alexandru Dubčekovi a doufá, že ho historie ohodnotí stejně tak, jako to udělal Kennedy např. s Thomasem Bentonem či Luciem Lamarem. V roce 1971 byly publikovány úryvky z knihy Marka Lanea *Rozhovory s Američany* (*Conversations with Americans*, 1970, česky 1971). Kniha přibližuje čtenářům atmosféru vietnamské války formou očitého svědectví.⁴² Časté jsou návraty do minulosti k druhé světové válce a porážce fašistického Německa.

Poezie tvořila nezanedbatelnou položku především ve víkendových přílohách. Ač pocházela hlavně od regionálních tvůrců, přeci jen zde

³⁹ Buchwald, Art: "To budou letos vánoce ...!" Přel. (vT). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 304 (24. prosinec), s. 2.

⁴⁰ Např. úryvky z knihy Elliotta Roosevelta, *Jak on to viděl*. Viz "Za kulisami." Přel. Oldřich Koutník. In: "Od invaze k vzrušujícímu poselství." *Pochodeň* 73, 1984, č. 130 (4. červen), s. 3.

⁴¹ Evžen Štefan: "Kennedyho *Profily odvahy* a my." *Pochodeň* 58, 1969, č. 73 (27. březen), s. 5.

⁴² "Rozhovory s Američany." Přel. (jn). *Pochodeň* 60, 1971, č. 303 (23. prosinec), s. 5. – Z knihy Marka Lanea *Rozhovory s Američany*.

najdeme básně klasiků převážně americké literatury. Výjimku tvoří skotský básník Robert Burns a velikán anglické literatury William Shakespeare. Snad to byla šedivost zimního dne, která přiměla redaktory *Pochodně* zařadit do vánoční přílohy roku 1970 báseň Emily Dickinsonové "Sníh."⁴³ O sedm let později připomněl J. Klapuch čtenářům ze Severomoravského kraje na stránkách Magazínu Nové svobody černošského básníka Langstona Hughese (jeho verše již předtím přeložil Jiří Valja). Pozornosti se černošským básníkům dostalo hlavně díky jejich minoritnímu postavení v americké rasistické společnosti. "Nejsou to naprosto básně dekadentní, jejich umělecká forma je adekvátní svému obsahu a vedle toho jsou i projevem avantgardního umění. Jsou vskutku originální a není divu, jestliže se vyskytly pokusy o jejich napodobení. Hughes takové snahy odmítal s rozhořčením – byly to pokusy vyznívající sentimentálně – náš básník nikdy takové verše nepsal. V blues se projevuje mnohostranný až horečný život. Není v nich nic lehkomyšlného, vyzpíval v nich svérázným způsobem vlastně těžký život černocha, smutek i veselí, odpor k rasové diskriminaci, ale také optimistickou víru, že tomu tak stále nebude."⁴⁴

O pár týdnů později se do centra Klapuchovy pozornosti, v článku nazvaném "Předchůdce Pabla Nerudy," dostal Walt Whitman. Opět byl zařazen výňatek z jeho díla. V závěru se Whitmanovi dostává označení 'nedůsledný materialista,' autor zmiňuje i jeho krátké působení v Úřadu pro indiánské otázky. Whitman "byl pro americkou demokracii příliš pokrokový," říká Klapuch. "Nyní se k jeho básnickému odkazu hlásí především ta Amerika, která drží v rukou prapor revolučního boje."⁴⁵

Nová svoboda ve svém magazínu každý týden seznamovala čtenáře s osobnostmi světové literatury. Mimo Hughese a Whitmana byli uvedeni také William Faulkner či Arthur Hailey.

⁴³ Dickinson, Emily: "Sníh." Přel. [Jiří Šlédr]. *Pochodeň* 59, 1970, č. 303 (23.-26. prosinec), s. 1.

⁴⁴ "Zpěvy černošského básníka." Přel. J. Klapuch. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 24 (29. leden), Magazín Nová svoboda, č. 4, s. 4. – Úryvky z básní "Černoch," "I já jsem zpěv Ameriky," "Zimní blues," "Blues večerního vzduchu," "Na vysvětlenou naší doby," "Ať je Amerika zase Amerikou," "Píseň pro temnou dívku," "Bez práce." – Upraveno, kráceno.

⁴⁵ "Předchůdce Pabla Nerudy." Přel. J. Klapuch. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 72 (26. březen), Magazín Nová svoboda, č. 72, s. 4. – Úryvky z básní.

Noviny svým rozsahem skýtaly ideální příležitost pro publikaci povídek, a to dokonce i na regionální úrovni, jak je zřejmé z víkendových příloh *Pochodně* či *Nové svobody*. Na stránkách se často objevovali O. Henry, Agatha Christie a Jack London. Dále si čtenáři mohli vychutnat stručný a akční styl konspirativního Johna Lutze, sousedskou Pauline C. Smithovou, Geralda Kershe a jeho dokonale zločinného Carmesina, ironicky morbidního Jacka Ritchieho či Johna O'Haru, kterého *Pochodeň* představila jako "nejzpůsobilejšího a nejpůsobivějšího amerického spisovatele od smrti Hemingwaye a Faulknera."⁴⁶ Z dalších známých jmen zmiňme Henry Slesara, Williama Saroyana, Trumana Capota, Jamese Thurbera, F. L. Greena, Grahama Greena, Jeroma K. Jeroma a v neposlední řadě Jamese Hadley Chase. Jisté je, že pro čtenáře byla povídka útvarem, který nabízel rychle a lehce stravitelnou zábavu a na kterém se snadno poznala autorova schopnost promlouvat ke čtenáři. Za zmínku stojí také fakt, že specifičnost amerického prostředí stála u vzniku dvou povídek z per polských autorů, kteří využívají amerických reálií. Otázkou zůstává, do jaké míry jsou tyto povídky poplatné tendenčnosti a stereotypům spojovaných s americkým způsobem života a realitou.⁴⁷

Od 80. let dominují stránkám *Pochodně* čeští autoři a autoři pocházející z Východního bloku. Jediným anglofonním autorem, který se se svou povídkou 'prodrál' až do víkendové přílohy, byl Woody Allen. V roce 1984 vyšla jeho povídka "Ano, ale dokáže parní stroj tohle?" v překladu Pavla Žáčka. Jak nám Allen sděluje, i malá noticka "typu 'Víte, že ...' či 'Kaleidoskop zajímavostí'" s námi dokáže zatřást "silou úvodních tónů Beethovenovy Deváté."⁴⁸ Závěrem nutno dodat, že Allenova 'óda na sendvič' po svém nenadálém zjevení se uprostřed povídkově 'prázdných' 80. let zapůsobí na nálezce dojmem velmi podobným.

⁴⁶ Viz "Přesně do haléře." Přel. Miloš Beneš. *Pochodeň* 58, 1969, č. 228 (27.-28. září), s. 10-11.

⁴⁷ "Americké povídky." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 30, 1978, č. 77 (1. duben), s. 8.

⁴⁸ "Ano, ale dokáže parní stroj tohle?" Přel. Pavel Žáček. *Pochodeň* 73, 1984, č. 177 (28.-29. červenec), s. 8-9.

7 ZÁVĚR

I přes svou tendenčnost zůstává komunistický tisk jedním z nejdůležitějších pramenů pro poznání minulého režimu. Je až překvapivé, v jakém množství měl český čtenář možnost seznámit se s některými postavami angloamerického prostředí bez toho, aniž by musel 'sáhnout' po nějakém odborném nebo specificky zaměřeném periodiku. Pokud by dnešní čtenář zvolil podobně laděné médium s regionálním dosahem, hledal by marně povídky a básně. Komunistický regionální tisk se v tomto ohledu jeví jako všestranně laděný, zatímco u toho současného stojí na prvním místě stránka informační. Naskýtá se nám tak jedinečná příležitost k obsahové komparaci.

Nicméně, je zajímavé pozorovat měnicí se tendence úlohy tisku ve společnosti od 60. až po 80. léta. Zatímco na konci šedesátých let mohl čtenář okusit plody práce širokého spektra angloamerických autorů, v éře normalizace se musel spokojit s tím, co proniklo železnou oponu a bylo blahosklonně přijato vládnoucí garniturou. Noviny přestaly plnit v pravém slova smyslu svou informační funkci a místo toho se z nich stal pouhý ideologický nástroj.

Předložená bibliografická práce je důkazem, že skupině autorů bylo umožněno promlouvat k českým čtenářům. Zatímco na poli politického zpravodajství došlo k unifikaci zpráv, takže stejný článek lze nalézt ve více periodicích, u povídek tato situace nenastala. Důkazem budiž povídka Pauline C. Smith "The People Next Door," kterou *Pochodeň* publikovala poprvé v roce 1969 a podruhé roku 1978 ve dvou různých překladových verzích.⁴⁹ To zároveň potvrzuje přítomnost schopných překladatelů, kteří si uměli poradit nejen s prózou, ale i poezií.

⁴⁹ "Sousedé." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 216 (13.-14. září), s. 10-11.

"Sousedé." Přel. Z angličtiny přeložil Luděk Brožek. *Pochodeň* 67, 1978, č. 12 (14.-15. leden), s. 6.

8 SUMMARY

The aim of this thesis was to create a bibliography of translations of Anglo-American authors, or authors coming from an English speaking environment. Firstly I had to work with the primary sources. These were the Czech daily newspaper *Pochodeň* between 1968 and 1987 (except the years 1972 and 1973) and also *Nová svoboda*, *Zemědělské noviny* and *Průboj* between 1976 and 1978. Also, the only national newspaper was *Zemědělské noviny*. *Průboj*, *Pochodeň* and *Nová svoboda* were the organs of Communist party on the regional basis.

The bibliography is a complex work. It includes not only writers, poets, dramatists but also citations of various origin i.e. politicians, sportsmen, workers, ordinary people etc. Therefore it is more than useful to know the sociohistorical context of the given period.

Secondly, on the basis of my research, it was important to create an index of all works that were found in the above stated periodicals. The index was organized according to the following rules: The nationality of the author is the first dividing element. In the respective chapters, authors are in alphabetical order; however the entries are listed chronologically. The genre category is always mentioned. The basic categories are following:

- 08 – short stories, novelletes, sketches and tales;
- 09 – poetry and short verbal descriptions of happenings;
- 11 – short non-fiction (articles, essays, columns) and excerpts from books of non-fiction;
- 12 – interviews.⁵⁰

Moreover the thesis contains a theoretical part where several topics are brought forward. Not only I provide the basic characteristics of each newspaper but also try to make a fruitful connection with the historical background. The newspapers I dealt with in the last year were of communist

⁵⁰ For complete list of genre categories See Marcel Arbeit, *Bibliografie americké literatury v překladech* (Olomouc: Votobia, 2000).

provenance. This means that it represented the official party politics. During the sixties the pressure that was exerted on the literature in the previous period somewhat softened. This is clearly represented by a heightened number of citations. Also the range of authors was much broader. For example works by Henry Miller, Isaac Asimov, Stanley Kubrick and Alice B. Toklas could be found on the pages bearing a five-pointed red star and the slogan "Workers of the world, unite!" However the oncoming events made a resolute end to this tendency.

On the other hand the situation with the African American writers was different mostly because of the racist tendencies in the American society and their frequent involvement with the Communist party. These writers are in the bibliography represented by Langston Hughes and also the speech by Martin Luther King Jr. "I have a dream" is cited.

The favorite authors which were acknowledged by the regime were for example Ernest Hemingway, John Steinbeck, Jack London, John Reed, William Saroyan etc. However, it should be noted that some of the works were often subject to strong political influences from the regime. There is a considerable amount of commentaries where a citation of a literary or non-fiction work is used. This helped to create the sense of wide range of sources used and also to provide the opinions with credibility.

One of my aims was to compare *Pochodeň* with the other newspaper from the period 1976-1978. In 1977 an apolitical group of citizens (among them was also the future president Václav Havel) published a 'pamphlet' called Charta 77. Nevertheless, it should be noted that within the sphere of communist newspaper the impact of Charta 77 was not as extensive as within the sphere of book translations. By that time the communist print was already purged from all the 'disruptive' influences. The chief interest was to entertain and divert the attention of the readers. Because of its scope the short stories were favorite literary form. Authors such as Agatha Christie, John Lutz, John O'Hara, Gerald Kersh, Joseph Conrad, O. Henry, Henry Slesar, Jack Ritchie, William Saroyan, Pauline C. Smith, James Thurber, F. L. Green, James Hadley Chase, Graham Greene etc were popular. Often a chapter from a work of fiction was adapted into a short story and published as well.

9 BIBLIOGRAFIE ZÍSKANÝCH ZÁZNAMŮ

9.1 Austrálie

Clarke, Ron (vytrvalec)

- 12

"Rodina je pro mne nejdůležitější..." Přel. anonymní překladatel. In: "Clarke pomýšlí na odchod." *Pochodeň* 57, 1968, č. 65 (16.-17. březen), s. 6.

Fraser, Neale (nehrající kapitán Austrálie)

- 12

"Neale Fraser (nehrající kapitán Austrálie)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli k losu." *Pochodeň* 64, 1975, č. 227 (26. září), s. 8.

Gorton, John (ministerský předseda Austrálie)

- 12

"Jsou to bohapusté výmysly, vyvrcholení nechutné kampaně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Láska a politika." *Pochodeň* 58, 1969, č. 98 (26.-27. duben), s. 14.

Marshall, Alan (spisovatel)

- 08

"Jak lze skákat přes kaluže." Přel. M. Mašek. *Průboj* 29, 1977, č. 176 (28. červenec), s. 5. – Úryvek z knihy *Už zase skáču přes kaluže*.

Meyer-Rockov, V. B. (zoolog)

- 12

New Scientist

"Hmyz je velice výživný..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hmyz jako potrava?" *Průboj* 29, 1977, č. 76 (31. březen), s. 7.

McClements, Lyn (plavkyně)

- 12

"Než jsem přišla do Mexika, měla jsem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Mezi pěti kruhy." *Pochodeň* 57, 1968, č. 270 (23. říjen), s. 6. – Jméno uvedeno chybně jako McClement.

Nicholson, Alan (mistr světa ve sprintu)

- 12

Sydney Sport Tribune

"Přál bych si, aby se nejenom cyklistika,..." Přel. (mcha). In: "Podle olympijských zásad." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 5.

Pilger, John (novinář)

- 11

Daily Mirror

"Ti 'druzí' Australané." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 177 (30. červenec), s. 7.

Daily Mirror

"'Krátkce po rozednění,' píše John Pilger, 'jsme vyjeli v konvoji čtyřiceti nákladních aut,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Masová pomoc armádě vrahů." *Pochodeň* 69, 1980, č. 173 (24. červenec), s. 7.

- 12

"To, co vidíte, je vietnamský konvoj s potravinami..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rok nula - tichá smrt Kambodže." *Pochodeň* 68, 1979, č. 259 (2. listopad), s. 7. – Prohlášení v TV stanici ITV.

Stockwell, Mark (plavec)

- 12

"Okradli mě tady..." Přel. anonymní překladatel. In: "V Los Angeles dovoleno vše?" *Pochodeň* 73, 1984, č. 181 (2. srpen), s. 8.

9.2 Irsko

Bourke, Sean (vězeň)

- 12

News of the World

"Většinou jsme se hádali,..." Přel. (S). In: "Útěk vyzvědače Blakea." *Pochodeň* 58, 1969, č. 9 (11.-12. leden), s. 6-7.

Cleeve, Brian (spisovatel)

- 08

"Foxer." Přel. Jiří Ježek. *Průboj* 28, 1976, č. 181 (31. červenec-1. srpen), s. 9, 11.

Dunne, Noel (fotbalista)

- 11

Irish Independent

"Jurkanin, jejich č. 8, byl vynikající postavou na hřišti,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Irský tisk nás chválí." *Pochodeň* 58, 1969, č. 105 (6. květen), s. 8.

Farrell, Niall (tajemník ulsterské organizace Irského Connollyho mládežnického hnutí)

- 11

Morning Star

"Mladí lidé v Severním Irsku nejvíce trpí..." Přel. anonymní překladatel. In: "Královna v neklidné provincii." *Pochodeň* 66, 1977, č. 188 (11. srpen), s. 7. - Jméno uvedeno chybně jako Farell.

Giles, John (trenér)

- 12

"Přiletěli..." Přel. František Huml. In: "Irové před branami Bazalů." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 245 (17. říjen), s. 8.

"Diplomacie..." Přel. František Huml. In: "Jak naladí pohárová středa?" *Nová svoboda* 34, 1978, č. 246 (18. říjen), s. 8.

Griffin, V(ictor) G. (děkan)

- 11

"Dr. Swift opustil tento svět..." Přel. anonymní překladatel. In: "Adresát neudal

adresu." *Pochodeň* 58, 1969, č. 279 (27. listopad), s. 7.

Hands, Peter (oběť mučení)

- 12

"Dali mi na krk provaz, přinutili mě vylézt na židli,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zločiny britských jednotek." *Pochodeň* 66, 1977, č. 35 (11. únor), s. 7.

Heany, David (motokrosový jezdec)

- 12

"Jsem čistý amatér, motokros je mým velkým koníčkem..." Přel. Bohumil Ulrich. In: "Postřehy z Velké ceny." *Pochodeň* 67, 1978, č. 123 (27.-28. květen), s. 10.

Hickey, Michael (nehrající kapitán Irů)

- 12

"Již před utkáním jsem věděl, že..." Přel. (an). In: "Na slovíčko po utkání." *Pochodeň* 72, 1983, č. 14 (18. leden), s. 8.

Kilcoyne, Louis (prezident Shamrock Rovers)

- 12

"Velkou překážkou byla neúčast..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli do bloku." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 247 (19. říjen), s. 8. - Jméno uvedeno chybně jako Lewis Kilcogue.

MacBride, Sean (nositel Nobelovy ceny za mír)

- 12

"'Domnívám se,' řekl Sean MacBride, 'že jménem všech světových organizací bojujících za mír...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Proti politice diktátu." *Pochodeň* 69, 1980, č. 240 (10. říjen), s. 7. – Z rozhovoru se zpravodajem sovětské agentury TASS.

Meagan, Michael (trenér Irska)

- 12

"Trenér Irů Michael Meagan." Přel. anonymní překladatel. In: "ČSSR-Irsko 3:0." *Pochodeň* 58, 1969, č. 237 (8. říjen), s. 8.

Mulholland, Steven D.

- 11

"Zdá se, že se vaše vlast otočila..." Přel. (eš). In: "K situaci v ČSSR." *Pochodeň* 57, 1968, č. 119 (18.-19. květen), s. 3. – Dopis.

O'Shea, Rom (novinář)

- 11

Irish Press

"Mužstvo Irska bylo tentokrát tak slibné,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Irský tisk nás chválí." *Pochodeň* 58, 1969, č. 105 (6. květen), s. 8.

O'Riordan, Michael (generální tajemník KS Irska)

- 11

"Generální tajemník Komunistické strany Irska Micheal O'Riordan mj. řekl: 'Přicházíme z jedné...!' (sic) Přel. anonymní překladatel. In: "Z projevů na evropské konferenci." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 155 (1. červenec), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Micheal.

- 12

"Irští komunisté stejně jako v minulosti nehodlají..." Přel. (ČTK). In: "Ke knize Eurokomunismus a stát." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 188 (11. srpen), s. 6.

"Letos v srpnu tomu bude deset let, co britská armáda obsadila Belfast..." Přel. anonymní překladatel. In: "Londýn mlčí k ulsterské otázce." *Pochodeň* 68, 1979, č. 91 (18. duben), s. 7. - Z rozhovoru se zpravodajem TASS.

Shaw, George Bernard (spisovatel, dramatik)

- 11

Sputnik

"Ruský voják udělal ještě jednu mimořádně podivuhodnou věc. Dlouho vyrážel do boje,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svět o zemi Října." *Pochodeň* 66, 1977, č. 268 (12.-13. listopad), s. 4.

- 12

"Nepokusil jste se nikdy najít..." Přel. (BE). In: "Je to zvláštní." *Pochodeň* 57, 1968, č. 5 (6.-7. leden), s. 3.

"Bernard Shaw." Přel. anonymní překladatel. In: "Slovo představitelů světové kultury." *Pochodeň* 60, 1971, č. 263 (6.-7. listopad), s. 4.

Stewart, James (náměstek generálního tajemníka KS Irska)

- 11

Unity

"Kdy se již britské vládnoucí kruhy konečně poučí? Kolik ulsterských občanů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důsledky mimořádných zákonů."

Pochodeň 68, 1979, č. 75 (29. březen), s. 7.

- **12**

"Samozřejmě, že odpovědnost za smrt Francise Hughese nese britská vláda..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozhořčení v Severním Irsku." *Pochodeň* 70, 1981, č. 112 (14. květen), s. 7.

Sward, James (náměstek generálního tajemníka KS Irska)

- **11**

Unity

"Ve snaze odvrátit pozornost od zdražování, rostoucí nezaměstnanosti..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Slovní válka' M. Thatcherové." *Pochodeň* 69, 1980, č. 31 (6. únor), s. 7.

Synge, John Millington (dramatik)

- **08**

"V Hrdinovi západu, tak jako v ostatních svých hrách..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hrdina západu." *Pochodeň* 74, 1985, č. 293 (12. prosinec), s. 4. - Z předmluvy ke hře.

?, Patrick (irský odborář)

- **12**

"Není to směšné?' zeptal se Patrick s trpkým úsměvem. 'Sotva týden poté,...!'" Přel. Jan Neumann. In: "Teror a násilí v Severním Irsku." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 26 (1. únor), s. 3.

9.3 Jamajka

Quarrie, Don (sprinter)

- 12

"Don Quarrie, zlatá - 200 m." Přel. anonymní překladatel. In: "Za značkou cíl." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 178 (28. červenec), s. 4.

9.4 Jihoafrická republika

Blaiberg, Philip

- 12

"Philip Blaiberg vypravuje." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 131 (1.-2. červen), s. 6.

Bunting, Brian (publicista)

- 11

Pravda

"V Jihoafrické republice dozrála revoluční situace. Vládnoucí kruhy již nemohou vládnout..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hnutí odporu na vzestupu." *Pochodeň* 75, 1986, č. 29 (4. únor), s. 5.

Potgieter, Andris (žoldák)

- 12

Neues Deutschland

"Zpravodaj: Jihoafrická republika nemá přece společné hranice s Angolou. Potgieter: Jak to, přece sousedí s Owanbolandem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Propagandistické tažení Pretorie." *Pochodeň* 65, 1976, č. 41 (18. únor), s. 7.

Ramaphosa, Cyril (generální tajemník Národního svazu horníků)

- 12

"Horníci si uvědomili svou sílu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Horníci dali příklad ostatním." *Pochodeň* 76, 1987, č. 204 (1. září), s. 5. – Úryvky.

9.5 Nový Zéland

Mauger, Ivan (motocyklový závodník)

- 12

Speedway Star

"Jsem přesvědčen, že je to budoucí mistr světa..." Přel. (baš). In: "Objev roku?" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 164 (12. červenec), s. 3.

Quax, Dick (běžec)

- 12

"Nesouhlasím s cestou našich ragbistů do JAR,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vina mé země." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 6.

9.6 Kanada

Aldridge, Larry (předseda Kanadské atletické federace)

- 12

"Řadu zkušeností,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 208 (4. září), s. 8.

Babirad, Oliver (pracovník kanadské televize)

- 12

"Je to nádherné, fantastické. Jen těžko chápu,..." Přel. František Landsmann. In: "Dopis z Prahy." *Pochodeň* 69, 1980, č. 152 (30. červen), s. 6.

Barnard, Leslie Gordon (spisovatel)

- 08

"Žvanil." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 14-15.

Bauer, David (hokejista)

- 12

"Máte velmi dobrý celek..." Přel. anonymní překladatel. In: "Korektury budou nutné." *Pochodeň* 57, 1968, č. 326 (29. prosinec), s. 8.

Blair, Graham (rozhodčí)

- 12

"Organizátoři v Banské Bystrici i ve Zvolenu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kolem puku." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

Boileau, Marcel (trenér)

- 12

"Kanadský trenér Boileau." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po utkání." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 302 (22. prosinec), s. 6.

"Hlasy po zápase." Přel. (tv-bla). In: "Cena Izvestij pro ČSSR." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 302 (22. prosinec), s. 8.

Bowman, Scotty (hokejový trenér Kanady)

- 12

"Trenéři po premiéře." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozcvička domácích." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 211 (4. září), s. 6.

"Turnaj má dobrou úroveň..." Přel. anonymní překladatel. In: "Po šesti zápasech." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 213 (7. září), s. 6. – Jméno uvedeno jako Scott.

"Scott (*sic*) Bowman (Kanada)." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanadský pohár očima trenérů." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 214 (8. září), s. 8. – Jméno uvedeno jako Scott.

"Očima trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Remíza s Američany." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 215 (9. září), s. 6.

"Proti ČSSR bude třeba neustále forčekovat..." Přel. anonymní překladatel. In: "Krédem hrubost?" *Nová svoboda* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 8.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Nenašli protizbraň." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 220 (15. září), s. 4.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "ČSSR - Kanada 0:6." *Pochodeň* 65, 1976, č. 220 (15. září), s. 8.

"Jsem přesvědčen, že se z prohry do příštího utkání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Neměli jsme svůj den." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 220 (15. září), s. 8. - Úryvky.

"Kanadský kouč Scotty Bowman." Přel. (ČTK). In: "Řekli po utkání." *Průboj* 28, 1976, č. 220 (15. září), s. 8.

"Scotty Bowman (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "SSSR 8 Kanada 1." *Pochodeň* 70, 1981, č. 218 (15. září), s. 8.

Bownass, Jack (trenér ottawské sekce národního týmu Kanady)

- 12

"Zápas vyzněl tak, jak jsem očekával..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada - ČSSR 1:3." *Pochodeň* 57, 1968, č. 322 (22. prosinec), s. 8.

Brewer, Carl (asistent finského trenéra)

- 12

"Pro mě to byl pěkný zážitek..." Přel. anonymní překladatel. In: "Prověrka před Kanadou." *Průboj* 28, 1976, č. 202 (25. srpen), s. 7.

Buckna, Mike (hokejista)

- 12

"Ze zákulisí šampionátu." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 30, 1978, č. 105 (5. květen), s. 8. - Rozhovor.

Campbell, Clarence S. (předseda NHL)

- 12

"V první třetině hrálo mužstvo USA velmi hrubě..." Přel. anonymní překladatel. In: "SSSR-USA 5:4." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 209 (2. září), s. 6.

Carpenter, Doug (trenér Kanady a New Jersey Devils)

- 12

"Přijeli jsme s tím nejlepším, co jsme měli k dispozici..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanaďané v Praze." *Pochodeň* 74, 1985, č. 88 (15. duben), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Don.

"D. Carpenter (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 91 (18. duben), s. 8.

"D. Carpenter (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 92 (19. duben), s. 12.

"D. Carpenter (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 94 (22. duben), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Dough.

"D. Carpenter (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 96 (24. duben), s. 8.

"Doug Carpenter (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 100 (29. duben), s. 7.

"Dough (*sic*) Carpenter (Kanada)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 103 (4. květen), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Dough.

Cartier, Michel (hlavní choreograf OH v Montrealu)

- 12

"Přes 500 ruských tanečníků v krojích..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympijské zajímavosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 181 (31. červenec), s. 6.

Cherry, Don (trenér Boston Bruins)

- 12

"Takového brankáře, ..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hokejový přesun sil." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 8 (10. leden), s. 6.

Clarke, Bobby (hokejista)

- 12

"Před závěrečným střetnutím promluvil k 'Letcům' Bobby Clarke, který jako jediný z nich hrál v týmu Kanada 72: 'Největší zbraní proti takovému týmu...!'"

Přel. anonymní překladatel. In: "Krok k sblížení v hokeji." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 11 (14. leden), s. 8.

Coleman, Jim (zpravodaj tiskové agentury Southam News)

- 12

"Kanadský profesionální hokej byl hluboce pokořen,..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Věc' v parlamentě." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8. – Jméno uvedeno jako Jimm.

Collins, Steve (skokan na lyžích)

- 12

"Steve už není malý chlapec." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 72, 1983, č. 64 (17. březen), s. 8. - Rozhovor.

Dawson, Earl (předseda CAHA)

- 12

"Měli jsme velmi užitečnou a důležitou schůzi a došli jsme k přesvědčení,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanadčané u Brundagea." *Pochodeň* 59, 1970, č. 46 (24. únor), s. 8.

"Budeme bojovat za otevřené mistrovství světa a uděláme vše pro to,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Otazníky nad Kanadou." *Pochodeň* 60, 1971, č. 77 (1. duben), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Iarl.

Demers, Jacques (hokejista)

- 12

"Trenér Demers nám po příletu řekl: 'Před rokem, když jsem ještě koučoval v Indianapolis,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Cincinnati v Praze." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 217 (14. září), s. 4.

"Hlasy trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Hokejová prověrka sil." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 221 (19. září), s. 8. – Jméno uvedeno jako Jack.

Draper, David (vedoucí celku Kanady, manažer mužstva Saint Catharines)

- 12

"Jsem ohromen, jak se připravujete na tuto akci. Není divu,..." Přel. (iba). In: "Šampionát juniorů v hokeji." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 298 (15. prosinec), s. 8.

Eagleson, Alan (výkonný ředitel NHL, vedoucí kanadské výpravy, předseda Hockey Canada)

- 12

"Řekli o sérii." Přel. anonymní překladatel. In: "Krok k sblížení v hokeji." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 11 (14. leden), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Allan.

"A kanadský tisk?" Přel. anonymní překladatel. In: "Očima hokejových trenérů." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8.

"Růžová budoucnost" Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 101 (29. duben), s. 6. - Rozhovor.

"Šampionát je drahý..." Přel. (tk). *Průboj* 30, 1978, č. 101 (29.-30. duben), s. 6. - Rozhovor.

Fitzgerald, F(rancis) J(oseph) (člen kanadské jízdny hlídky)

- 11

International Herald Tribune

"Poslední jízdny hlídka se psy na území Yukonu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 84 (10. duben), s. 7. - Úryvky z deníku.

Ford, Robert A. D. (kanadský velyslanec)

- 11

"Mír je nedělitelný." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 4. - Projev.

"My, kteří jsme tu dnes přítomni, představujeme velmi širokou škálu politických názorů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Realismus v politice zvítězí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 1, 2. – Z projevu.

Forgie, Hugh (mistr světa v badmintonu)

- 12

"Badminton na bruslích." Přel. Milan Marek. *Pochodeň* 66, 1977, č. 142 (18.-19. červen), s. 10. - Rozhovor.

Forgie, Reg (badmintonista)

- 12

"Badminton na bruslích." Přel. Milan Marek. *Pochodeň* 66, 1977, č. 142 (18.-19. červen), s. 10. – Rozhovor.

Goldbloom, Victor (odpovědný ministr provinční vlády v Quebecu pro olympijské hry)

- 12

"Starosti v Montrealu." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 25 (30. leden), s. 4.

"Přesně 17. července 1976 budou zahájeny XXI. olympijské hry v Montrealu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "V Seefeldu je rušno." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 25 (30. leden), s. 8.

"Olympijský stadion bude připravený..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zbývají jen hodiny." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 28 (3. únor), s. 6.

Gordon, Larry (výkonný ředitel WHA)

- 12

"Byl to náš první experiment, a z tohoto hlediska jsme spokojeni..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důstojné finále." *Pochodeň* 65, 1976, č. 305 (23. prosinec), s. 8.

"Měření sil s nejlepšími celky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Larry Gordon o hokeji." *Průboj* 29, 1977, č. 307 (29. prosinec), s. 7. – Z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

Graham, Blair (rozhodčí)

- 12

"Organizátoři v Banské Bystrici..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odraženo od mantinelu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

Gross, George (komentátor listu *Toronto Sun*)

- 12

"Komentátor George Gross z listu Toronto Sun napsal: 'Prestiž a pověst kanadského hokeje poškodila v neděli...'. Přel. anonymní překladatel. In: "'Věc' v parlamentě." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8.

Harris, Billy (hokejový trenér)

- 12

"Dnešní zápas bereme velmi vážně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada '74 v Praze." *Pochodeň* 63, 1974, č. 238 (8. říjen), s. 1.

"B. Harris, bývalý trenér Švédů a výběru WHA." Přel. anonymní překladatel. In: "O velkém zvratu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 101 (29. duben), s. 6.

Holmes, Derek (hokejový trenér, výkonný ředitel Hockey Canada)

- 12

"Holmes optimistou." Přel. anonymní překladatel. In: "Nominace Finů a NSR." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 74 (29. březen), s. 6.

"Nechceme se však spokojit se třetím místem..." Přel. (li). In: "Kolem šampionátu." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 95 (23. duben), s. 6.

"Kanadský trenér optimistou." Přel. (tk). In: "Před mistrovstvím světa v hokeji." *Průboj* 29, 1977, č. 74 (29. březen), s. 8.

"Holmes je trpělivý." Přel. -p-. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 6. - Podle sovětských pramenů. – Rozhovor.

Howe, Gordie (hokejista)

- **12**

"Hokejem, který mám rád,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada '74 v Praze." *Pochodeň* 63, 1974, č. 238 (8. říjen), s. 1.

Howell, Harry (hokejista, trenér)

- **12**

"Nechceme, aby se hráči dopouštěli větších přestupků,..." Přel. VI. Dušánek. In: "Odhodlaný mladý tým." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 95 (22. duben), s. 6.

"Trenéři po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Totální hokej hostů." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 96 (24. duben), s. 6.

"Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Přestali hrát a prohráli." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 100 (28. duben), s. 6.

"Howell: 'Užitečná lekce'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 100 (28. duben), s. 8. - Rozhovor.

"Kanadský kouč Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po zápase." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 100 (28. duben), s. 12.

"Po utkání Kanada - USA 7:2." Přel. anonymní překladatel. In: "Do novinářských bloků." *Pochodeň* 67, 1978, č. 102 (2. květen), s. 6. - Rozhovor.

"Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po utkání." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 105 (5. květen), s. 4.

"Ještě žádné mužstvo jsem neviděl hrát tak fantasticky,..." Přel. (ktd). In: "Vybledlý lesk kanadských profesionálů." *Průboj* 30, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8.

"Dejme úvodní slovo hostovi. Tedy Howell: 'Ne, ještě jsem neviděl nikoho, kdo by hrál tak dobře,...' " Přel. anonymní překladatel. In: "Dnes by vás nikdo neporazil." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8. - Z tiskové konference.

"Neviděl jsem ještě nikdy žádný tým tak zahrát,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Howell: Dnes by ČSSR neporazil nikdo." *Pochodeň* 67, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8.

"Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po utkání." *Zemědělské*

noviny 34, 1978, č. 107 (7. květen), s. 6.

"Kouč Kanady Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy z MS." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 108 (10. květen), s. 7.

"Byl to velký hokej!" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 108 (10. květen), s. 6. - Rozhovor.

"Řekli po utkání." Přel. (la). In: "Hokej pravé kvality." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 108 (10. květen), s. 4.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanaďané kouzla zbaveni." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 109 (11. květen), s. 6.

"Howell." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po utkání." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 111 (13. květen), s. 6.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanadské trápení mistrů." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 111, (13. květen), s. 16.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada-ČSSR 2:3." *Pochodeň* 67, 1978, č. 111 (13.-14. květen), s. 10.

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Medaile po deseti letech." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 112 (15. květen), s. 6.

Hull, Bobby (hokejista)

- **12**

"Proti Evropanům jsem hrál poprvé..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada '74 v Praze." *Pochodeň* 63, 1974, č. 238 (8. říjen), s. 1.

"Holeček je nejlepší brankář na světě..." Přel. (tk). In: "Hullova pochvala." *Průboj* 28, 1976, č. 33 (9. únor), s. 4.

"Jsem velký příznivec evropského hokeje..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kolem puku." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 301 (18. prosinec), s. 7.

"Stále žízním!" Přel. dš. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 302 (20. prosinec), s. 6. – Rozhovor.

Irwin, Dave (sjezdař)

- **12**

"Kanaďan Dave Irwin." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli-napsali." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 31 (6. únor), s. 8.

Jackson, Donald (krasobruslař)

- **12**

"Z krasobruslařských soutěží se mně líbila nejvíce olympijská novinka - tance..." Přel. anonymní překladatel. In: "Postřehy D. Jacksona." *Zemědělské noviny*, 32, 1976, č. 42 (19. únor), s. 8.

John, Delbert (rakouský trenér kanadského původu)

- 12

"Delbert John." Přel. anonymní překladatel. In: "Očima hokejových trenérů." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8.

Johnston, Marshall (hokejista, trenér)

- 12

"Řekli po zápase." Přel. anonymní překladatel. In: "Finsko-USA 6:3 (3:2, 0:0, 3:1)." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 305 (23. prosinec), s. 4. - Jméno uvedeno chybně jako Marchall.

"Podpora státu pro mládežnický..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odraženo od mantinelu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

"Podporu státu pro mládežnický sport..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kolem puku." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

"Marshall Johnston, trenér Kanady." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po utkání." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 298 (18. prosinec), s. 8.

"Trenéři po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Hvězdy zablikaly dvakrát." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 301 (20. prosinec), s. 4.

"M. Johnstone (*sic*) (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Novinářům do bloků." *Pochodeň* 68, 1979, č. 95 (23. duben), s. 5. – Jméno uvedeno chybně jako Johnstone.

"Marshall Jonston (*sic*) (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli do novinářských bloků." *Pochodeň* 71, 1982, č. 97 (26. duben), s. 6. – Jméno uvedeno chybně jako Marshal Jonston.

"Marshal (*sic*) Johnston (trenér Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli do novinářských bloků." *Pochodeň* 71, 1982, č. 99 (28. duben), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Marshal.

Juckes, Gordon (generální sekretář CAHA)

- 12

"Generální sekretář CAHA Gordon Juckes řekl: 'Pozveme všechna mužstva,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Šťastnou cestu, ale také šťastný návrat." *Pochodeň* 58, 1969, č. 62 (14. březen), s. 8.

Juzda, William (hokejista)

- 12

"V okamžiku, kdy mají střílet..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Koncert rozhodčích." *Pochodeň* 57, 1968, č. 324 (27. prosinec), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako T.

Kashtan, William (generální tajemník KS Kanady)

- 12

"Krise kapitalistického hospodářství těžce doléhá i na kanadské hospodářství,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Proti moci monopolu USA." *Pochodeň* 64, 1975, č. 172 (24. červenec), s. 7.

"Doufám, že kanadský parlament a vláda zaujmou kladné stanovisko..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sjezd KSSS stále středem pozornosti." *Pochodeň* 70, 1981, č. 58 (10. březen), s. 7.

King, Dave (trenér)

- 12

"Šampaňské 'u ledu'." Přel. Jaromír Fridrich. In: "Calgary v podvědomí všech." *Pochodeň* 76, 1987, č. 303 (27. prosinec), s. 7.

Kingston, George (trenér olympijského výběru Kanady)

- 12

"George Kingston (trenér olympijského výběru Kanady)." Přel. anonymní překladatel. In: "Na slovíčko po utkání." *Pochodeň* 72, 1983, č. 1 (3. leden), s. 8.

Kreiner, Kathy (lyžačka)

- 12

"K. Kreinerová." Přel. anonymní překladatel. In: "Za značkou cíl." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 38 (14. únor), s. 6.

Kromm, Bobby (hokejista, trenér Winnipeg Jets)

- 12

"Trenér Winnipeg Jets Bobby Kromm." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po utkání." *Pochodeň* 65, 1976, č. 300 (17. prosinec), s. 8.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. In: "Nuda před vrcholem." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 304 (22. prosinec), s. 4.

Lynch, Bernard (hokejista)

- 12

"Kanaďan (který chce studovat hokej) v Československu." Přel. Ing. Vladimír Hosták, Jaromír Fridrich. *Pochodeň* 69, 1980, č. 87 (12.-13. duben), s. 10. - Rozhovor.

Mackenzie, King (ministerský předseda Kanady)

- 12

"Svědectví." Přel. (hý). In: "Zvítězit a žít!" *Pochodeň* 72, 1983, č. 30 (5.-6. únor), s. 5.

MacLean, ?

- 12

"Přál bych si,..." Přel. Dagmar Palacká. In: "Pražské jaro kolem kulatého stolu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 135 (8. červen), s. 2.

Mahovlich, Frank (hokejista)

- 12

"Hrál jsem za mužstvo Kanady..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada '74 v Praze." *Pochodeň* 63, 1974, č. 238 (8. říjen), s. 1.

Mans, Shirley Marie (učitelka badmintonu)

- 12

"Badminton na bruslích." Přel. Milan Marek. *Pochodeň* 66, 1977, č. 142 (18.-19. červen), s. 10. – Rozhovor.

McIntosh, Keitha K. (spisovatelka)

- 08

"Dárek nejcennější." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 304 (24. prosinec), s. 8.

McLeod, Jack (trenér mužstva Kanady)

- 12

"Smutný Mc Leod." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 71 (25. březen), s. 8.

"Vaši hráči mají mnohem lepší fyzickou kondici..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanada - ČSSR 1:3." *Pochodeň* 57, 1968, č. 322 (22. prosinec), s. 8.

"Naši hráči byli unaveni sérií pěti těžkých zápasů se sovětským týmem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Únava?" *Pochodeň* 58, 1969, č. 305 (30. prosinec), s. 8.

Winnipeg Free Press

"Vyhráli jsme zaslouženě, ale rozhodně nemůžeme..." Přel. anonymní překladatel. In: "V Kanadě 'U Kalicha'." *Pochodeň* 58, 1969, č. 306 (31. prosinec), s. 23.

Morris, Joe (předseda Kanadského dělnického kongresu)

- 12

"Jménem 2,3 miliónu členů Kanadského dělnického kongresu rozhodně protestujeme..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tyto dny v Kanadě." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 173 (22. červenec), s. 5.

Orr, Bobby (hokejista)

- 12

"Musíme je udržet na uzdě,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Plánovali hrubost?" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 6.

"Musíme je udržet na uzdě,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Krédem hrubost?" *Nová svoboda* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 8. – Úryvky.

"Vím, že hra profesionálů, kteří vystupují v Evropě, je v tisku kritizována. Není to však jen v Evropě,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Čestným hostem Orr." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 298 (17. prosinec), s. 6.

"Bobby Orr o J. Hlinkovi." (sic) Přel. anonymní překladatel. In: "Finsko-Quebec 6:6." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 300 (20. prosinec), s. 6.

"Obdiv B. Orra." Přel. anonymní překladatel. In: "Komu zbylo nejvíc trumfů?" *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 300 (20. prosinec), s. 6.

"Moje rozhodnutí je definitivní a nebudu se již pokoušet..." Přel. anonymní překladatel. In: "Král odchází." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 266 (10. listopad), s. 1.

Paiement, Wilf (hokejista)

- 12

"Mezi oběma celky je diametrální rozdíl. Především je mnohem mladší,..." Přel. VI. Dušánek. In: "Odhodlaný mladý tým." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 95 (22. duben), s. 6.

Piroux, Laurie (studentka)

- 11

"V posledním semestru jsme se zabývali..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nedopustit jadernou zkázu." *Pochodeň* 74, 1985, č. 21 (25. leden), s. 5. – Dopis Konstantinu Černěnkovi.

Proudfoot, Jim (komentátor Toronto Star)

- 12

"Howell, Kanada." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy aktérů." *Nová svoboda* 34, č. 112, (15. květen), s. 16.

Pulford, Bob (trenér týmu Chicago Black Hawks a týmu USA)

- 12

"Turnaj je velkým příspěvkem pro světový hokej..." Přel. anonymní překladatel. In: "Po šesti zápasech." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 213 (7. září), s. 6. - Jméno uvedeno jako John.

"John (sic) Pulford (USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Kanadský pohár očima trenérů." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 214 (8. září), s. 8. – Jméno uvedeno jako John.

"Očima trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Remíza s Američany." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 215 (9. září), s. 6.

"Hlasy trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Špatná koncovka nás stála bod." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 215 (9. září), s. 8.

Rousseau, Roger (předseda organizačního výboru olympijských her)

- 12

"Chceme předat Moskvě olympijskou štafetu s nejlepšími úmysly..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 179 (29. červenec), s. 8.

Sauvage, Claude (trenér házenkářek)

- 12

"S házenou začínají." Přel. (fl). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 287 (5. prosinec), s. 6. - Rozhovor.

Sedler, Robin (hokejista)

- 12

"Samotný Sedler však líčí své rozhodnutí zanechat profesionálního hokeje poněkud jinak. 'Jsem čtvrtým synem naší rodiny, hokej jsem začal hrát ve čtyřech letech,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Vzpoura proti profesionalismu." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 188 (11. srpen), s. 6.

Shero, Fred (trenér)

- 12

"Trenér Shero po utkání dodal: 'Tato taktika nám vyšla na sto procent. Pokud jsme získali...'. Přel. anonymní překladatel. In: "Krok k sblížení v hokeji." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 11 (14. leden), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Shere.

Taylor, Jim (dopisovatel listu Vancouver Sun)

- 11

"'V pondělí ve Vancouveru' - píše Taylor - 'jsme viděli otevřenou, rychlou a kombinační hru. Tak jako hrají...!'" "Uspějí Kanaďané v Moskvě?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 230 (28.-29. září), s. 11.

Templeton, Bert (trenér)

- 12

"Hlasy trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Koncovka slabinou našich reprezentantů." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. In: "19 sekund od vítězství." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 6.

Thomas, Geoff (trenér)

- 12

"Kanada na ZOH." Přel. (ryb). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 306 (28. prosinec), s. 8. - Rozhovor.

Vachon, Rogatien (hokejový brankář)

- 12

"Kanadský brankář Vachon." Přel. (ČTK). In: "Řekli po utkání." *Průboj* 28, 1976, č. 220 (15. září), s. 8.

Watt, Tom (hokejový trenér)

- 12

"Výsledky nejsou rozhodující." Přel. (kn). *Průboj* 30, 1978, č. 306 (28. prosinec), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako G. - Rozhovor.

Watters, Bill (vedoucí kanadského hokejového týmu)

- 12

"Klíč k úspěchu na letošním světovém šampionátu v ledním hokeji..." Přel. VI. Dušánek. In: "Odhodlaný mladý tým." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 95 (22. duben), s. 6. – Jméno uvedeno chybně jako Waters.

Wilson, John (hokejový trenér)

- 12

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Příprava na jedničku." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 90 (18. duben), s. 8.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Nepoučení Kanaďané."

Zemědělské noviny 33, 1977, č. 90 (18. duben), s. 6.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Ztráta cenného bodu." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 6.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Nepříjemná remíza s Kanadou." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 99 (28. duben), s. 8.

"John Wilson (Kanada)." Přel. anonymní překladatel. In: "Dr. Starší: Musíme myslet dopředu." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 109 (11. květen), s. 8.

9.7 Spojené státy americké

Adams, John Quincy (státní sekretář)

- 11

"Zákon politické gravitace." Přel. Jaroslav Reska. In: "Americký imperialismus bez masky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 165 (15. červenec), Život, strana, práce, č. 22, s. 12.; č. 171 (22. červenec), Život, strana, práce, č. 23, s. 12.

Adams, Joseph (občan znepokojený s mezinárodní situací)

- 11

"Tleskáme vašim konstruktivním návrhům..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dopisy ze Spojených států Juriji Andropovovi." *Pochodeň* 72, 1983, č. 305 (27. prosinec), s. 2.

Albert, Carl (člen Kongresu)

- 12

"Generální tajemník ÚV KSSS Leonid Brežněv..." Přel. (čtk). In: "Nejlepší záruka uchování míru." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 60 (11. březen), s. 2. - Z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

Ali, Muhammad (boxer) viz také Cassius Clay

- 12

"Přijel jsem, abych se setkal s lidem této velké země,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ali v SSSR." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 137 (13. červen), s. 4.

"Ještě nikdy jsem se nesešel s tak mírumilovnými..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ali o SSSR." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 142 (19. červen), s. 6.

"Ještě nikdy jsem se nesešel s tak mírumilovnými..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ali o SSSR." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 143 (20. červen), s. 6.

Allen, Richard W. (poradce Nixona)

- 12

U.S. News and World Report

"Nixonovy plány a představy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 27 (2. únor), s. 19. - Z interview.

Allen, Woody (vl. jm. Allen Stewart Konigsberg) (spisovatel, herec, dramatik)

- 08

"Ano, ale dokáže parní stroj tohle?" Přel. Pavel Žáček. *Pochodeň* 73, 1984, č. 177 (28.-29. červenec), s. 8-9.

Anderson, Jack (komentátor)

- 11

"CIA si zahrává s jedy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 230 (30. září), s. 4.

Anderson, John (kongresman z Illinois)

- 12

"Ukázat světu, že jsme odhodláni hájit své národní zájmy,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Před bitvou na 'jižní frontě'." *Pochodeň* 69, 1980, č. 56 (6. březen), s. 7.

Anderson, Raymond R. (student)

- 11

"Začnu tím, že vyjádřím svou radost..." Přel. (eš). In: "K situaci v ČSSR." *Pochodeň* 57, 1968, č. 119 (18.-19. květen), s. 3. – Dopis.

Andreas, Dwayne (předseda americké sekce Americko-sovětské rady pro obchod a hospodářství)

- 12

"Naše země čeká dlouhá cesta,..." Přel. anonymní překladatel. In: "O širokém okruhu otázek." *Pochodeň* 74, 1985, č. 292 (11. prosinec), s. 5.

Apel, Hans (ekonom)

- 11

Blaetter fuer deutsche und internationale Politik

"20 otázek profesora Apela." Přel. A. Toll. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 127 (29. květen), Život, strana, práce. č. 15, s. 1, 4. - Z otevřeného dopisu.

Apple, R(aymond) W(alter) (dopisovatel *New York Times*)

- 11

International Herald Tribune

"Kmenové rozpory rozdělují africký kontinent." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 291 (11. prosinec), s. 7. - Neoznačený výtah z reportáže.

Armstrong, Debbie (lyžařka)

- 12

"Po závodě v obřím slalomu." Přel. anonymní překladatel. In: "Vučko slyšel." *Pochodeň* 73, 1984, č. 38 (14. únor), s. 8.

Armstrong, Neil (astronaut)

- 12

"Na povrchu je mírná vrstva prachu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Měsíční procházka Neila Armstronga a Edwina Aldrina." *Pochodeň* 58, 1969, č. 170 (22. červenec), s. 7.

Asimov, Isaac RU → US (spisovatel)

- 08

"Opravdová kniha." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 189 (11.-12. srpen), s. 8.

- 11

Times

"Co mohou odhalit vzorky z měsíce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 176 (29. červenec), s. 7; č. 177 (30. červenec), s. 7; č. 178 (31. červenec), s. 7.

Christian Science Monitor

"Samozvaní cenzoři vtrhli do školních knihoven..." Přel. anonymní překladatel. In: "Cenzura po americku." *Pochodeň* 71, 1982, č. 191 (13. srpen), s. 4. - Jméno uvedeno chybně jako Issac.

Auchincloss, Janet (matka Jacqueline Kennedyové)

- 12

"Jackie, Jackie, musíš ihned přijet domů,..." Přel. (c). In: "John a Carolina nechtějí Onassise." *Pochodeň* 58, 1969, č. 23 (28. leden), s. 7.

Bahn, F()

- 11

American Journal of Sociology

"My jsme největším národem na zeměkouli..." Přel. Jan Knop. In: "Bída, perla v náhrdelníku amerického života." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 10 (13. leden), s. 4.

Balch, F() (zástupce firmy Park & Wilson)

- 12

"Tato zakázka je injekce, kterou jsme potřebovali..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nezaměstnanost a obchodní zákon." *Pochodeň* 64, 1975, č. 100 (29. duben), s. 7.

Ball, George

- 11

New York Times Magazine

"Snaha Reaganovy vlády narušit výstavbu plynovodu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Neúčinná diskriminační opatření." *Pochodeň* 71, 1982, č. 218 (14. září), s. 7.

Barnes, Mindre (členka realizačního týmu amerického basketbalového výboru)

- 12

"Mindre Barnesová, členka realizačního amerického ženského basketbalového výboru pro OH v Moskvě." Přel. anonymní překladatel. In: "Další vítězství." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 294 (13. prosinec), s. 4.

Beaulieu, Andre (hokejový trenér)

- 12

"Beaulie (*sic*) (USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po zápase." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 103 (3. květen), s. 8. - Jméno uvedeno chybně jako Beaulie.

Bellecourt, Vernon (představitel Hnutí amerických Indiánů)

- 12

"Zpráva ČTK z Washingtonu." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Slova a skutky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4.

Bennett, Curt (hokejista, kapitán mužstva)

- 12

"V Praze se mu líbí..." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 109 (11. květen), s. 6. - Rozhovor.

"Je to těžké, sezóna je dlouhá,..." Přel. (p). In: "S touhou zn. 'Lake Placid'." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 95 (22. duben), s. 6. – Jméno uvedeno chybně jako Benett.

Bennett, John (profesor, rektor newyorského teologického semináře)

- 12

"Dnes žije 25-30 miliónů našich občanů v bídě, přičemž většina žije ve městech. Pro mě osobně..." Přel. M. Borovička. In: "Pravda o 'americkém způsobu života'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 36 (12. únor), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Bennet.

"Rektor newyorského teologického semináře John Bennet (sic) prohlásil: 'Pro mne osobně je největším skandálem...'. Přel. (mb). In: "Zboží, o které nestojíme." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 302 (22. prosinec), s. 1, 2. – Jméno uvedeno chybně jako Bennet.

Berglund, Art (manažer USA)

- 12

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "22 branek Američanům." *Pochodeň* 64, 1975, č. 76 (1. duben), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Hart.

Bergman, Emil Zola (advokát)

- 12

Le Nouvel Observateur

"Sirhán ztratil kontakt se skutečností. Byl jakoby v tranzu..." Přel. (Z Le Nouvel Observateur zpracoval eš). In: "Sirhán stále myslí na Kennedyho." *Pochodeň* 58, 1969, č. 90 (17. duben), s. 7.

Bernhardt, M() (seržant)

- 12

"Pouze několik nás odmítlo aktivní účast..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vietnam." *Pochodeň* 59, 1970, č. 14 (17.-18. leden), s. 6-7.

Berry, Max (ředitel Amerického úřadu pro obchod mezi Východem a Západem)

- 12

"Obchodní a hospodářské vztahy mezi SSSR a USA..." Přel. (čtk). In: "Diskriminace brzdou obchodu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 187 (7. srpen), s. 2.

Bethe, Hans DE → **US** (fyzik)

- 11

"Jsem zásadně proti militarizaci kosmu..." Přel. anonymní překladatel. In: "V jaderné válce by nebylo vítězů." *Pochodeň* 74, 1985, č. 179 (1. srpen), s. 5. – Dopis.

Bickel, Alexander M. (profesor)

- 11

New Republic

"Souhrn všeho je to, že pan Kennedy..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3.

Biden, Joseph (člen zahraničního výboru Senátu amerického Kongresu)

- 11

"Ministr zahraničí Haig prohlašuje, že vláda považuje..." Přel. anonymní překladatel. In: "Za 14 měsíců přes 15 tisíc mrtvých." *Pochodeň* 70, 1981, č. 65 (18. březen), s. 7. – Dopis prezidentu Reaganovi.

Bird, Eugene (plukovník americké armády)

- 12

"Povězte mi Hessi, kdybyste všechno začali znovu..." Přel. O. Koutník. In: "Vlk zmizel, nebezpečí zůstává." *Pochodeň* 76, 1987, č. 198 (25. srpen), s. 5. – Rozhovor s Hessem.

Bishop, Jim

- 12

"Muž s aktovkou." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 297 (23.-24. listopad), s. 6. – Reuter. – Rozhovor.

Bolton, Mary (občanka z Portlandu)

- 11

Izvestija

"Předložil jste nepochybně rozumné návrhy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sovětské odzbrojovací návrhy vyvolávají ohlas občanů USA." *Pochodeň* 75, 1986, č. 37 (13. únor), s. 5.

Borman, Frank (kosmonaut)

- 12

"Domníváme se, že pohled na Zemi..." Přel. Oldřich Koutník. In: "Krásné místo to není!" *Pochodeň* 57, 1968, č. 324 (27. prosinec), s. 1.

Bower, Robert H.

- 11

"Soudit by za to měli Nixona a Lairda a Johnsona. Za ty zločiny by měli postavit před soud lidi,..." Přel. (jn). In: "Rozhovory s Američany." *Pochodeň* 60, 1971, č. 303 (23. prosinec), s. 5. – Z knihy Marka Lanea *Rozhovory s Američany*.

Bradbury, Ray (Douglas)

- 08

"Poslední noc světa." Přel. Jan Edlman. *Pochodeň* 58, 1969, č. 92 (19.-20. duben), s. 10.

Braden, Ted B. (bývalý americký voják)

- 12

Ramparts, Der Spiegel

"Práci hledá žoldněř 14 let vojenské služby nástup ihned." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 111 (9. květen), s. 3; č. 119 (18.-19. květen), s. 3. - Původně otisknuto v americkém časopise *Ramparts*, převzato z *Der Spiegel*. - Vyprávění, dva díly.

Bradley, Omar (generál)

- 11

"Podle mého názoru jsme mohli docela dobře proniknout..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jak to bylo." *Pochodeň* 58, 1969, č. 108 (9. květen), s. 10, 11, 14, 16.

Bradley, Thomas (starosta Los Angeles)

- 11

"Ať panuje během olympijských her v celém světě..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svět potřebuje mír." *Pochodeň* 73, 1984, č. 33 (8. únor), s. 1.

- 12

"Nyní je nám jasné, proč se bez finanční podpory vlády..." Přel. (mcha). In: "Dolarový kolotoč." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 4.

"Samozřejmě mě mrzí, že při hlasování..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasovali pro Moskvu." *Pochodeň* 63, 1974, č. 252 (24. říjen), s. 8.

Brando, Marlon (herec)

- 12

"Již přes 400 let jsou Indiáni utiskováni ve své zemi..." Přel. anonymní překladatel. In: "Brando o Indiánech." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 162 (12. červenec), s. 6.

Bras, Mari Juan (politik)

- 12

"Má země je kolonií rozkrádanou americkými monopoly,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nelidské záměry Washingtonu." *Pochodeň* 63, 1974, č. 258 (1. listopad), s. 7.

Braun, Wernher von DE → US (šéf Marshallova střediska pro lety do vesmíru)

- 12

"Kdo zvítězí v měsíčním závodě." Přel. eš -. *Pochodeň* 57, 1968, č. 279 (2.-3. listopad), s. 6. - Rozhovor.

U.S. News and World Report

"Dr. Wernher von Braun, šéf Marshallova střediska pro lety do vesmíru při NASA v Huntsvillu." Přel. anonymní překladatel. In: "Měsíc na dosah." *Pochodeň* 58, 1969, č. 3 (4.-5. leden), s. 9. - Rozhovor, zkráceno.

Bridges, Harry AUS → US (předseda mezinárodního odborového svazu přístavních a skladištních dělníků)

- 12

"Pro celé lidstvo má nesmírný význam..." Přel. (ČTK). In: "VŘSR pro celé lidstvo." *Průboj* 29, 1977, č. 200 (25. srpen), s. 2.

Brokaw, Tom (zpravodaj televizní společnosti NBC)

- 12

"Nové myšlení předpokládá respektovat volbu každého národa." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 76, 1987, č. 283 (2. prosinec), s. 4-5. - Interview s Michailem Gorbačovem.

Brooke, Edward (senátor)

- 12

U.S. News and World Report

"Nynější americká vláda neučinila nic pro zlepšení situace 25 miliónů černošských obyvatel..." Přel. (čtk). In: "Pouhá slova nepomohou." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 81 (6. duben), s. 2. - Z rozhovoru.

Browman, Andrew (čtrnáctiletý chlapec nespokojený s mezinárodní situací)

- 11

"Velmi se bojím o svou budoucnost,..." Přel. anonymní překladatel. In:

"Řádky plné obav, ale i nadějí." *Pochodeň* 72, 1983, č. 85 (12. duben), s. 5.

Brown, Allan

- 08

"Kariéra kurýra." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 300 (20.-21. prosinec), s. 7.

Brown, Harold (ministr obrany)

- 11

"Naše vláda vynakládá nemálo času na studium otázky,..." Přel. (APN). In: "Nová koncepce, starý cíl." *Pochodeň* 67, 1978, č. 177 (29.-30. červenec), s. 2.

- 12

"'Jsme schopni,' řekl Brown, 'dopravit na místo určení i jednotky námořní pěchoty.'..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vojenská rozpínavost USA." *Pochodeň* 69, 1980, č. 32 (7. únor), s. 7. - Úryvky.

"Ratifikace smlouvy ušetří Spojeným státům v příštích deseti letech až 30 miliard dolarů,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ohlasy na připravovanou schůzku L. Brežněva s J. Carterem." *Pochodeň* 68, 1979, č. 111 (14. květen), s. 1, 2.

Brown, John (otrok)

- 12

"...jsem nyní nezvratně přesvědčen, že veliký zločin této hříšné země..." Přel. (jšj). In: "'Já John Brown..." *Pochodeň* 68, 1979, č. 242 (13.-14. říjen), s. 5.

Brown, Lester (ředitel World Watch Institute)

- 12

"V pozadí CIA." Přel. Jan Knop. In: "Hlad v politické strategii USA." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 173 (25. červenec), s. 2.

Brown, Rodney (dělník)

- 12

"Milióny amerických chlapců a dívek nemají práci, a to znamená ani budoucnost. Vláda má peníze,..." Přel. (čtk). In: "Žádají základní právo." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 84 (10. duben), s. 2.

Brundage, Avery (předseda MOV)

- 12

Daily Telegraph

"Interview s Brundagem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 41 (18. únor), s. 7. – Interview.

"Celkově na mně zapůsobila důležitost..." Přel. anonymní překladatel. In: "Brundage oceňuje." *Pochodeň* 58, 1969, č. 176 (29. červenec), s. 8.

Brzezinski, Zbigniew (politolog, poradce v otázkách národní bezpečnosti)

- **11**

"Zájem na spolupráci." Přel. (čtk). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 248 (20. říjen), s. 2. - Projev.

- **12**

"V interview televizní stanici PBS o vztazích USA k Iránu prohlásil, že 'Spojené státy se nemohou jednostranně omezovat na mírové prostředky,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Výhrůžky Bílého domu." *Pochodeň* 69, 1980, č. 90 (16. duben), s. 7. – Úryvky z interview pro televizní stanici PBS.

Buchwald, Art(hur) (komentátor, novinář)

- **08**

"Eskalace zdviží." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 67 (19. březen), s. 2.

International Herald Tribune

"Večeře za 250 dolarů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 92 (18. duben), s. 2.

International Herald Tribune

"Churavá vznešená společnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 128 (29. květen), s. 2.

International Herald Tribune

"Kvíz o měnové krizi." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 321 (21. prosinec), s. 7.

"Zachránci z Enchilady." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 327 (30. prosinec), s. 10.

International Herald Tribune

"Když se tisknem na volná místa." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 35 (11. únor), s. 7.

International Herald Tribune

"Souputníci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 43 (20. únor), s. 7.

International Herald Tribune

"Diplomování odborníci při práci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 48 (26. únor), s. 7.

"Jak jsem se stal kamelotem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58,

1969, č. 69 (22.-23. březen), s. 11.

International Herald Tribune

"A je po Goliášovi..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 78 (2. duben), s. 7.

"Podivná dvojice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 102 (1. květen), s. 18.

International Herald Tribune

"Nekonečné léto." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 173 (25. červenec), s. 7.

"Nikdy nezapomeneme." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 185 (8. srpen), s. 7.

"Málo rozruchu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 212 (9. září), s. 7.

"Ať to zkusí prezident." Přel. anonymní překladatel. In: "Kaleidoskop." *Pochodeň* 59, 1970, č. 303 (23.-26. prosinec), s. 12.

"O revolverech." Přel. Luděk Brožek. *Pochodeň* 66, 1977, č. 142 (18.-19. červen), s. 7.

International Herald Tribune

"Jen citujeme." Přel. (zn). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 186 (9. srpen), s. 2.

"To budou letos vánoce ...!" Přel. (vT). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 304 (24. prosinec), s. 2.

"Někdo klepe na dveře..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 143 (20. červen), s. 7.

International Herald Tribune

"Někdo klepe na dveře." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 145 (22. červen), s. 6.

Bullitt, William (novinář, diplomat, velvyslanec ve Francii)

- **11**

"Dobře věděli, co je v sázce..." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před 40 lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4. - Dopis. - Jméno uvedeno chybně jako Bullit.

"Jeden za osmnáct." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 200 (25. srpen), s. 3. - Jméno uvedeno chybně jako Bullit.

Butcher, Harry C. (Eisenhowerův pobočník)

- **11**

"Hra o čas." Přel. Oldřich Koutník. In: "Koho (co) 'zachraňovali?'" *Pochodeň* 74, 1985, č. 112 (15. květen), s. 3. - Z deníku.

Butler, Smedley (generál)

- 12

"Zpověď a vyznání." Přel. J. Knop. In: "Válečná tvář boha Merkura." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 64 (16. březen), s. 3.

Butler, Richard (vůdce fašistické organizace Árijské národy)

- 12

"Chceme přeměnit severozápadní část země v baštu bílých,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nehorázné útoky neonacistů." *Pochodeň* 75, 1986, č. 164 (15. červenec), s. 5.

Button, Dick (vl. jm. Richard Totten Button) (krasobruslař)

- 12

"Neviděl jsem Protopopovy v Innsbrucku..." Přel. anonymní překladatel. In: "Neodcházejí!" *Pochodeň* 57, 1968, č. 40 (16. únor), s. 6.

Caetano, Mario (podezřelý z vraždy)

- 12

"V naší zemi je všechno obchod..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 40 (17. únor), s. 3.

Campbell, Michael (automobilový závodník)

- 12

"To je takový způsob života,..." Přel. Michael Hoeld. In: "Autostopem Evropou." *Pochodeň* 58, 1969, č. 132 (7.-8. červen), s. 11.

Cannon, Terry (reportér)

- 11

Volkstimme

"To, co se v tomto městě odehrává,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Malá válka v Louisville." *Pochodeň* 67, 1978, č. 146 (23. červen), s. 7.

Capote, Truman

- 08

"Miriam." Přel. František Vydra. *Průboj* 29, 1977, č. 12 (15.-16. leden), s. 8.

Carney, Art (herec)

- 12

"Obával jsem se, že nebudu přesvědčivý..." Přel. anonymní překladatel. In: "Na schůzku s životem." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 17 (20. leden), s. 5. - Jméno uvedeno chybně jako Caney.

Caroll, Thomas

- 12

Morning Star

"Člověk se začíná ptát, jak dlouho to ještě může trvat,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy znepokojené Ameriky." *Pochodeň* 67, 1978, č. 50 (28. únor), s. 7.

Carter, James (prezident)

- 11

"Měli bychom vkládat hlavní investice do lidí..." Přel. (kb). In: "Co Jimmy Carter neřekl." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 183 (3. srpen), s. 2.

"Mír znamená akci k vykořenění mezinárodního terorismu..." Přel. -jj-. In: "Budeme se modlit za mír." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 187 (7. srpen), s. 2.

"Poselství prezidenta Cartera." Přel. (čtk). In: "Manifestace jednoty a síly." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 264 (8. listopad), s. 1, 2. – Telegram.

"Vojensky, politicky, hospodářsky a mentálně..." Přel. Vladimír Till. In: "Poselství kontra rozpočet." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 24 (28. leden), s. 2. - Ze zprávy o stavu Unie.

"Největším nebezpečím není přítomnost sovětských vojáků na Kubě,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozporuplné vystoupení." *Pochodeň* 68, 1979, č. 233 (3. říjen), s. 7. - Úryvky.

- 12

"Osudy lidstva - to není hození mincí." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Nad všemi tóny zní zpěv míru." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 253 (23. říjen), s. 8.

"Nová americká vláda bude pro zachování..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zahraniční linie se nemění." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 265 (6. listopad), s. 2.

U.S. News and World Report

"Domnívám se, že volební porážka dosavadního prezidenta a zvolení nového, jenž není z Washingtonu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Carter k palčivým problémům USA." *Pochodeň* 65, 1976, č. 267 (9. listopad), s. 7. – Úryvky z interview.

U.S. News and World Report

"Domnívám se, že volební porážka dosavadního prezidenta..." Přel. (ČTK). In: "Povolební interview J. Cartera." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 267 (9.

listopad), s. 6.

U.S. News and World Report

"Domnívám se, že volební porážka dosavadního prezidenta..." Přel. anonymní překladatel. In: "Carter o problémech USA." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 267 (9. listopad), s. 2. - Z interview.

Time

"Normalizaci vztahů s Čínou nepokládáme za neodkladný úkol,..." Přel. (čtk). In: "Carter o mezinárodních otázkách." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 181 (3. srpen), s. 2. - Úryvky. – Z interview.

"O všeobecném zákazu zkoušek." Přel. (ČTK). In: "O všeobecném zákazu zkoušek." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 269 (14. listopad), s. 3.

"Při přípravě zahraničně politických programů pro rok 1978 nemohou západní vlády..." Přel. Spartak Beglov (APN). In: "Mýty se zhroutily." *Pochodeň* 67, 1978, č. 6 (7.-8. leden), s. 2.

"...dnes jsem více než kdy jindy přesvědčen,..." Přel. Spartak Beglov. In: "Mýty se zhroutily." *Průboj* 30, 1978, č. 8 (10. leden), s. 5.

"Prezident Carter na tiskové konferenci dne 20. července 1978." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Slova a skutky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4.

"Situace je však taková, že i pán Bílého domu byl donucen konstatovat: '83 zemí ratifikovalo mezinárodní úmluvu o zamezení a trestání...'" Přel. (čtk). In: "Carter nenalézá odpověď." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 292 (11. prosinec), s. 3.

Carter, Joseph (novinář z *Herald Tribune*)

- 11

"Už víte, že ve státě Mississippi zmizeli tři bojovníci za občanská práva?" Přel. Josef Rodr. In: "Goodman, Chaney a Schwerner 1964." *Pochodeň* 58, 1969, č. 192 (16.-17. srpen), s. 15. - Převzato z knihy *Three Lives For Mississippi*.

Chafet, Morris (lékař)

- 12

New York Times

"Veřejnost buď nevidí nebo se smíruje s tím,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Útočiště před zklamáním." *Pochodeň* 63, 1974, č. 275 (21. listopad), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Chafety.

Chavis, Benjamin (náměstek předsedy Amerického národního společenství proti rasovému a politickému útlaku, bojovník za lidská práva)

- 11

"Případ kazatele Bena Chavise." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Kazatel a

prokurátor." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10. – Dopis.

"Z toho, jak s námi naložili, je možno vyvodit jediný závěr..." Přel. anonymní překladatel. In: "Justiční zločin na pranýři." *Pochodeň* 67, 1978, č. 28 (2. únor), s. 7. - Dopis úryvky.

- 12

"Obracím se ze své vězeňské cely v Severní Karolíně v USA..." Přel. (ČTK). In: "Poselství z vězeňské cely." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 253 (26. říjen), s. 6.

"Případ kazatele Bena Chavise." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Kazatel a prokurátor." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10. – Ze soudního přelíčení.

"Obracím se ze své vězeňské cely v Severní Karolíně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dodržovat helsinská ujednání." *Pochodeň* 66, 1977, č. 253 (26. říjen), s. 7.

Chevigny, Paul (vedoucí oddělení Svazu pro občanská práva v New Yorku)

- 12

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

Chisholm, Shirley (členka Sněmovny reprezentantů)

- 12

"Nahromadění jaderných zbraní vytvořilo pro naši planetu smrtelnou hrozbu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odvrátit smrtelnou hrozbu." *Pochodeň* 71, 1982, č. 242 (12. říjen), s. 7.

Chivian, Eric (přednášející na Harvardově universitě)

- 12

"Jsme hluboce vděční prezidentu Leonidu Brežněvovi..." Přel. anonymní překladatel. In: "V zájmu budoucnosti lidstva." *Pochodeň* 69, 1980, č. 71 (24. březen), s. 2. – Z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

Church, Frank (senátor)

- 11

"Dvousté výročí ráje bez blaženosti." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3. - Ze zprávy Churchovy vyšetřovací komise.

- 12

"Domnívám se, že normalizace vztahů mezi Sovětským svazem odpovídá národním zájmům Spojených států..." Přel. anonymní překladatel. In: "F. Church o politice uvolňování." *Pochodeň* 63, 1974, č. 197 (21. srpen), s. 7.

"Zvyšování výdajů na zbrojení jako 'lék' proti růstu nezaměstnanosti..." Přel. (čtk). In: "Senátor Church proti zbrojení." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 295 (14. prosinec), s. 2.

Clark, Ramsey (ministr spravedlnosti)

- 12

"Budou-li se USA zajímat jen o osud 53 Američanů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Clarkovy postřehy z Íránu." *Pochodeň* 69, 1980, č. 141 (17. červen), s. 7. - Úryvky.

Clarke, James (napravený hříšník)

- 11

"Hřích z mládí." Přel. anonymní překladatel. In: "Ozvěny světa." *Pochodeň* 74, 1985, č. 11 (14. leden), s. 2.

Clay, Cassius (boxer) viz také Muhammad Ali

- 12

"Cassius Clay varuje příslušníky bojových skupin černého revolučního hnutí v USA, aby se vyhnuli násilným akcím, přestože 'bílí a černí Američané se nikdy nebudou snášet...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Clay varuje." *Pochodeň* 58, 1969, č. 38 (14. únor), s. 8. - Úryvky.

Clay, William (kongresman)

- 12

"Pravda je,..." Přel. (ČTK). In: "Cíl: Odpoutání pozornosti." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 168 (19. červenec), s. 6.

Clemenceau, Paul (vnuk Georgese Clemenceaua)

- 12

"Mnohokrát jsem zde byl jako turista..." Přel. (eš). In: "Clemenceau aneb Američan v Paříži." *Pochodeň* 57, 1968, č. 311 (10. prosinec), s. 7.

Cobb, Charles (duchovní)

- 12

"Rasismus v Americe nezanikl, je jen rafinovanější..." Přel. (vT). In: "Deset Wilmingtonských." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 162 (12. červenec), s. 2.

Cohn, V()

- 11

Technology Review

"Je to doba Watergate..." Přel. J. Knop. In: "Řádění špionážních buněk v USA." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 195 (17. srpen), s. 3. - Upraveno ze statí "Věda, technika a občanská práva v USA".

Cochran, Thomas B. (účastník na sovětsko-americkém vědeckém projektu při kontrole jaderných výbuchů)

- 12

"Experiment již nyní ukázal neopodstatněnost tvrzení o údajné neochotě SSSR..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přesvědčivá shoda názorů." *Pochodeň* 75, 1986, č. 225 (24. září), s. 5.

Colby, William (ředitel Ústřední zpravodajské služby)

- 12

"Doporučuji, abyste nevydávali všeobecné zákazy..." Přel. Alexandr Kuranov, APN. In: "Špióni s novinářskými průkazy." *Průboj* 30, 1978, č. 15 (18. leden), s. 5.

Collins, Jim (pokladník NASL)

- 12

"To už tady při předcházejících pokusech..." Přel. (mcha). In: "Začíná se posedmé." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 258 (29. říjen), s. 4.

Connors, Jimmy (tenista)

- 12

"Američan Jimmy Connors." Přel. anonymní překladatel. In: "Wimbledon potřetí pro výborného Borga." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 160 (10. červenec), s. 8.

"Connors." Přel. anonymní překladatel. In: "Po Wimbledonu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 160 (10. červenec), s. 6.

Conyers, John (člen Sněmovny reprezentantů)

- 12

"Dvojznačný postoj, jaký zaujal Bílý dům, umožňuje kdykoli se vrátit..." Přel. (čtk). In: "Nebezpečí neutronové pumy trvá." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 84 (10. duben), s. 2.

"Rozhodnutí prezidenta Jamese Cartera odložit výrobu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Carterovo 'ne' má cenu pramalou." *Průboj* 30, 1978, č. 84 (10. duben), s. 2.

Cooper, Christin (lyžařka)

- 12

"Po závodě v obřím slalomu." Přel. anonymní překladatel. In: "Vučko slyšel." *Pochodeň* 73, 1984, č. 38 (14. únor), s. 8.

Cooper, T() (náměstek ministra zdravotnictví, školství a sociální péče USA)

- 12

"Sovětsko-americká spolupráce v lékařství,..." Přel. (čtk). In: "Spolupráce ve zdravotnictví." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 37 (13. únor), s. 2.

Cortright, David (předseda americké organizace Občané za rozumný mír)

- 12

"Demokratická veřejnost USA rozhodně odsuzuje nový rozsáhlý zbrojní program,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odzbrojení formou zbrojení?" *Pochodeň* 70, 1981, č. 235 (5. říjen), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Cordright.

Counsilman, James (trenér plaveckého družstva)

- 12

"Američtí plavci získají na těchto olympijských hrách..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zajímavosti z OH." *Průboj* 28, 1976, č. 171 (20. červenec), s. 8.

"Dobudeme dobrých 50 procent z 39 medailí..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympijské zajímavosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 170 (19. červenec), s. 6.

"Američtí plavci získají na těchto olympijských hrách..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 171 (20. červenec), s. 8.

Cox, Jessie (národní koordinátorka organizace American Peace Test)

- 12

Pravda

"Mlčení o činnosti na jaderné střelnici v Nevadě je zcela vysvětlitelné,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Průhledné mlčení Bílého domu." *Pochodeň* 75, 1986, č. 212 (9. září), s. 5.

Cranston, Alan (senátor)

- 12

"Při rozhovoru s ministrem zahraničních věcí SSSR Andrejem Gromykem..." Přel. anonymní překladatel. In: "SSSR připraven jednat s USA." *Pochodeň* 70, 1981, č. 218 (15. září), s. 7.

"Jsem přesvědčen, že rozhovory na toto téma..." Přel. anonymní překladatel. In: "Návrhy celosvětového významu." *Pochodeň* 71, 1982, č. 118 (20. květen), s. 7.

"V Senátu je 15 až 20 krajně konzervativních republikánů,..." Přel. anonymní překladatel. In: "První krok k jadernému odzbrojení." *Pochodeň* 76, 1987, č. 258 (3. listopad), s. 10.

Crosby, Kathryn (žena zpěváka Binga Crosbyho)

- 12

"Peněz mi zanechal Bing dostatek..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ze života slavného zpěváka." *Pochodeň* 71, 1982, č. 185 (6. srpen), s. 4. - Jméno uvedeno chybně jako Grosby.

Culver, John (senátor)

- 12

"Ovšem také druhá strana má své argumenty: senátor státu Iowa John Culver prohlásil: 'Univerzitní sportovní organizace praktikují politiku...'. Přel. anonymní překladatel. In: "Spor v zámoří." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 25 (30. leden), s. 8.

Daniels, Jonathan

- 11

"Přesto zůstala Lucy věčnou hrozbou manželství..." Přel. (eš). In: "Tajné schůzky paní Rutherfordové." *Pochodeň* 57, 1968, č. 257 (8. říjen), s. 7.

Dunleavy, Steven (komentátor *National Star*)

- 12

"Žil jsem ve všech největších střediscích zločinnosti v USA, ale nějakým zázrakem jsem nikdy oloupen..." Přel. V. Adrianov (APN). In: "Piráti v bílých pláštích." *Pochodeň* 66, 1977, č. 6 (8.-9. leden), s. 2. – Jméno napsáno chybně jako Steven Danleav.

Darah, Lawrence (občan z Lexingtonu)

- 11

Izvestija

"Chci vám srdečně poděkovat za nedávné návrhy na zničení všech jaderných zbraní..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sovětské odzbrojovací návrhy vyvolávají ohlas občanů USA." *Pochodeň* 75, 1986, č. 37 (13. únor), s. 5.

Davidow, Mike (novinář)

- 11

"Klidné ulice mohou pouze existovat v městech bez krizí,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Výsledky společenského systému." *Pochodeň* 64, 1975, č. 60 (12. březen), s. 7. - Z poznámek vydaných nakladatelstvím APN. - Úryvky.

- 12

"Díval jsem se a poslouchal a zdálo se mi,..." Přel. (Ze zahr. tisku – hý). In: "'Chtěl bych říci...'" *Pochodeň* 73, 1984, č. 159 (7.-8. červenec), s. 5. – Z rozhovoru komentátora CBS se sovětským vojákem. – Jméno napsáno chybně jako Dawidow.

Davis, Angela (Yvonne)

- 12

"Rozhovor s Angelou." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 23 (28. leden), s. 1. – Úryvky z rozhovoru.

Davis, Glenn (ředitel Sportovního vysokoškolského sportu)

- 12

"Naše účast na univerziádách má dlouhou tradici..." Přel. -dav-. In: "Myslí na medaile." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 187 (10. srpen), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Glen.

Davis, Jeram (Profesor na univerzitě v Kentucky)

- 11

"Historie a současnost." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

Davis, Miles (hudebník)

- 12

"...všechno má svou barvu - tón, člověk, láska. Potřebuji však svou harmonii..." Přel. (ms). In: "O džezovém sextetu." *Průboj* 30, 1978, č. 52 (2. březen), s. 5.

Davis, Ossie (herec)

- 12

"Musím zaktivizovat boj za osvobození mladého amerického bojovníka..."
Přel. anonymní překladatel. In: "Pošlapávání lidských práv." *Pochodeň* 67, 1978, č. 64 (16. březen), s. 7.

Davis, ? (redaktor a komentátor listu *Christian Science Monitor*)

- 11

Christian Science Monitor

"Generál pro mír nebo válku." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 109 (7. květen), s. 2.

Delozer, Patricia (občanka znepokojená s mezinárodní situací)

- 11

"Drahý generální tajemníku Juriji Andropove,..." Přel. anonymní překladatel.
In: "Dopisy ze Spojených států Juriji Andropovovi." *Pochodeň* 72, 1983, č. 305 (27. prosinec), s. 2.

Derian, Patricia (vedoucí resortu lidských práv)

- 12

"V Argentině pokračuje systematické pošlapávání lidských práv..." Přel. Vladimír Till. In: "Chyba Pat Derianové." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 229 (28. září), s. 2.

Dewan, Edmond (vědec)

- 12

"Plodné dny ženy už nebudou představovat..." Přel. (C). In: "Oslnivé světlo a ženy." *Pochodeň* 58, 1969, č. 178 (31. červenec), s. 7.

Dibbse, Norman (ředitel věznice)

- 12

"Před léty byl farmář, zemědělský dělník mezi našimi vězni výjimkou. Dnes nám věznice nestačí,..." Přel. (Lupa). In: "Americký venkov džunglí zločinu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 120 (24. květen), s. 1, 2.

Dickinson, Emily Elizabeth (básnířka)

- 09

"It sifts from Leaden Sieves" (complete)

"Sníh." Přel. [Jiří Šlédr]. *Pochodeň* 59, 1970, č. 303 (23.-26. prosinec), s. 1.

Diggs, Charles (senátor)

- 12

"Drahá slečno Stultzová,..." Přel. (vT). In: "Mecenáš." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 237 (7. říjen), s. 2.

Ditts, Richard (tajemník organizace Společnost smíření)

- 11

"Všude jsme viděli, že hlavním přáním..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řádky plné obav, ale i nadějí." *Pochodeň* 72, 1983, č. 85 (12. duben), s. 5.

Doder, Dusko (vedoucí moskevské pobočky *Washington Post*)

- 12

Washington Post

"Pokrok ve vztazích je možný." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 247 (18. říjen), s. 5. - Interview s Konstantinem Černěnkem pro *Washington Post*.

Dole, Robert (senátor)

- 12

"Je ostuda, že se nestaráme o lidi,..." Přel. Richard Hajský (ČTK). In: "Předvolební program v mlze." *Pochodeň* 76, 1987, č. 163 (15. červenec), s. 5.

Dow, Richard

- 11

"Řekli mně, abych bojoval. A to jsem dělal. Nyní, když vím ze své zkušenosti,..." Přel. (jn). In: "Rozhovory s Američany." *Pochodeň* 60, 1971, č. 303 (23. prosinec), s. 5. – Z knihy Marka Lanea *Rozhovory s Američany*.

Dreiser, Theodore (Herman Albert) (spisovatel)

- 12

"Theodore Dreiser." Přel. anonymní překladatel. In: "Slovo představitelů světové kultury." *Pochodeň* 60, 1971, č. 263 (6.-7. listopad), s. 4.

Dulles, Allan (ředitel CIA)

- 12

"Goebels a jeho následníci." Přel. Karel Čížek. In: "Zápas o 'čtvrtou dimenzi'." *Pochodeň* 63, 1974, č. 257 (31. říjen), s. 3.

"'Pane presidente,' řekl Dalles (*sic*), 'naši specialisté pod vedením...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Odporné plány CIA." *Průboj* 29, 1977, č. 11 (14. leden), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako E. Dalles.

Dulles, John Foster (ministr zahraničí)

- 12

"Zahajte útok proti Severní Koreji zároveň s kontrapropagandou,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Původcové korejské války." *Pochodeň* 66, 1977, č. 148 (25.-26. červen), s. 2.

Dunning, B(ruce) (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Kdyby president kýchl..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 36 (12. únor), s. 7.

Durham, Jimmie (zástupce newyorské organizace Mezinárodní rady pro otázky indiánských smluv)

- 12

"Politika neslýchaného vyhlazování původních..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hněv amerických Indiánů." *Pochodeň* 67, 1978, č. 92 (19. duben), s. 7.

Edmonds, Barbara (občanka znepokojená s mezinárodní situací)

- 11

"Vítám vaše skvělé návrhy, drahý pane Andropove,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dopisy ze Spojených států Juriji Andropovovi." *Pochodeň* 72, 1983, č. 305 (27. prosinec), s. 2.

Edwards, E. S.

- 12

Washington Star News

"Interview L. Brežněva je zcela pozitivní,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Touha lidstva po trvalém míru." *Pochodeň* 66, 1977, č. 2 (4. leden), s. 7.

Eilts, Hermann (velvyslanec)

- 11

"Jestli se Sadatovi nepodaří získat nové síly, jež by byly sto zajistit cíle

americké politiky,...""Nová vojenská dobrodružství." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 233 (3. říjen), s. 7. - Dopis.

Einstein, Albert DE → US (vědec)

- 12

"Pokud budu mít možnost, budu žít jen v zemi, v níž vládne politická svoboda..." Přel. Ivo Volf. In: "Úsměvy s Albertem Einsteinem." *Pochodeň* 58, 1969, č. 61 (13. březen), s. 5.

"Albert Einstein." Přel. anonymní překladatel. In: "1870-1970." *Pochodeň* 59, 1970, č. 126 (30.-31. květen), s. 3.

"Albert Einstein." Přel. anonymní překladatel. In: "Slovo představitelů světové kultury." *Pochodeň* 60, 1971, č. 263 (6.-7. listopad), s. 4.

Eisenhower, Dwight (president)

- 11

"Moje vojska budou zaujímat pozice v oblasti Krušných hor..." Přel. anonymní překladatel. In: "Poslední dny druhé světové války." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 107 (7. květen), s. 6. – Z dopisu hlavnímu velení sovětské armády.

Etzioni, Amital (profesor)

- 12

"Když se omezí vliv morální výchovy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Volba pohlaví." *Pochodeň* 57, 1968, č. 299 (26. listopad), s. 7. - Reuter.

Evalyn, Samuel R. (prostý Američan)

- 11

"Mám radost z vaší svobody..." Přel. (eš). In: "K situaci v ČSSR." *Pochodeň* 57, 1968, č. 119 (18.-19. květen), s. 3. – Dopis.

Evans, Robert (producent)

- 12

"Po premiéře mého filmu 'Rosemary má děťátko' ke mně přišla..." Přel. (podle zahraničních pramenů zpracoval m B). In: "'Nevlastní děti' společnosti." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 115 (18. květen), s. 2.

Evert-Lloyd, Chris (tenistka)

- 12

"Výhra má velký význam pro mé sebevědomí..." Přel. anonymní překladatel.

In: "Čtyři gamy Navrátilové." *Pochodeň* 64, 1975, č. 34 (10. únor), s. 4.

"Chris Lloydová (po utkání se Sukovou)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po posledním míčku." *Pochodeň* 75, 1986, č. 175 (28. červenec), s. 8.

Fachet, Robert (komentátor)

- 11

Washington Post

"Bilance NHL ze sedmi předcházejících utkání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ten sportovní svět ..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 14 (17. leden), s. 8.

Farris, Brian (pracovník organizace pro kvalitu ovzduší)

- 12

"Sportovci při vrcholných výkonech dýchají mnohem intenzivněji..." Přel. anonymní překladatel. In: "Los Angeles v zajetí smogu." *Pochodeň* 71, 1982, č. 287 (3. prosinec), s. 4.

Faulkner, William (Cuthbert) (spisovatel)

- 11

"William Faulkner." Přel. (LAV). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 213 (9. září), s. 12.

Finnegan, Paulette (občanka z Illinois)

- 11

Izvestija

"'Chci vás ujistit,' uvádí Paulette Finneganová ze státu Illinois, 'že většina amerických občanů si přeje pevný mír...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Sovětské odzbrojovací návrhy vyvolávají ohlas občanů USA." *Pochodeň* 75, 1986, č. 37 (13. únor), s. 5.

Fitzgerald, Francis Scott (Key) (spisovatel)

- 11

"Psal jsem ji tři měsíce, koncipoval tři minuty. Zkušenosti, které obsahuje,..." Přel. (jn) In: "Na prahu ráje." *Pochodeň* 60, 1971, č. 292 (10. prosinec), s. 5. - Úryvky.

Fonda, Jane (herečka)

- 12

"Naše organizace Kampaň za mír v Indočíně usiluje o to,..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Modrý pták.'" *Pochodeň* 64, 1975, č. 82 (8. duben), s. 4. -

Jméno uvedeno jako Jean.

"Jiný hlas Ameriky." Přel. M. Chalupa. In: "Hlasy skutečné Ameriky." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 153 (29. červen), s. 3.

Ford, Gerald (prezident)

• 11

"Vůči Sovětskému svazu slibuji držet se politiky posledních tří let..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pokračovat v politice uvolňování napětí." *Pochodeň* 63, 1974, č. 191 (14. srpen), s. 7.

"Naše rozhovory a zvláště společné prohlášení o omezení útočných strategických zbraní..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zbavit lidstvo válečné hrozby." *Pochodeň* 63, 1974, č. 281 (28. listopad), s. 7. – Úryvky z telegramu.

"Tento let vepsal novou vzrušující kapitolu do dějiny výzkumu vesmíru. Zároveň je to důkaz..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nové perspektivy spolupráce." *Pochodeň* 64, 1975, č. 171 (23. červenec), s. 7. - Z telegramu.

"Život na hromadě zbraní." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Jeden den tam, na Západě." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 74 (27. březen), s. 3. - Z projevu.

"Musíme usilovat o zmírňování napětí..." Přel. (čtk). In: "G. Ford pro uvolnění." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 87 (12. duben), s. 2.

"Smlouva mezi SSSR a USA o pozemních jaderných výbuších pro mírové účely." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 127 (29. květen), s. 3.

"Prezident Ford na závěr republikánského sjezdu v programovém projevu řekl, že 'milióny Američanů chovají naději na mír,...'." Přel. (ČTK). In: "Velké sliby G. Forda." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 199 (21. srpen), s. 3. - Úryvky.

"Nemůžeme si realisticky dovolit federálně diktované zdravotní pojištění..." Přel. M. Borovička. In: "Mýty a skutečnost." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 63 (16. březen), s. 2. – Ze zprávy o stavu Unie.

• 12

Time

"Stojím za názorem, který vyjádřil Henry Kissinger..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ford je pro intervenci." *Pochodeň* 64, 1975, č. 11 (14. leden), s. 7. - Část z interview.

"Jednání, které jsme vedli ve Vladivostoku, pokračují nyní v Ženevě a jejich cílem je vypracovat..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ford o ženevských jednáních." *Pochodeň* 64, 1975, č. 31 (6. únor), s. 7.

"Máme v úmyslu nadále pokračovat v jednání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přesuny v americké vládě." *Pochodeň* 64, 1975, č. 261 (5. listopad), s. 7.

"Uvolňování napětí - to je podle mého názoru proces..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ford o zahraniční politice USA." *Pochodeň* 64, 1975, č. 266 (11. listopad), s. 7. - Z interview pro NBC.

"Schvaluji koncepci zahraniční politiky, tak jak ji uplatňuje Kissinger..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vysoké tempo inflace." *Pochodeň* 65, 1976, č. 2 (4. leden), s. 7.

"Spojené státy budou jednat s ostatními velmocemi..." Přel. (čtk). In: "Politika míru prostřednictvím síly?" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 53 (3. březen), s. 2.

"Dlouhá léta jsme se opíjeli skutečností,..." Přel. M. Chalupa. In: "Dvousté výročí ráje bez blaženosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3.

"V nynějším stadiu jednání Sovětský svaz..." Přel. (čtk). In: "Gerald Ford o jednání SALT." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 181 (31. červenec), s. 2.

"Osudy lidstva - to není hození mincí." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Nad všemi tóny zní zpěv míru." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 253 (23. říjen), s. 8.

"Podle mého názoru..." Přel. anonymní překladatel. In: "Uvolnění napětí je možné." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 296 (13. prosinec), s. 2. - Interview agentuře UPI.

"I bývalý prezident G. Ford byl nucen v předvolební kampani ve městě Montgomery přiznat: 'Dlouhá léta jsme se opíjeli skutečností, že v naší velké zemi...'" Přel. M. Borovička. In: "Pravda o 'americkém způsobu života'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 36 (12. únor), s. 2.

Ford, Henry (průmyslník)

- 12

"Jeli jsme do Moskvy bez zvláštních představ. Byli jsme však překvapeni. Kromě zajímavých setkání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Henry Ford v SSSR." *Pochodeň* 59, 1970, č. 129 (3. červen), s. 4.

Forrestal, Michael (předseda americké sekce americko-sovětské rady pro obchod a hospodářství)

- 12

"Obchod je klíčem k uvolňování napětí, trvalému míru a celkovému zlepšení..." Přel. (čtk). In: "Obchod klíčem k uvolňování." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 295 (14. prosinec), s. 2. - Z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

Forth, Robert (vedoucí spojovacího oddělení FBI)

- 12

"Kriminálníci? Ano, ti také." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 22 (27. leden), s. 3.

Fortin, Bruce (farmář)

- 11

"Psal jsem už našemu zástupci v Kongresu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řádky plné obav, ale i nadějí." *Pochodeň* 72, 1983, č. 85 (12. duben), s. 5.

Foster, William Z. (předseda národního výboru Komunistické strany USA)

- 11

"Rada odborářských vůdců ve Spojených státech..." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 10 (13. leden), s. 4.

"Výborná úroda by byla neštěstím pro velkoobchodníky s potravinami,..." Přel. M. Chalupa. In: "Ničitelé." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 209 (5. září), s. 1, 2.

Frankel, Max (reportér z časopisu *New York Times*)

- 12

"Osudy lidstva - to není hození mincí." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Nad všemi tóny zní zpěv míru." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 253 (23. říjen), s. 8.

Freedman, Melvin (předseda nadace The American Indian Projects)

- 11

New York Times

"Děti nařikají, ale nikdo (rozuměj z 'bílých tváří') je neslyší..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rezervace nespokojenosti." *Pochodeň* 66, 1977, č. 126 (31. květen), s. 4.

Fritchery, Clayton (komentátor)

- 11

Washington Post

"Všichni se shodují v tom,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlavní příčina: zbrojení." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 216 (13. září), s. 6.

Frost, Robert (Lee) (básník)

- 09

"Své sliby musím zachovat..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3. - Z básně "Stopping by Woods on a Snowy Evening".

Fulbright, William James (senátor)

- 12

"Násilí - nejdůležitější produkt Spojených států." Přel. Jaroslav Reska. In: "Americký imperialismus bez masky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 255 (28. říjen), Život, strana, práce, č. 36, s. 12.

Fuller, Buckminster (profesor)

- 11

McCall's

"Ženy převezmou panství a řízení na celé zeměkouli,..." Přel. -bš-. In: "Rok 2000." *Pochodeň* 58, 1969, č. 306 (31. prosinec), s. 14. – Z časopisu pro ženy.

Galbraight, John CAN → US (ekonom)

- 12

"Není těžké plánovat rozvoj hospodářství,..." Přel. F. Breus (APN). In: "Sovětský vzorec blahobytu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 56 (6.-7. březen), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Galbrith.

"Není těžké plánovat rozvoj hospodářství..." Přel. F. Breus, komentátor APN. In: "Sovětský vzorec blahobytu." *Průboj* 28, 1976, č. 58 (9. březen), s. 5. – Jméno uvedeno chybně jako Galbright.

Gallagher, Frank (hokejový trenér)

- 12

"Proč chytal Warden?" Přel. anonymní překladatel. In: "Do novinářských bloků." *Pochodeň* 67, 1978, č. 103 (3. květen), s. 8.

"Gallagher." Přel. anonymní překladatel. In: "Trpělivost přináší růže." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 103 (3. květen), s. 6.

"Krok k záchraně." Přel. anonymní překladatel. In: "Dnešek hodně napoví." *Pochodeň* 67, 1978, č. 104 (4. květen), s. 8.

Gambucci, Gary (hokejista)

- 12

"Garry (*sic*) Gambucci, hráč Minnesota Fightig (*sic*) Star, člen týmu USA." Přel. (čv). In: "Kdo získá medaile?" *Nová svoboda* 32, 1976, č. 92 (17. duben), s. 16. – Jméno uvedeno chybně jako Garry.

Garb, John (aktivista amerického mládežnického hnutí)

- 12

"Převážná většina Američanů je pro konstruktivní a věcný přístup k odzbrojení,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dvojaká hra bílého domu." *Pochodeň* 66, 1977, č. 81 (6. duben), s. 7. - Z rozhovoru se zpravodajem

TASS.

Garbo, Greta SWE → US (herečka)

- 12

"Všechno jsem oželela - nic na světě už pro mne nemá význam," říká rezignovaně...." Přel. anonymní překladatel. In: "Filmové legendy." *Pochodeň* 70, 1981, č. 186 (8.-9. srpen), s. 4. - Úryvky.

Gardner, Erle Stanley (spisovatel)

- 08

The Case of the Perjured Parrot ["Mason rázoval sem a tam..."] (Chapter 2 – abridged and adopted) (s. 18-19).

Smetana, Jaroslav: "Kazatel a prokurátor." Přel. [Olga Fialová]. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10. - Zpracováno podle románů *Případ křivopřísežného papouška*, *Tajemství nevlastní dcery*.

The Case of the Stepdaughter's Secret ["Soudce Cole S. Hobart..."] (Chapter 19 – abridged and adopted) (s. 114-126).

Smetana, Jaroslav: "Kazatel a prokurátor." Přel. [František Jungwirth]. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10. - Zpracováno podle románů *Případ křivopřísežného papouška*, *Tajemství nevlastní dcery*.

Garrison, Jim (státní návladní)

- 12

"O podobnostech mezi vraždami Johna Kennedyho a Kinga..." Přel. Josef Rodr. In: "King 1968." *Pochodeň* 58, 1969, č. 234 (4.-5. říjen), s. 15. – Z interview pro Thomase Buchanana.

"Nejeden přesvědčivý důkaz." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 4 (6. leden), s. 3.

Gerulaitis, Vitas (tenista)

- 12

"Vitas Gerulaitis." Přel. anonymní překladatel. In: "Vynikající tenis." *Pochodeň* 71, 1982, č. 15 (19. leden), s. 8.

Gibran, Kahlil LEB → US (básník, spisovatel)

- 11

"O radosti a zármutku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 49 (27. únor), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Kallil.

"O jídle a pití." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 79 (3. duben), s. 4.

"O práci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 90 (17. duben), s. 4.

"O zločinu a trestu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 96 (24. duben), s. 4.

"O manželství." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 105 (6. květen), s. 4.

"O dětech." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 118 (22. květen), s. 4.

"O dávání." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 130 (5. červen), s. 4.

"O oděvu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 184 (7. srpen), s. 4.

"O lásce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 238 (9. říjen), s. 4.

"O přátelství." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 297 (18. prosinec), s. 4.

Gilpatric, Roswell Leavitt (náměstek ministra obrany USA)

- 12

"Mám dojem, že se na něho můžu spolehnout..." Přel. (Z *Sunday Times* zpracoval eš). In: "Proč ženy milují Ariho?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 291 (16.-17. listopad), s. 6-7. – Jméno uvedeno chybně jako Gilpatrick.

Goldsborough, James O. (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"V obsazené pařížské továrně." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 129 (30. květen), s. 2. – Reportáž.

Goodsell, James (novinář)

- 11

Christian Science Monitor

"Proč mlčí CIA?" Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 262 (3. listopad), s. 6.

Gotbaum, Richard (zaměstnanec městské správy Bostonu)

- 12

"Nebylo by nic jednoduššího,..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového

světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 117 (18. květen), s. 3.

Grant, Ulysses S. (prezident)

- 12

"Naše země nám poskytuje všechno,..." Přel. M. Chalupa. In: "Dvousté výročí ráje bez blaženosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3.

Graves, K() (student Harvardovy univerzity)

- 12

Der Spiegel

"Z tiskové konference ve Washingtonu." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Slova a skutky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4.

Green, Mark (spisovatel)

- 11

Izvestija

"Jak napsal jeden z autorů publikace, publicista Mark Green, problém je tom, že se 'R. Reagan instinktivně snaží přizpůsobovat skutečnost tak, aby zapadala...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Reaganovy hrubé omyly." *Pochodeň* 72, 1983, č. 271 (16. listopad), s. 5. – Úryvky z publikace *Omyly Ronalda Reagana*.

Greenwood (zubař)

- 11

"'Sire,' píše dr. Greenwood. 'V příloze vám zasílám dvě sady zubů. Na jedné sadě...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Portské kontra zuby." *Pochodeň* 59, 1970, č. 156 (4.-5. červenec), s. 12. – Dopis.

Greider, William (novinář)

- 11

"Velká debata o raketách MX nemůže potěšit toho,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Strach povýšen nad rozum." *Pochodeň* 70, 1981, č. 202 (27. srpen), s. 7. - Washington Post. – Článek "Ještě není pozdě zastavit raketové šílenství".

Griffin, Robert (psycholog)

- 12

"Kdo si kupuje ojetý automobil,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tvrzení."

Průboj 30, 1978, č. 122 (26. květen), s. 5.

Grossman, Jerome (komentátor)

- 12

"Na sjezdu se ozvalo volání po jednotě Demokratické strany,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozhodnutí sjezdu demokratů." *Pochodeň* 69, 1980, č. 192 (15. srpen), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Grossmann.

Gunter, Badue (basketbalová trenérka)

- 12

"Přijely jsme s nejsilnějším týmem,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Oboustranná prověrka." *Průboj* 30, 1978, č. 169 (20. červenec), s. 8.

Haeberle, Ron (armádní fotograf)

- 12

"Před vesnicí v keřích se objevilo cosi jako hlava ženy. Všichni vojáci tam začali pálit a střílet..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vietnam." *Pochodeň* 59, 1970, č. 14 (17.-18. leden), s. 6-7.

Hall, Gus (generální tajemník KS USA)

- 11

"Dobrodružná politika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 307 (29. prosinec), s. 7. - Úryvky z projevu, který byl otištěn v *Daily World*.

"Kandidáti KS USA v letošních prezidentských volbách..." Přel. (čtk). In: "Likvidovat nezaměstnanost." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 124 (26. květen), s. 2.

"Barometr předpovídá změny." Přel. M. Chalupa. In: "Hlasy skutečné Ameriky." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 147 (22. červen), s. 3,

"Komunistická strana Spojených států předkládá americkým voličům..." Přel. anonymní překladatel. In: "Program amerických komunistů." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 244 (13. říjen), s. 2.

"Ve světě našich hromadných sdělovacích prostředků - tisku, rozhlasu, televize, masových časopisů - se objektivní politická pravda stala vzácným,..." Přel. (mb). In: "'Svoboda slova'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 283 (30. listopad), s. 1, 2.

"...čtete-li nebo slyšíte-li něco v masových sdělovacích prostředcích..." Přel. Josef Ryba. In: "Lži určené na export." *Pochodeň* 67, 1978, č. 135 (10.-11. červen), s. 2.

"Prvomájová demonstrace." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 105 (5. květen), s. 7. - Projev.

"Nová koncepce 'omezené jaderné války', je největším podvodem na americkém lidu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Proti válce a korupci." *Pochodeň* 69, 1980, č. 221 (18. září), s. 7.

"Hlavním problémem současnosti je horečné zbrojení..." Přel. anonymní překladatel. In: "Demagogie Reaganovy vlády." *Pochodeň* 75, 1986, č. 178 (31. července), s. 5.

- 12

Daily World

"Nelze nevyslovit toto podezření," uvádí Gus Hall v prohlášení, 'jestliže se reakční síly tak pohotově...' Přel. anonymní překladatel. In: "Domněnka G. Halla." *Pochodeň* 60, 1971, č. 52 (3. březen), s. 7.

"V USA se objevilo mnoho nových, důležitých prvků v boji za demokracii. Tato závažnost..." Přel. (sk). In: "Solidarita komunistů." *Pochodeň* 60, 1971, č. 55 (6.-7. březen), s. 2.

"Cesty, které volíme." Přel. anonymní překladatel. In: "Velká kosmická éra." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 262 (5. listopad), s. 10, 11.

"Kde se dostat k pravdě, zvláště k ideologické a politické pravdě..." Přel. (mb). In: "V duchu 'kulhavého ďábla'." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 246 (18. říjen), s. 1, 2.

"Spojené státy nejsou v současné..." Přel. anonymní překladatel. In: "Neseriózní postoj vlády USA." *Pochodeň* 71, 1982, č. 22 (27. leden), s. 7.

"Právě socialismus skoncoval se sociální nerovností..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jdeme k novému světu-světu komunismu." *Pochodeň* 76, 1987, č. 259 (4. listopad), s. 1, 5.

Hammer, Armand (předseda správní rady společnosti Occidental Petroleum Corporation)

- 12

"Obchod mezi ISA a SSSR je výhodný pro obě země..." Přel. (ČTK). In: "Výhodné pro obě strany." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 199 (24. srpen), s. 6.

"Bude to bezpochyby největší výměna obrazů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Součást kulturních styků." *Pochodeň* 74, 1985, č. 306 (29. prosinec), s. 5.

Pravda

"Michail Gorbačov v rozhovoru se mnou a doktorem Galem řekl..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pokračuje dezaktivace objektů." *Pochodeň* 75, 1986, č. 121 (26. květen), s. 2.

Hansen, Fred (rekordman ve skoku o tyči)

- 11

"Otázky pro Hansena a jeho odpovědi." Přel. anonymní překladatel. In: "Interview na dveřích nemělo pravdu." *Pochodeň* 69, 1980, č. 151 (28.-29.

červen), s. 12.

Hanser, Philip (sociolog z chicagské univerzity)

- 12

"To, co se děje v New Yorku, je prostě logickým důsledkem toho,..." Přel. (stu). In: "New York je džunglí." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 183 (3. srpen), s. 6.

Harrington, Michael (člen Sněmovny reprezentantů)

- 12

"Nemám přesné informace, že by se CIA vměšovala do portugalských vnitřních záležitostí,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dlouhé ruce CIA." *Pochodeň* 63, 1974, č. 281 (28. listopad), s. 7.

Harrison, Dunbar (soudce)

- 12

"Soudce: Golf hraji raději se svými přáteli..." Přel. anonymní překladatel. In: "Devět otázek obhájce soudci." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 198 (23. srpen), s. 6. – Rozhovor.

"Obhájce: Máte něco proti tomu hrát golf s černochoy? Soudce: Golf hraji raději se svými přáteli..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nepořádek před vlastním prahem." *Pochodeň* 66, 1977, č. 204 (30. srpen), s. 4. – Z přelíčení.

Hatfield, Mark (senátor)

- 12

"Washington: Tvrzení Reaganovy vlády, že Spojené státy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nebezpečná kampaň Bílého domu." *Pochodeň* 71, 1982, č. 290 (7. prosinec), s. 7. – Úryvky.

Hayes, Milton (oceněný za nejneuvěřitelnější historku)

- 11

"V Illinois jsem byl majitelem obchodu s kufry..." Přel. anonymní překladatel. In: "Soutěž lhářů." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 2 (4. leden), s. 4.

Heddy, Kathryn (plavkyně)

- 12

Denver Magazin

"Těším se Montreal, ale zároveň se trochu bojím..." Přel. (mcha). In: "Co o nich nevíme." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 166 (14. červenec), s. 4. -

Jméno uvedeno jako Katty Heddiová. - Z rozhovoru se zpravodajem *Denver Magazin*.

Heiden, Eric (rychloubruslař)

- 12

"Bojkot olympijských her v Moskvě by rozhodně nebyl dobrý..." Přel. anonymní překladatel. In: "Heidenův 'dárek' Carterovi." *Pochodeň* 69, 1980, č. 49 (27. únor), s. 8.

Heller, Jeff (Jay Folb and Henry Slesar)

- 08

"Byt číslo dvanáct." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 81 (5.-6.duben), s. 8.

Hemingway, Ernest (Miller) (spisovatel)

- 08

"Den čekání." Přel. Jaroslav Hamza. *Pochodeň* 63, 1974, č. 289 (7.-8. prosince), s. 6.

"Starý muž na mostě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 252 (25.-26. říjen), s. 7.

"V jiné zemi." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 76 (30.-31. březen), s. 6-7.

- 11

Toronto Weekly, Toronto Daily Star

"Kabelogramy z Evropy." Přel. Miloslav Beneš. *Pochodeň* 58, 1969, č. 287 (6.-7. prosinec), s. 10-11. – Reportáže z *Toronto Weekly* a *Toronto Daily Star*.

Hencken, John (plavec)

- 12

"Připravuji se ze všech sil a mojí touhou je cesta do Moskvy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy pro Moskvu." *Pochodeň* 69, 1980, č. 17 (21. leden), s. 6.

Henry, O. (vl. jm. William Sydney Porter) (spisovatel)

- 08

"Kaktus." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 323 (23. prosinec), s. 15. – Jméno autora uvedeno chybně jako O'Henry.

"Kvadratura kruhu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 323

(23. prosinec), s. 14-15. – Jméno autora uvedeno chybně jako O'Henry.

"Poťouchlé skotačinky života." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 38 (14.-15. únor), s. 4-5.

"Kvadratura kruhu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 62 (14.-15. březen), s. 6.

"Dvě povídky: Kaktus & Romance čumilů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 308 (31. prosinec-2. leden 1971), s. 6. – Jméno uvedeno jako O. Henry.

"Nevíňátka z Broadwaye." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 176 (27.-28. červenec), s. 7.

"Subreta a diamanty." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 64, 1975, č. 180 (2.-3. srpen), s. 7. - Jméno uvedeno jako O'Henry.

Herberson, Jeff (administrativní pracovník)

- 12

Literaturnaja Gazeta, Sputnik

"Jeff Herberson, představitel administrace." Přel. Iona Andronov. In: "U bran města smrti." *Pochodeň* 68, 1979, č. 110 (12.-13. květen), s. 4.

Herbs, Jack (pracovník laboratoře jaderných výzkumů)

- 12

Literaturnaja Gazeta, Sputnik

"Já jsem tu proto, abych vysvětloval návštěvníkům,..." Přel. Iona Andronov. In: "U bran města smrti." *Pochodeň* 68, 1979, č. 110 (12.-13. květen), s. 4. - Úryvky.

Hiepertr, F() (kritik)

- 11

Boston Globus

"Je to jejich první cesta do USA..." Přel. (jaš). In: "Vřelost a plnost interpretace." *Pochodeň* 73, 1984, č. 119 (22. květen), s. 4.

Hill, James (nezaměstnaný Američan)

- 12

Pravda

"Za moc to nestojí. Mám tuberkulózu. Chtěl bych zase jednou vidět svou rodinu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jak se máš, Jamesi?" *Pochodeň* 66, 1977, č. 5 (7. leden), s. 7. – Rozhovor newyorského zpravodaje J. Rusakova z *Pravdy*.

Hitchcock, Alfred (Joseph) GB → US (režisér)

- 12

"Herci i herečky jsou různí,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Těžký případ." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 54 (4. březen), s. 2.

Hodges, W() T() (obchodní zástupce)

- 12

"Umět, chtít a moci." Přel. (ImI). In: "Zradou sebe sama ke svobodě?" *Průboj* 29, 1977, č. 48 (26.-27. únor), s. 11.

Holden, James

- 08

"Horký drát." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 114 (17.-18. květen), s. 10-11.

Holland, Mike (skokan na lyžích)

- 12

"Hranice." Přel. František Landsmann. In: "Létání bez letenky." *Pochodeň* 72, 1983, č. 72 (26.-27. březen), s. 13.

Hoover, Edgar J. (ředitel FBI)

- 11

"Zločinnost ve Státech je vysoká (*sic*) ..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3.

Hoving, Thomas (ředitel Metropolitního muzea)

- 12

Sputnik

"Poslat exponáty z New Yorku do Moskvy v takovém rozsahu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Obrazy na návštěvě." *Pochodeň* 65, 1976, č. 133 (5.-6. červen), s. 4. - Převzato z české verze časopisu *Sputnik*.

Hrdlička, Aleš CZ → US

- 11

"Od okamžiku vstoupení mého na tuto půdu..." Přel. Josef Rodr. In: "Chlapec z Vysočiny." *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 10-11.

Hughes, Langston (spisovatel, básník)

- 09

"Zpěvy černošského básníka." Přel. J. Klapuch. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 24 (29. leden), Magazín Nová svoboda, č. 4, s. 4. – Úryvky z básní "Černoch," "I já jsem zpěv Ameriky," "Zimní blues," "Blues večerního vzduchu," "Na vysvětlenou naší doby," "Ať je Amerika zase Amerikou," "Píseň pro temnou dívku," "Bez práce." – Upraveno, kráceno.

Huie, William Bradford (spisovatel)

- 11

"Už víte, že ve státě Mississippi zmizeli tři bojovníci za občanská práva?" Přel. Josef Rodr. In: "Goodman, Chaney a Schwerner 1964." *Pochodeň* 58, 1969, č. 192 (16.-17. srpen), s. 15. - Převzato z knihy *Three Lives for Mississippi*.

Humphrey, Hubert Horatio (senátor, viceprezident)

- 12

"Myslím si a mohu to předpovědět..." Přel. anonymní překladatel. In: "USA na odchodu?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 245 (24. září), s. 2.

"Nemyslím, že by vláda USA měla poskytovat pomoc represivnímu režimu..." Přel. Jurij Gvozděv. In: "Usvědčující fakta." *Pochodeň* 65, 1976, č. 103 (1.-2. květen), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Humphrey.

"Slyšel jsem, že se lidé mohou stát ve výživě na nás závislími..." Přel. Jan Knop. In: "Hlad v politické strategii USA." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 173 (25. červenec), s. 2.

Hyams, Joe (dramatik a filmový scénárista)

- 11

"Dříve trvalo až půl hodiny..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3.

- 12

"Ležím v noci v uzamčené ložnici..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3.

Hymman, Joe (profesor trestního práva)

- 12

Daily Journal

"Zločinnost už přestala být smutnou výsadou amerických velkoměst..." Přel. (Lupa). In: "Americký venkov džunglí zločinu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 120 (24. květen), s. 1, 2.

Jackson, James (tajemník ÚV KS USA)

- 12

Selskaja žizň

"Sovětský svaz byl vždy příkladem pro národy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pomlouvačné útoky z Bílého domu." *Pochodeň* 70, 1981, č. 54 (5. březen), s. 7. – Z rozhovoru s dopisovatelem *Selskaja žizň*.

"Je to další šance pro Washington, aby si uvědomil..." Přel. anonymní překladatel. In: "Washingtonští politici by si měli uvědomit reality dnešního světa." *Pochodeň* 75, 1986, č. 216 (13.-14. září), s. 3.

Jackson, Jesse (bojovník za lidská práva, baptistický pastor)

- 12

"Spojené státy jsou stejně jako Velká Británie a NSR komplicové..." Přel. anonymní překladatel. In: "S apartheidem nelze spolužít." *Pochodeň* 75, 1986, č. 142 (19. červen), s. 5.

Jackson, Robert (žalobce USA v Norimberském procesu)

- 11

"Dovolte mi, abych na okamžik dělal Advokáta diaboli..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jak to bylo." *Pochodeň* 58, 1969, č. 108 (9. květen), s. 16.

Jacobs, Norman (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Když diplomacie selhává." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 24 (28. leden), s. 3.

Jefferson, Hugh (sociolog)

- 11

"Dá se koupit všechno?" Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 135 (8. červen), s. 3. - Z knihy *Podstata amerického bohatství*.

Jenner, William Bruce (desetibojař)

- 12

"Desetiboj je sport, ve kterém se dokáží nejvíce vyžít..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympijské zajímavosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 6.

Johnson, Auckley (komunista)

- 12

"Úspěchy sovětských lidí, které znamenají postup celé lidské civilizace, dokazují už samy o sobě..." Přel. anonymní překladatel. In: "XXIV. sjezd KSSS v ohlasech světa." *Pochodeň* 60, 1971, č. 88 (15. duben), s. 7.

Johnson, Bob (hokejový trenér)

- 12

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "22 branek Američanům." *Pochodeň* 64, 1975, č. 76 (1. duben), s. 4.

"Je to úspěch, o kterém se nám ani nezdálo..." Přel. anonymní překladatel. In: "NSR-USA 4:1." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 39 (16. únor), s. 6.

"Trenér USA Bob Johnson." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympiáda v ohlasech." *Pochodeň* 65, 1976, č. 40 (17. únor), s. 8.

Johnson, Lyndon Baines (president)

- 11

"Prožíváme období tragédie a ztráty..." Přel. anonymní překladatel. In: "Johnsonovo prohlášení." *Pochodeň* 57, 1968, č. 136 (7. červen), s. 2. – Prohlášení.

Spiegel

"349 slov předsedy L. B. J." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 63 (14. březen), s. 2. - Z knihy *Quotations From Chairman LBJ*.

"Až Hanoj pochopí, že naše předsevzetí je neochvějné..." Přel. anonymní překladatel. In: "Johnson zastavuje bombardování a odmítá kandidovat na presidenta." *Pochodeň* 57, 1968, č. 79 (2. duben), s. 6. - Úryvky.

- 12

U.S. News and World Report

"Pan Johnson svým spolupracovníkům říká, že 'bombardování severního Vietnamu přestane třeba za pět minut,...'." Přel. (eš). In: "Z Bílého domu na ranč." *Pochodeň* 58, 1969, č. 8 (10. leden), s. 7. - Úryvky.

Le Nouvel Observateur

"Nejde o to, zde (*sic*) se Viet-congové..." Přel. (výtah z časopisu *Nouvel Observateur* eš). In: "Johnson se znovu přiklonil k McNamarovi?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 43 (20. únor), s. 2. - Úryvky.

Johnson, Sam Houston (bratr prezidenta Johnsona)

- 12

"Napíši všechno, co nemohl říct Lyndon!" Přel. anonymní překladatel. In:

"Ještě jednou kniha pamětí." *Pochodeň* 58, 1969, č. 228 (27.-28. září), s. 19.

Jordan, Vernon (výkonný ředitel Národní městské ligy)

- 12

U.S. News and World Report

"Je nejvyšší čas realizovat program snížení nezaměstnanosti a reformy sociálního zabezpečení,..." Přel. (čtk). In: "Pouhá slova nepomohou." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 81 (6. duben), s. 2. - Z rozhovoru.

Just, () (trenér)

12

"Naši chlapci a děvčata v Evropě nezklamou,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Atletikou v zahraničí." *Pochodeň* 58, 1969, č. 171 (23. červenec), s. 8.

Kahn, A(lbert) (spisovatel)

- 12

"25 let, která uplynula od zveřejnění Stockholmské výzvy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Evropa musí být kolébkou míru." *Pochodeň* 64, 1975, č. 67 (20. březen), s. 7.

Kalb, Marvin (zpravodaj NBC)

- 12

"Zastavit horečné zbrojení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 274 (19. listopad), s. 1-2. - Interview s Konstantinem Černěnkem.

Kane, Robert (prezident olympijské komise)

- 12

"Jednal jsem s předsedou organizačního výboru OH 1980..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozum vítězí." *Pochodeň* 69, 1980, č. 40 (16.-17. únor), s. 10.

Kemper, Robert M. W. (žalobce v Norimberském procesu)

- 11

Der Spiegel

"Článek (sic) o seriálu Holocaust by měly být zpracovány jako brožura..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Jak to vysvětlíme svým vnukům'." *Pochodeň* 68, 1979, č. 52 (2. březen), s. 4. - Dopis.

Kennan, George (profesor)

- 12

"Přestaňte hledět na svět hledím militarizované politiky..." Přel. Spartak Beglov (komentátor APN). In: "Podivný scénář a skutečnost." *Pochodeň* 71, 1982, č. 13 (16.-17. leden), s. 2.

Kennedy, Edward (senátor)

- 11

Washington Post

"Zajistit mír bez jaderných zbraní." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 75, 1986, č. 44 (21. únor), s. 5.

"Stane-li se Američan obětí dopravní nehody,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vysoké ceny za lékařské ošetření." *Pochodeň* 70, 1981, č. 13 (16. leden), s. 4. - Úryvek z knihy *Krise amerického zdravotnictví*.

- 12

"Myslím, že naši chlapci byli už jednou posláni do války..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chce Carter druhý Vietnam?" *Pochodeň* 69, 1980, č. 29 (4. únor), s. 2. - Z interview pro CBS.

"To hlavní, o čem jsme jednali..." Přel. (ČTK). In: "Důsledná orientace SSSR na konstruktivní vztahy." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 214 (11. září), s. 3. - Rozhovor s L. I. Brežněvem.

Times

"Vyplul jsem na hladinu, a stále jsem se potápěl, abych zjistil,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Smrt Mary Kopechneové vrhá stín na politickou kariéru E. Kennedyho." *Pochodeň* 58, 1969, č. 179 (1. srpen), s. 7. – Výpověď.

Kennedy, Ethel Skakel (vdova po Robertu F. Kennedym)

- 12

"Podívejte... ono to jde trochu na nervy..." Přel. eš. In: "Smích je lepší než slzy." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 6.

Kennedy, John Fitzgerald (president)

- 11

"Příběhy o odvaze v minulosti říkají,..." Přel. Evžen Štefan. In: "Kennedyho Profily odvahy a my." *Pochodeň* 58, 1969, č. 73 (27. březen), s. 7. - Úryvky z knihy *Profily odvahy a my*.

- 12

"Koneckonců je to jejich válka..." Přel. Evžen Štefan. In: "Konec vietnamské války v dohledu?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 83 (6.-7. duben), s. 3.

"Teddy, pořád ještě si vtíráš příliš mnoho brilantiny..." Přel. eš. In: "Muž jménem Kennedy nemůže žít bez politiky." *Pochodeň* 58, 1969, č. 97 (25.

duben), s. 7. - Úryvky.

"Naše úloha ve Vietnamu by měla být omezena..." Přel. anonymní překladatel. In: "Co měl v úmyslu J. F. Kennedy." *Pochodeň* 72, 1983, č. 186 (9. srpen), s. 5.

Kennedy, Robert F. (politik)

- 12

Christian Science Monitor

"Podílel jsem se na rozhodnutích o Vietnamu..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3.

"Není prostředek, jak ochránit kandidáta..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kennedyho předtucha?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 136 (7. červen), s. 2.

Kennedy, Rose (matka J. F. Kennedyho)

- 12

Svensk Dam

"Děti potřebují otce!" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 187 (6. srpen), s. 2. - Rozhovor.

Kerr, Donald (státní sekretář)

- 12

"Cíl, který sledujeme vývojem této nové zbraně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nebezpečné plány." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 125 (30. květen), s. 6.

Kersh, Gerald GB → US (spisovatel)

- 08

"Carmesin." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 132 (7.-8. červen), s. 10.

Kevorkian, Aram (právník)

- 12

"'Je to jen zvyk,' říká pan Kevorkian. 'Když jsem letěl...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Pohodlně do práce - přes Atlantik." *Pochodeň* 58, 1969, č. 227 (26. září), s. 7.

Khorana, Har Gobind (vědec)

- 12

"'Snad není daleko doba,' prohlásil tento učenec, 'kdy nám naše poznatky umožní...'" Přel. anonymní překladatel. In: "'Supermani' na objednávku?" *Pochodeň* 58, 1969, č. 244 (16. říjen), s. 7.

King, Billie Jean (tenistka)

- 12

"Kingová." Přel. anonymní překladatel. In: "Po Wimbledonu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 160 (10. červenec), s. 6.

"Američanka Billie Kingová." Přel. anonymní překladatel. In: "Wimbledon potřetí pro výborného Borga." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 160 (10. červenec), s. 8.

King, Martin Luther (baptistický pastor)

- 11

"Sním o tom, že jednoho dne lid této země povstane..." Přel. Vladimír Till. In: "Od snu ke kladivu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 79 (4. duben), s. 2.

King, Wayne (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Rozštěpení 'neviditelné říše'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 185 (8. srpen), s. 7.

Kingden, Frank (komentátor)

- 12

"Proti hitlerovským generálům stojí nadaní vojevůdci, maršálové a generálové. Jsou to synové prostého ruského lidu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Na jihozápadním směru." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 103 (3. květen), s. 3. - Připravil Jaroslav Smetana.

Kingsbury-Smith, Joseph (komentátor)

- 12

"Cesta k odzbrojení." Přel. (čtk). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 310 (30. prosinec), s. 1, 2. - Interview s Brežněvem.

"Prosazovat mírové soužití." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 28, 1976, č. 310 (30. prosinec), s. 1, 2. – Rozhovor s Leonidem Brežněvem.

"Vše pro zastavení horečného zbrojení." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 310 (30. prosinec), s. 6. – Rozhovor s Leonidem Brežněvem.

Kissinger, Henry (ministr zahraničí)

- 12

"Jsem velmi spokojen s návštěvou v Moskvě a s rozhovory, které byly dobré..." Přel. anonymní překladatel. In: "Konstruktivní rozhovory." *Pochodeň* 63, 1974, č. 75 (29. březen), s. 7. – Úryvky.

"V interview televizní společnosti NBC Kissinger řekl, že Spojené státy 'se dopustily chyby, když učinily z Vietnamu zkušební kámen...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Přiznání H. Kissingera." *Pochodeň* 64, 1975, č. 106 (7. květen), s. 7. - Úryvky z interview televizní společnosti NBC.

"Uvolňování napětí ve vztazích..." Přel. (čtk). In: "Kissinger o uvolnění." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 57 (8. březen), s. 2.

"V projevu ve floridské televizi prezident Ford..." Přel. (čtk). In: "Politika bez alternativy." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 59 (10. březen), s. 2. - Úryvky.

"Domníváme se, že je v zájmu Spojených států..." Přel. anonymní překladatel. In: "H. Kissinger o Sadatově politice." *Průboj* 28, 1976, č. 77 (31. březen), s. 2. – ČTK.

"Nová vláda bude mít novou taktiku..." Přel. anonymní překladatel. In: "Uvolnění napětí je možné." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 296 (13. prosinec), s. 2.

Kramer, Stanley (režisér)

- 12

"Mé rozhovory se sovětskými režiséry, dramaturgy..." Přel. anonymní překladatel. In: "K upevnění principů mírového soužití." *Pochodeň* 76, 1987, č. 159 (10. červenec), s. 5. – Z rozhovoru se zpravodajem ČTK.

Kristofferson, Kris (herec)

- 12

Izvestija

"Zvláštní zásady K. Kristoffersona." Přel. anonymní překladatel. In: "Antisovětský paskvil po americku." *Pochodeň* 76, 1987, č. 42 (20. únor), s. 5.

Kubrick, Stanley (režisér)

- 12

"Rok 2001." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 39 (15.-16. únor), s. 18-19. - Část interview novinářce Yvettě Romiové.

Lane, Mark (právník)

- 11

"Tajné dokumenty Pentagonu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 242 (12. říjen), s. 7. – Z knihy *Rozhovory s Američany*.

"Ti, kteří se k vám vrátí - vaši vyznamenaní váleční hrdinové - smočili své ruce v krvi..." Přel. (jn). In: "Rozhovory s Američany." *Pochodeň* 60, 1971, č. 303 (23. prosinec), s. 5. – Z knihy Marka Lanea *Rozhovory s Američany*.

- 12

Playboy

"Ať komise obstará několik set nebo několik tisíc námořních pěšáků,..." Přel. Josef Rodr. In: "J. F. Kennedy 1963." *Pochodeň* 58, 1969, č. 222 (20.-21. září), s. 15. – Odpověď časopisu *Playboy*.

Lansing, James (advokát z Chicaga)

- 11

Labour World

"Když tě zatkne policista..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

Lapp, Ralph E. (fyzik)

- 11

New York Times Magazine

"Do vesmíru lidé nebo stroje???" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 168 (19.-20. červenec), s. 17-18.

- 12

"Jaké cíle pro dohlednou dobu si může vytyčit NASA..." Přel. Josef Ryba. In: "Prodloužená ruka Pentagonu." *Pochodeň* 71, 1982, č. 156 (3.-4. červenec), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Rahlp.

Larocque, Gene (admirál)

- 11

"V osobním dopise, který jsem dostal..." Přel. anonymní překladatel. In: "V jaderné válce by nebylo vítězů." *Pochodeň* 74, 1985, č. 179 (1. srpen), s. 5. – Dopis státníkům SSSR a USA.

Leader, S() (představitel Střediska pro obranné informace USA)

- 12

"Když prezident James Carter činil své rozhodnutí, nemohl nevidět,..." Přel. (čtk). In: "Nebezpečí neutronové pumy trvá." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 84 (10. duben), s. 2.

Leach, William (policejní úředník)

- 12

New York Magazine

"Ti chlapci se nespokojí s tím, co uloupí. Na své oběti..." Přel. Karel Filek (ČTK). In: "Neslavné 'rekordy' velkoměst." *Pochodeň* 70, 1981, č. 79 (3. duben), s. 4. – Z rozhovoru pro týdeník *New York Magazine*.

Leovrande, William (ředitel politických věd na Washingtonské univerzitě)

- 12

"Prezident Reagan by si měl uvědomit, stejně jako to učinilo šest jeho předchůdců,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Po boku hrdinného lidu Kuby." *Pochodeň* 70, 1981, č. 274 (19. listopad), s. 7.

Lewi, Ed (pracovník organizačního výboru OH)

- 12

"Dobrá rada nad zlato?" Přel. anonymní překladatel. In: "Střípky." *Pochodeň* 69, 1980, č. 39 (15. únor), s. 8.

Lewis, Anthony

- 11

International Herald Tribune

"Co sleduje Nixonova politika ve Vietnamu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 60 (12. březen), s. 7.

Lewis, John (politik)

- 12

"King by byl některými změnami potěšen, ale zároveň hluboce zklamán..." Přel. anonymní překladatel. In: "Černoši stále na dně." *Pochodeň* 67, 1978, č. 80 (5. duben), s. 7.

Lewis, (Harry) Sinclair (spisovatel)

- 11

"Proč nynější vládci Ameriky..." Přel. M. Chalupa. In: "Hlasy skutečné Ameriky." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 147 (22. červen), s. 3.

Lightfoot, Claude (spisovatel)

- 11

"Ani revoluce, ani ústava charakter tohoto útlatku nezměnily,..." Přel. M. Borovička. In: "Lidská práva po americku." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č.

143 (20. červen), s. 3. - Úryvky z knihy *Lidská práva po americku*.

Lindsay, John (starosta New Yorku)

- 12

"My se postupně blížíme k takové společnosti, ve které cena lidského života..." Přel. mb. In: "Aréna teroru." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 306 (28. prosinec), s. 1, 2.

Linebarger, Paul M(yron) (profesor)

- 12

"Hra s vášněmi a city." Přel. Karel Čížek. In: "Zápas o 'čtvrtou dimenzi'." *Pochodeň* 63, 1974, č. 257 (31. říjen), s. 3. – Jméno uvedeno chybně jako Lindbardger.

Lippmann, Walter (komentátor)

- 11

Newsweek

"Lindsay a Rockefeller uprostřed konfliktu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 57 (7. březen), s. 2.

New Republic

"Celá hysterická, nekonečná a složitá nervozita..." Přel. Valerij Tělegin. In: "'Lež o Rusku' a pravda o lidských právech v SSSR." *Průboj* 29, 1977, č. 130 (4.-5. červen), s. 2. - Z článku "Rudá hysterie". – Jméno uvedeno chybně jako Lippman.

New Republic

"Celá hysterická, nekonečná a složitá nervozita našich dní..." Přel. Valerij Tělegin (APN). In: "'Lež o Rusku' a pravda o lidských právech." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 127 (1. červen), s. 6. – Z článku "Rudá hysterie" z *New Republic*.

- 12

"A když byl otázan tak zkušený člověk, jako Walter Lippmann, který už ve světě leccos viděl, zda 'nyní nastala nejhorší doba jeho života', odpověděl: 'Myslím, že ano. Situace naší země mne znepokojuje více než kdykoliv předtím. Jsem svědkem zhroucení...'" Přel. Jekatěrina Ševelevová. In: "Plody a bodláčí." *Pochodeň* 59, 1970, č. 25 (30. leden), s. 7.

Littleton, Frank (vedoucí americké části letu Sojuz - Apollo)

- 12

"S letem kosmických lidí Sojuz a Apollo jsem velmi spokojen,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nová éra ve výzkumu kosmu." *Pochodeň* 64, 1975, č. 167 (18. červenec), s. 7.

London, Jack (vl. jm. John Griffith Chaney) (spisovatel)

- **08**

Martin Eden ["Martinu Edenovi vřela ještě v žilách krev..."] (Chapter 4 - excerpt) (s. 37-41).

"Martin Eden." Přel. [A. J. Šťastný]. *Nová svoboda* 32, 1976, č.8 (10. leden), Magazín Nová svoboda, č. 1, s. 6-7. - Úryvek ze stejnojmenného románu.

White Fang "Šedý vlček" (Chapter 3 - complete) (s. 134-138).

"Šedý vlček." Přel. [Vladimír Svoboda]. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 177 (29. červenec), Magazín Nová svoboda, č. 30, s. 5. – Chybně označeno jako z knihy *Volání divočiny*.

Long, Russel (předseda finančního výboru amerického Senátu)

- **12**

"Musíme změnit náš postoj k rozvoji sovětsko-amerických obchodních vztahů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Věcné argumenty." *Pochodeň* 63, 1974, č. 121 (24. květen), s. 7.

Loory, Stuart (zpravodaj)

- **12**

"Lidstvo prožívá rozhodující okamžik ve svých dějinách." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 28 (2.-3. únor), s. 1, 3. - Interview s K. Černěnkem pro CNN.

Lord, Winston (předseda Washingtonské rady pro zahraniční vztahy)

- **12**

"Tato dohoda musí zaujímat přední místo..." Přel. (čtk). In: "Američané pro dohodu SALT II." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 281 (28. listopad), s. 2.

Lowell, James A. (astronaut)

- **11**

"Od samých začátků svých letů jsem si přál navštívit Tebe i Československo..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kosmonaut Lowell píše do Plzně." *Pochodeň* 58, 1969, č. 50 (28. únor), s. 1. – Dopis.

- **12**

"Být kosmonautem není ve skutečnosti práce..." Přel. anonymní překladatel. In: "Start byl hladký a let je nyní ještě lepší, všechno je o.k." *Pochodeň* 57, 1968, č. 322 (22. prosinec), s. 7. – Interview.

"Nemá to žádnou barvu..." Přel. Oldřich Koutník. In: "Krásné místo to není." *Pochodeň* 57, 1968, č. 324 (27. prosinec), s. 1.

Lownds, David E. (plukovník)

- 12

"To bych neřekl..." Přel. Evžen Štefan. In: "Plukovník Lownds: '...a za to jsme také placeni'." *Pochodeň* 57, 1968, č. 77 (30.-31. březen), s. 3.

Luce, Henry (nakladatel)

- 11

"Roku 1919 jsme měli skvělou možnost..." Přel. J. Knop. In: "Válečná tvář boha Merkura." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 64 (16. březen), s. 3. – Úryvek z "The American Century."

Lunde, Donald (psychiatr, profesor kriminalistiky na Stanfordově universitě)

- 11

"Jsme svědky epidemie vražd, ..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 28 (3. únor), s. 3. - Z knihy *Vražda a šílenství - Murder and Madness*.

"Hranice mezi zákonností a nezákonností,..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 76 (30. březen), s. 3. - Z knihy *Vražda a násilí*.

"Fašistické a nacistické strany, skupiny a spolky v USA..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 123 (25. květen), s. 3. - Z knihy *Vražda a šílenství*.

Lutz, John (Thomas) (spisovatel)

- 08

"Zákon odplaty." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 64, 1975, č. 186 (9.-10. srpen), s. 7.

MacDonald, Betty (spisovatelka)

- 08

Egg and I "A budu šťastná" (Chapter 1 - excerpt) (s. 7-8).

"Zavařovací hrnec, ten pekelný stroj" (Chapter 13 - complete) (s. 139-142).

"Z románu 'Vejce a Já'." Přel. [Leopold Havlík]. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 215 (12. září), s. 5; č. 216 (13. září), s. 5.

Mackie, Joseph (šerif)

- 12

"Nebuďme změkčilí. Jednou střelou dum-dum..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult

zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

Mahre, Philip (lyžař)

- 12

"Řekli v cíli." Přel. (tv-fr). In: "Hon na Ingemara Stenmarka." *Pochodeň* 71, 1982, č. 62 (15. březen), s. 6.

Mailer, Norman (spisovatel)

- 11

New York Magazine

"Norman Mailer také říká: 'Nakolik jsme informováni, švýcarské banky jsou dnes kontrolovány agenty,...'." Přel. (ČTK). In: "Norman Mailer o fondech CIA." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 196 (18. srpen), s. 6.

- 12

New York Magazine

"Nakolik jsme informováni, švýcarské banky jsou dnes kontrolovány..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jak vydělává CIA." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 196 (18. srpen), s. 2.

"Jaderná válka a přípravy k ní jsou nemorální..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chápat, v jakém světě žijeme." *Pochodeň* 76, 1987, č. 45 (24. únor), s. 5. – *Pravda*.

Mankiewicz, Frank (tiskový tajemník)

- 11

"Mám pro vás krátkou zprávu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Senátor Robert Kennedy zemřel." *Pochodeň* 57, 1968, č. 136 (7. červen), s. 1. - Z knihy *Tisíc dní*.

Manning-Jackson, Madeline (atletka)

- 12

"Madelaine Jacksonová-Manningová (*sic*), olympijská vítězka 1968 v běhu na 800 m - její letošní nejlepší čas je 2:03,8: 'Chci něco dokázat...'. Přel. anonymní překladatel. In: "O montrealské letenky." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 131 (3. červen), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Madelaine Jackson-Manning.

Mariucci, John (hokejový trenér)

- 12

"Ještě k USA-ŠVÉDSKO." Přel. anonymní překladatel. In: "Šampionát do druhé čtvrtiny." *Průboj* 28, 1976, č. 87 (12. duben), s. 3.

"V mužstvu mám samé vzdělané lidi,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zápas plný bezpráví." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 87 (12. duben), s. 8.

"Hlasy trenérů." Přel. anonymní překladatel. In: "Lekce z rychlé kombinace." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 91 (16. duben), s. 4. - Jméno uvedeno chybně jako Mauriucci.

"Řekli k utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Třetí dvojciferné skóre." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 91 (16. duben), s. 8.

"John Mariucci, trenér USA." Přel. (čv). In: "Kdo získá medaile?" *Nová svoboda* 32, 1976, č. 92 (17. duben), s. 16.

"Po zápase se americký trenér John Mariucci vyslovil takto: 'Jestli byl letos poprvé světový hokejový šampionát...'" Přel. Vlastimil Čudek. In: "Hokejka jako tomahawk." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 92 (17. duben), s. 16.

"Řekli po utkání." Přel. Vlastimil Čudek. In: "Čs. hokejisté již mistry světa." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 95 (22. duben), s. 8.

"Trenéri po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Naši hokejisté si opět poradili s týmem USA." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 95 (22. duben), s. 6.

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Prvenství se šestibodovým náskokem." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 98 (26. duben), s. 6.

"Američané." Přel. anonymní překladatel. In: "Dnes v Praze ČSSR-USA." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 87 (14. duben), s. 8.

"Celek jsem sestavil z hráčů mužstev, která se neprobojovala..." Přel. anonymní překladatel. In: "Prvně pohromadě na letišti." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 87 (14. duben), s. 6.

"Celek jsem sestavil z hráčů mužstev,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Američané v Praze." *Pochodeň* 66, 1977, č. 87 (14. duben), s. 8.

"Trenér USA J. Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Stále stejní Američané." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 88 (15. duben), s. 4.

"Po utkání s NSR byl americký kouč Mariucci značně rozčarován. Výkon svého mužstva zhodnotil velice přesně: 'Kdyby mělo moje mužstvo lepší disciplínu,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Kolem šampionátu." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 97 (26. duben), s. 6.

"Hlasy po zápase." Přel. anonymní překladatel. In: "Žlutomodré překvapení." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 103 (3. květen), s. 6.

"Jsem rád, že opět uvidím tým ČSSR,..." Přel. (p). In: "S touhou zn. 'Lake Placid'." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 95 (22. duben), s. 6.

"John Mariucci, trenér celku USA." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po zápase." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 99 (27. duben), s. 8.

"Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Drama čtyřiceti minut." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 99 (27. duben), s. 6.

"Americký kouč J. Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Do novinářských bloků." *Pochodeň* 67, 1978, č. 99 (27. duben), s. 8.

"Kouč USA Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli." *Nová svoboda*

34, 1978, č. 101 (29. duben), s. 15.

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "První vítězství." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 106 (6. květen), s. 6.

"Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po utkání." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 110 (12. květen), s. 4.

"Mariucci." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po utkání." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 111 (13. květen), s. 6.

"Chtěl bych říci, že světové šampionáty jsou velká věc..." Přel. anonymní překladatel. In: "Do Moskvy jen amatéři." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 112 (15. květen), s. 6.

Markham, Alex (právník)

- 12

"V New Yorku vraždí bandy výrostků staré lidi, vypáčí byt, utlučou obyvatele..." Přel. Karel Klouda. In: "Strach, na který jsem zapomněli." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 34 (10. únor), s. 2.

Marks, Herbert (obchodník)

- 12

"Orgie v Glen-Cove." Přel. (Podle S. Kozelského). In: "Aférky kolem novin." *Pochodeň* 59, 1970, č. 222 (19.-20. září), s. 4.

Marshall, A() (kontraadmirál)

- 12

"Pentagon má na této základně větší zájem než dříve..." Přel. -vlad-. In: "Pentagon v Indickém oceánu." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 135 (10. červen), s. 8.

Marshall, Ray (ministr práce)

- 12

Der Spiegel

"Citujeme." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4. - Zkrácený rozhovor.

Mason, H() (členka Washingtonské městské rady)

- 12

Der Spiegel

"Z tiskové konference ve Washingtonu." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Slova a skutky." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4.

Mayasich, John (trenér amerických hokejistů)

- 12

"Optimista Mayasich?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 72 (26. březen), s. 8. – Rozhovor.

Mayers, Carroll (spisovatel)

- 08

"Zlatý zapalovač." Přel. (lb). *Pochodeň* 63, 1974, č. 182 (3.-4. srpen), s. 7, 9.
- Jméno uvedeno chybně jako Carrol.

McCarty, Colman (komentátor, novinář)

- 11

Washington Post

"Těžko v 'státě rekordů'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 174 (26. červenec), s. 4.

McComas, Henry Clay (spiritista)

- 12

Ghosts I Have Talked With

"Mnohá pravidla seancí jsou velmi zábavná. První z nich je, že účastníci musí sedět v kruhu a držet se za ruce. Nádvkem k tomu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vyvolávání démona." *Pochodeň* 59, 1970, č. 20 (24.-25. leden), s. 6-7. – Jméno uvedeno chybně také jako McComac.

McCormick, Harry (historik)

- 12

"Mezi zemědělskými dělníky Spojených států je vůbec nejvyšší nezaměstnanost..." Přel. M. Chalupa. In: "Pozemková šlechta a ti ostatní." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 3.

McCoy, Alfred (doktor)

- 12

"Služební letadla a opium." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 16 (20. leden), s. 3.

McDoll, Harry (voják)

- 12

Evening Bulletin

"Rozleptávat nebo zabít." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 10 (13. leden), s. 4. - Z rozhovoru s novinářem Sydney Potterem z *Evening Bulletin*.

McGregor, Martin (tiskový mluvčí newyorského policejního ředitelství)

- 12

"V Brooklynu, Bowery a Haarlemu..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3.

McGrory, Mary (novinářka *New York Post*)

- 11

New York Post

"Podle guvernérova přesvědčení soudní systém pracuje..." Přel. (ČTK). In: "Otřesné rozhodnutí." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 22 (26. leden), s. 6. - Jméno uvedeno chybně jako McGroy.

New York Post

"Podle guvernérova přesvědčení soudní systém pracuje dobře..." Přel. anonymní překladatel. In: "Huntovo ostudné rozhodnutí." *Pochodeň* 67, 1978, č. 22 (26. leden), s. 7.

New York Post

"Podle guvernérova přesvědčení soudní systém pracuje dobře. Nezmínil se ale o tom,..." Přel. (Zpravodaj ČTK). In: "Lidská práva severokarolinsky." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 22 (26. leden), s. 2.

McGuigan, Dorothy (historička, spisovatelka)

- 11

"Jeho hezké rovné nohy se nezkřivily ani po několikaletém..." Přel. anonymní překladatel. In: "Milí Habsburkové." *Pochodeň* 59, 1970, č. 162 (11.-12. červenec), s. 5. – Úryvky.

McHaven, Robert (funkcionář NASL)

- 12

"Věříme, že kopaná v USA..." Přel. (mcha). In: "Začíná se posedmé." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 258 (29. říjen), s. 4.

McNamara, Robert (ministr obrany)

- 11

"Koncepce bezpečnosti zahrnuje mnohem více než pouhou vojenskou sílu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Otupené ostří odpůrců smlouvy." *Pochodeň*

68, 1979, č. 184 (7. srpen), s. 7.

Meadlo, Paul (voják)

- 12

"M: Kapitán Medina si nás všechny zavolal a dával nám instrukce,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vietnam." *Pochodeň* 59, 1970, č. 14 (17.-18. leden), s. 6-7. – Interview s Mikem Wallacem pro CBS.

Meany, George (profesor)

- 12

"Zarmucuje mě, že pět procent Američanů dostává jedenačtyřicet procent..." Přel. M. Chalupa. In: "Pozemková šlechta a ti ostatní." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 3.

Medin, Aida (člen dělnické rodiny z New Yorku)

- 12

"John odpovídá: 'Vietnam.' Aida: 'Chvíle, kdy jsme měli finanční potíže a já jsem nepracovala...'" Přel. Vlasta Brtníková. In: "Dva rozhovory na společné téma." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 190 (13. srpen), s. 4. - Ze sovětského tisku.

Medin, John (člen dělnické rodiny z New Yorku)

- 12

"John odpovídá: 'Vietnam.' Alda: 'Chvíle, kdy jsme měli finanční potíže a já jsem nepracovala...'" Přel. Vlasta Brtníková. In: "Dva rozhovory na společné téma." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 190 (13. srpen), s. 4. - Ze sovětského tisku.

Merritt, Deborah

- 11

"Ujišťuji vás, že v mnoha otázkách nejsem stoupencem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řádky plné obav, ale i nadějí." *Pochodeň* 72, 1983, č. 85 (12. duben), s. 5.

Merz, Charles (komentátor, novinář)

- 11

New Republic

"Celá hysterická, nekonečná a složitá nervozita našich dní..." Přel. Valerij Tělegin (APN). In: "'Lež o Rusku' a pravda o lidských právech." *Nová*

svoboda 33, 1977, č. 127 (1. červen), s. 6. – Z článku "Rudá hysterie" z *New Republic*. – Jméno uvedeno chybně jako Mertz.

New Republic

"Celá hysterická, nekonečná a složitá nervozita..." Přel. Valerij Tělegin. In: "'Lež o Rusku' a pravda o lidských právech v SSSR." *Průboj* 29, 1977, č. 130 (4.-5. červen), s. 2. - Z článku "Rudá hysterie". – Jméno uvedeno chybně jako Mertz.

Meyers, George

- 11

"Nikým nekontrolovaný velkokapitál s pomocí státních orgánů stupňuje vykořisťování..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ohnivá obžaloba z Detroitu." *Pochodeň* 68, 1979, č. 202 (28. srpen), s. 7.

Middleton, Drew (komentátor *New York Times*)

- 11

"Mrtvý polní maršál Rommel lhostejně zhlíží ze stěn..." Přel. B. Borovička. In: "Dědictví hnědého moru." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 42 (19. únor), s. 2.

Miller, Henry (Valentine) (spisovatel)

- 11

"... Právě jsem shlédl Světla velkoměsta a vyšel jsem z kina hluboce přesvědčen,..." Přel. Dr. Jan Dvořák. In: "Nezapomenutelná kniha." *Pochodeň* 58, 1969, č. 51 (1.-2. březen), s. 16. - Z *dopisů Anais Nin*, vyšlo ve *Světové literatuře* 6/68.

Miller, Joan (žena s kloboukem z vajec)

- 12

"Zhotovím si nápadný klobouk z vaječné omelety..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kaleidoskop." *Pochodeň* 58, 1969, č. 186 (9.-10. srpen), s. 17.

Minton, Will (rasista)

- 12

Washington Post

"Naším cílem je stát bez černochů..." Přel. Vlastimil Weiner. In: "Zločiny pod ohnivými kříži." *Pochodeň* 67, 1978, č. 100 (28. duben), s. 4. - Z rozhovoru se zpravodajem listu *Washington Post*.

Mitchell, Charlene (předsedkyně Aliance proti rasovému a politickému

útisku)

- 12

"Jaká je současná situace?" Přel. Jaroslav Smetana. In: "Kazatel a prokurátor." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10.

Moffitt, David (správce Sochy Svobody)

- 12

"Část sochy jsme našli v přístavu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Socha Svobody se rozpadá." *Pochodeň* 71, 1982, č. 167 (16. červenec), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Moffit.

Mondale, Walter (politik, viceprezident)

- 11

Pravda

"Viceprezident USA řekl, že Spojené státy 'jsou pevně odhodlány i nadále udržovat bojeschopnost' a že 'navázaly svazky v Evropě a Asii, jež s každým rokem sílí.' Za druhé prohlásil čínským předákům: 'Jsem pevně odhodlán...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Projev, jemuž tleskali v Pekingu." *Pochodeň* 68, 1979, č. 209 (5. září), s. 7. - Z komentáře *Pravdy*.

- 12

"Očekáváme, že největší znepokojení u účastníků tohoto setkání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozbor odhaluje trhliny." *Pochodeň* 66, 1977, č. 29 (4. únor), s. 7. - Úryvky.

"Očekáváme, že největší znepokojení u účastníků tohoto setkání vzbudí stav ekonomiky,..." Přel. (ČTK). In: "Cestovní zpráva W. Mondala." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 29 (4. únor), s. 6.

"Dítě, které se narodí v černošské rodině..." Přel. (čtk). In: "Kriticky o rasové otázce." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 28 (2. únor), s. 2.

Montgomery, Jim (plavec)

- 12

"Časem se na těch 49,99 sekundy zapomene,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympijské zajímavosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 178 (28. červenec), s. 4.

Morford, Richard (ředitel Národní rady americko-sovětského přátelství)

- 12

"Proti zájmům USA." Přel. (ČTK). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 177 (29. červenec), s. 3. - Z rozhovoru s newyorským zpravodajem TASS.

Morgenthau, Hans DE → US (profesor politických věd a moderní historie)

- 11

Společenské vědy

"Hans Morgenthau, profesor politických věd a moderní historie na chicagské univerzitě, píše v článku 'Americká krize': 'Vnitřní i zahraniční problémy Ameriky již nemohou být odstraněny zákonodárnými...'" Přel. anonymní překladatel. In: "'Technotronní ráj' aneb Nové projevy staré krize." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 166 (16. červenec), s. 4. - Z článku "Americká krize".

Morris, George (publicista)

- 11

Pravda

"S blížícím se 60. výročím Velkého října..." Přel. anonymní překladatel. In: "Americký publicista o 60. výročí VŘSR." *Průboj* 29, 1977, č. 211 (7. září), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Georg.

Morris, Joe Alex (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Na zchátralých člunech za 'šťěstím'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 126 (31. květen), s. 4.

Morrison, Lloyd (poutník)

- 12

"Vážím si velice vaší nynější politiky..." Přel. Pavel Zeman. In: "The Singing Ahasver Lloyd Morrison." *Pochodeň* 57, 1968, č. 173 (20.-21. červenec), s. 12-13. - Rozhovor.

Murphy, John (viceprezident firmy Dresser Industries)

- 12

"Politika americké vlády nepochybně vážně poškodí zájmy..." Přel. (čtk). In: "Krátkozraká politika." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 173 (25. červenec), s. 2.

Murphy, Judith (tisková tajemnice americké Národní organizace žen)

- 12

"S radostí jsme uvítali zprávu o letu druhé kosmonautky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Světlana - vyslankyně míru." *Pochodeň* 71, 1982, č. 198 (21.-22. srpen), s. 2. – Z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

Muskie, Edmund (senátor)

- 12

"Nezmění-li Spojené státy svou zahraniční politiku, hrozí rozšíření války v Indočíně,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kritický tón vůči Nixonovi." *Pochodeň* 60, 1971, č. 43 (20.-21. únor), s. 2. - Úryvky.

Myerson, Michael (předseda Americké mírové rady)

- 12

"Nebezpečné plány Carterovy vlády a Pentagonu na tzv. 'modernizaci' jaderné výzbroje Severoatlantického paktu,..." Přel. Karel Filek (ČTK). In: "'Odmítáme spekulace Pentagonu'." *Pochodeň* 68, 1979, č. 271 (16. listopad), s. 7.

Nelson, ? (zpravodaj *New York Daily News*)

- 11

New York Daily News, Pravda

"Reaganova vláda připravuje tajný plán..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zločinný plán proti Libyi" *Pochodeň* 70, 1981, č. 148 (25. červen), s. 7.

Nelson, Gaylord (senátor)

- 12

"Rozpočet, který vychází z předpokladu, že tisíce našich starých spoluobčanů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ošizení sociálních programů." *Pochodeň* 68, 1979, č. 100 (28. duben), s. 7.

Nilson, Larry (turista kupující policejní přilby)

- 12

"Nedopustil jsem se ničeho nezákonného,..." Přel. anonymní překladatel. In: "I to se stává... ." *Pochodeň* 65, 1976, č. 303 (21. prosinec), s. 4.

Nitze, Paul (poradce prezidenta Reagana)

- 11

USA Today

"Odmítnout raketu MX by znamenalo..." Přel. Richard Hajský (ČTK). In: "List USA Today: Není toho už dost?" *Pochodeň* 74, 1985, č. 67 (20. březen), s. 5.

Nixon, Richard

- 11

"Nixon ve své odpovědi zdůraznil, že 'jeho návštěva má být důkazem

americké jednoty s lidem...". Přel. anonymní překladatel. In: "Nixonův projev k dělníkům." *Pochodeň* 58, 1969, č. 50 (28. únor), s. 7. - Úryvky.

"Washington se nebude snažit nadále řešit všechno sám,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nixonův projev guvernérům." *Pochodeň* 58, 1969, č. 207 (3. září), s. 7.

"Věříme, že obě naše země disponují mnohým,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dopis Nixonovi." *Pochodeň* 60, 1971, č. 285 (2. prosinec), s. 7. – Dopis.

"Ze společného komuniké." Přel. anonymní překladatel. In: "Další významné dokumenty." *Pochodeň* 63, 1974, č. 156 (4. červenec), s. 1, 7.

"Volný tok informací a idejí mezi národy..." Přel. Josef Ryba. In: "Lži určené na export." *Pochodeň* 67, 1978, č. 135 (10.-11. červen), s. 2.

Oakes, John B. (komentátor)

- 11

New York Times

"Kde zůstala morálka, nebo alespoň realismus,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Největší výdaje za zbrojení." *Pochodeň* 71, 1982, č. 34 (10. únor), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Dakes.

Oerter, Al (atlet)

- 12

"Bylo to dvacet minut v Melbourne..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hvězda, která nezhasíná." *Pochodeň* 57, 1968, č. 295 (21. listopad), s. 8.

O'Hara, John (Henry) (spisovatel)

- 08

"Přesně do haléře." Přel. Miloš Beneš. *Pochodeň* 58, 1969, č. 228 (27.-28. září), s. 10-11.

O'Neill, Gerard (profesor na Princetonské univerzitě)

- 12

Komsomolskaja Pravda

"Po rozhovoru se sovětskými vědci, dopisujícím členem Akademie věd SSSR I. Šklovským..." Přel. anonymní překladatel. In: "Měsíc středem zájmu." *Pochodeň* 67, 1978, č. 7 (9. leden), s. 4. – Z rozhovoru s pražským dopisovatelem listu *Komsomolskaja Pravda*.

Oster, Jerry (reportér Reuter)

- 11

"Chemikálie mění Vietnam v poušť." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 40 (16. únor), s. 2. - Reuter.

Owen, Michael (představitel úřadu pro správu věznic)

- 12

"Skutečnost je taková, že musíme nahradit..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olymp za mřížemi." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 225 (23. září), Magazín Nová svoboda, č. 38, s. 7.

Pachter, Josh US → DE (spisovatel)

- 08

"Blíženci." Přel. Jiří Ježek. *Průboj* 28, 1976, č. 26 (31. leden-1. únor), s. 8. - Jméno uvedeno chybně jako Josch.

Parsons, Howard (děkan filozofické fakulty Bridgeportské univerzity)

- 12

"Vyzýváme vládu Spojených států, aby co nejdříve úspěšně dokončila sovětsko-americká jednání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důsledná mírová politika SSSR." *Pochodeň* 66, 1977, č. 8 (11. leden), s. 7.

Paterson, John (hráč amerického fotbalu)

- 12

Black Journal

"Na míšence mám prokletě černou kůži. Na hřišti, při fotbalových bitvách,..." Přel. (mcha). In: "Lidská práva po americku." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 295 (14. prosinec), s. 4.

Patrick, Craig (hokejista)

- 12

"Ustupovali jsme k vlastní brance..." Přel. anonymní překladatel. In: "Špatná koncovka nás stála bod." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 215 (9. září), s. 8.

Pattle, S() (pracovník závodu na výrobu jaderných zbraní)

- 11

"Žiji ve východní části státu Massachusetts..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dopisy ze Spojených států Juriji Andropovovi." *Pochodeň* 72, 1983, č. 305 (27. prosinec), s. 2.

Pell, Claiborne (senátor)

- 11

"Ministr zahraničí Haig prohlašuje, že vláda považuje..." Přel. anonymní překladatel. In: "Za 14 měsíců přes 15 tisíc mrtvých." *Pochodeň* 70, 1981, č. 65 (18. březen), s. 7. – Dopis prezidentu Reaganovi. – Jméno uvedeno chybně jako Claiborn.

Perry, Jack (obchodník s kožešinami)

- 11

"Octl jsem se v době kamenné. Tato krajina se podobá více blouznivému výplodu mysli..." Přel. (ap). In: "Zem, kde hospodařil ďábel." *Pochodeň* 59, 1970, č. 62 (14.-15. březen), s. 5. – Úryvek z deníku.

Perry, Merton (redaktor, dopisovatel amerického *Newsweeku*)

- 11

"Plukovník Lownds: '...a za to jsme také placeni'." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 77 (30.-31. březen), s. 3.

Peter, Ernie (Sioux z Jižní Dakoty)

- 12

"Carter nemá žádnou moc..." Přel. (ČTK). In: "Dlouhý pochod amerických Indiánů." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 169 (20. červenec), s. 6.

"Carter nemá žádnou moc..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hněv amerických indiánů." *Pochodeň* 67, 1978, č. 169 (20. červenec), s. 7.

Peterson, Dave (trenér USA)

- 12

"David Petersen (*sic*) (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 97 (25. duben), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Petersen.

"D. Peterson (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 94 (22. duben), s. 7.

"D. Pettersson (*sic*) (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 92 (19. duben), s. 12. – Jméno uvedeno chybně jako Pettersson.

"Dave Peterson (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 103 (4. květen), s. 7.

"David Peterson (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme." *Pochodeň* 74, 1985, č. 95 (23. duben), s. 8.

"D. Peterson (trenér USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Zaslechli jsme."

Pochodeň 74, 1985, č. 91 (18. duben), s. 8.

Phillips, Samuel (generální ředitel programu Apollo)

- 12

"Zbývají ještě dva a půl dne cesty,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Včera zasloužený odpočinek." *Pochodeň* 58, 1969, č. 171 (23. červenec), s. 1, 7.

Poe, Edgar Allan (spisovatel)

- 09

Eldorado (excerpt) (s. 62-63).

"Eldorádo." Přel. [Vítězslav Nezval]. *Pochodeň* 60, 1971, č. 308 (30. prosinec), s. 5. – Úryvek z básně.

Quin, Mike (spisovatel)

- 08

"Muž, kterého nemohli vzít na vojnu." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 29, 1977, č. 160 (9.-10. červenec), s. 16.

Prater, Mark

- 11

"V našem místním listu bylo zkráceně uveřejněno..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řádky plné obav, ale i nadějí." *Pochodeň* 72, 1983, č. 85 (12. duben), s. 5.

Rattlesnake, Annie (zpěvačka)

- 12

"...hudbou se dá přece dokázat mnohem víc,..." Přel. (es). In: "'Chřestýšová Annie'." *Pochodeň* 72, 1983, č. 150 (28. červen), s. 4.

Reagan, Ronald (prezident)

- 11

"Ministr zahraničí Shultz mne právě zevrubně informoval..." Přel. anonymní překladatel. In: "Možnosti pro postup dialogu." *Pochodeň* 76, 1987, č. 91 (18.-20. duben), s. 3. - Z prohlášení.

"V našich veřejných prohlášeních..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odpovědnost před lidstvem." *Pochodeň* 76, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 5.

"Naplnila naděje, které do ní všichni lidé..." Přel. anonymní překladatel. In: "Společně pokračovat na cestě k odzbrojení." *Pochodeň* 76, 1987, č. 291 (11. prosinec), s. 1.

"Dospěli jsme ke konci druhého pracovního dne..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sen lidstva žít v míru je reálný." *Pochodeň* 76, 1987, č. 291 (11. prosinec), s. 5.

- 12

"S Leonidem Brežněvem by byl Reagan ochoten se sejít, ale teprve tehdy 'kdyby Sovětská svaz projevila ochotu jednat o snížení počtu strategických zbraní a naznačil, že přestane podporovat Afghánistán..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pomlouvačné útoky z Bílého domu." *Pochodeň* 70, 1981, č. 54 (5. březen), s. 7. – Z rozhovoru s publicistou CBS Walterem Cronkitem. - Úryvky.

"Dovolte mi, abych vyjádřil svou hlubokou vděčnost..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přijato společné prohlášení." *Pochodeň* 74, 1985, č. 276 (22. listopad), s. 1, 3.

"Byl jsem velmi potěšen, že oba ministři odstranili..." Přel. anonymní překladatel. In: "První krok na cestě k odstranění veškeré jaderné výzbroje." *Pochodeň* 76, 1987, č. 279 (27. listopad), s. 5.

"Nyní se tvoří historie." Přel. anonymní překladatel. In: "M. Gorbačov a R. Reagan podepsali smlouvu o likvidaci raket středního a kratšího doletu." *Pochodeň* 76, 1987, č. 289 (9. prosinec), s. 1.

Redden, Jim (zpravodaj agentury UPI)

- 11

"Palestinci mysleli, že jim Spojené státy po odchodu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sabra a Satila žalují." *Pochodeň* 71, 1982, č. 224 (21. září), s. 7.

Redman, Charles (představitel Ministerstva zahraničních věcí)

- 11

"Sovětská a americká strana se dohodly..." Přel. anonymní překladatel. In: "Komplexní jednání o zastavení zkoušek jaderných zbraní." *Pochodeň* 76, 1987, č. 220 (19.-20. září), s. 3. – Společné sovětsko-americké prohlášení.

Reed, Dean (zpěvák)

- 11

"Vážený prezidente Cartere,..." Přel. (zr). In: "Porozhlédněte se ..." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 267 (11. listopad), s. 1. - Dopis Carterovi.

- 12

"Sověti důrazně poukázali na to,..." Přel. (ČTK). In: "D. Reed vyjadřuje vděčnost." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 271 (16. listopad), s. 1.

Reed, Gerald (čestný profesor Kentské státní univerzity)

- 12

Pravda

"Před třiceti lety jsem se podílel na podepsání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pravda: Sedmdesát pět let boje za ideály komunismu." *Pochodeň* 76, 1987, č. 103 (5. květen), s. 5. – Z rozhovoru s newyorským zpravodajem *Pravdy*.

Reed, John (revolucionář)

- 11

Ten Days that Shook the World "Pozadí" (Chapter 1 - excerpt) (s. 29-33).

"Deset dnů, které otřásly světem." Přel. [Pavel Kavan]. *Pochodeň* 59, 1970, č. 246 (17.-18. říjen), s. 1. – Úryvek.

Ten Days that Shook the World "Směle vpřed" (Chapter 5 - excerpt) (s. 111-114).

"10 dnů, které otřásly světem." Přel. [Pavel Kavan]. *Pochodeň* 59, 1970, č. 264 (7.-8. listopad), s. 1.

"Všechna divadla hrála, zpíval Šaljupin (*sic*) ..." Přel. (A). In: "Čas nadějí." *Průboj* 28, 1976, č. 282 (26. listopad), s. 5. – Úryvek z knihy.

Ten Days that Shook the World "Pád prozatímní vlády" (Chapter 4 - excerpt).

"První ráno po revoluci." Přel. [Oldřich Berger]. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 274 (19. listopad), *Magazín Nová svoboda*, č. 45, s. 10.

Ten Days that Shook the World "Protirevoluce" (Chapter 8 - excerpt).

"Protirevoluce." Přel. [Oldřich Berger]. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 286 (3. prosinec), *Magazín Nová svoboda*, č. 47, s. 10.

Ten Days that Shook the World "Směle vpřed" (Chapter 5 - excerpt) (s. 114).

"Mír." Přel. [Pavel Kavan]. *Pochodeň* 76, 1987, č. 255 (30. říjen), s. 3. – Z knihy *Deset dnů, které otřásly světem*.

Reston, James (Barrett) (komentátor)

- 11

"Končí rok 1975. Překročili jsme další hranici..." Přel. (bu). In: "Mírový program pokračuje." *Pochodeň* 64, 1975, č. 308 (31. prosinec-2. leden 1976), s. 2. - Z článku "Sbohem roku 1975".

New York Times

"Po svátku přišla kocovina. Rádi bychom se domnívali, že se nyní všichni semknou..." Přel. anonymní překladatel. In: "Volby nic nevyřešily." *Pochodeň* 69, 1980, č. 274 (19. listopad), s. 7.

- 12

New York Times

"Nyní je nejvhodnější doba pro dosažení dohody..." Přel. (čtk). In: "Na pořadu dne: Dohoda SALT II." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 269 (14. listopad), s. 2.

Rhodes, John (předák republikánů ve Sněmovně reprezentantů)

- 12

"Vítám ochotu generálního tajemníka ÚV KSSS L. I. Brežněva setkat se..."
Přel. anonymní překladatel. In: "Důsledná mírová politika SSSR." *Pochodeň* 66, 1977, č. 8 (11. leden), s. 7.

Riessen, Marty (tenista, trenér)

- 12

"Marty Riessen (nehrající kapitán USA po převzetí trofeje)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli po posledním míčku." *Pochodeň* 75, 1986, č. 175 (28. červenec), s. 8.

Ritchie, Jack (spisovatel)

- 08

"Hrob." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 210 (6.-7. září), s. 10.

Robb, Thomas (pohlavár Ku-Klux-Klanu)

- 12

"Naším cílem je úplně zničit všechny černé..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nehorázné útoky neonacistů." *Pochodeň* 75, 1986, č. 164 (15. červenec), s. 5.

Robinson, Bill (mistr světa v kulturistice)

- 12

Sport Review

"Dosáhl jsem jednoho vrcholu..." Přel. (mcha). In: "Podle olympijských zásad." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 5.

Rock, John Charles (vědec)

- 12

"Ze statistiky malého počtu dosud uskutečněných..." Přel. (C). In: "Oslnivé světlo a ženy." *Pochodeň* 58, 1969, č. 178 (31. červenec), s. 7.

Roosevelt, Elliott (syn prezidenta USA)

- 11

"Za kulisami." Přel. Oldřich Koutník. In: "Od invaze k vzrušujícímu poselství."

Pochodeň 73, 1984, č. 130 (4. červen), s. 3. - Z knihy *Jak on to viděl*.

Roosevelt, Franklin Delano (president)

- 12

"Masarykovo neúnavné úsilí o mír a sympatie..." Přel. Evžen Štefan. In: "T. G. Masaryk na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

"Jménem 130 miliónů lidí ve Spojených státech..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 285 (9.-10. listopad), s. 15.

"Když jsem skončil řeč, usedl jsem na zadní sedadlo..." Přel. Josef Rodr. In: "Čermák 1933." *Pochodeň* 58, 1969, č. 162 (12.-13. červenec), s. 15.

Root, Jerome (sociolog)

- 11

"Ve Spojených státech se dá za dolary..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 135 (8. červen), s. 3.

Rosenbaum, S() (prezident společnosti International Intertextport)

- 12

"Obchod je věc vzájemně výhodná,..." Přel. (čtk). In: "Důležitý prvek dorozumění." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 290 (8. prosinec), s. 2.

Rosenberg, Julius (popravený za špionáž)

- 11

"Má láska k tobě je tak silná,..." Přel. -li-. In: "Televizní připomínka justiční vraždy." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 139 (12. červen), s. 3. - Dopis z vězení.

Ross, Gary (hokejový obránce)

- 12

Krasnaja zvězda

"V profesionálním hokeji hraje celá řada vynikajících hokejistů,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kolem mantinelů." *Průboj* 28, 1976, č. 91 (16. duben), s. 7.

Rowan, Carl

- 11

New York Post

"Kissinger více než sedm let..." Přel. -jj-. In: "Že by jenom omezení?"
Zemědělské noviny 32, 1976, č. 11 (14. leden), s. 2.

Rowen, Hobart (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Míra celkové inflace dosáhla v červenci 15,4 procenta. V tom je zahrnuto zvýšení cen paliv..." Přel. anonymní překladatel. In: "Inflace v USA."
Pochodeň 64, 1975, č. 220 (18. září), s. 4.

Rudolph, Wilma (sprinterka)

- 12

"Řím, to byly překrásné olympijské hry,..." Přel. anonymní překladatel. In:
"Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 179 (29. červenec), s. 8.

Russel, Bill (basketbalista)

- 12

"Je už konečně čas, aby se přehodnotila..." Přel. anonymní překladatel. In:
"Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 180 (30. červenec), s. 8. –
Jméno uvedeno chybně jako Rassel.

Sacchi, Louise (pilotka)

- 12

"Když dodávám letouny, je v nich..." Přel. (eš). In: "Soukromá pilotka slečna Sacchiová." *Pochodeň* 57, 1968, č. 148 (21. červen), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako Louisise.

Salinger, Pierre (tiskový tajemník J. F. Kennedyho)

- 12

Le Nouvel Observateur

"Ano, neměli se rádi. Jsem přesvědčen, že Bob Kennedy..." Přel. Josef Rodr.
In: "R. F. Kennedy 1968." *Pochodeň* 58, 1969, č. 228 (27.-28. září), s. 15. –
Interview z *Le Nouvel Observateur*. – Jméno uvedeno chybně jako Sallinger.
– Úryvky.

Salisbury, Harrison (novinář)

- 11

"Několik měsíců jsem cestoval křížem krážem po našem kontinentě,..." Přel.
(mb). In: "Zboží, o které nestojíme." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 302 (22.

prosinec), s. 1, 2.

Sanford, Terry (senátor)

- 12

"V zájmu USA i SSSR je rozšiřovat vzájemnou..." Přel. anonymní překladatel. In: "V zájmu rozšiřování mírového dialogu v současném světě." *Pochodeň* 76, 1987, č. 195 (21. srpen), s. 5.

Saroyan, William (spisovatel)

- 08

"O mladíkovi a myšce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 168 (18.-19. červenec), s. 6.

"Stejně jako před dvaceti lety." Přel. Miloš Beneš. *Pochodeň* 58, 1969, č. 257 (1.-2. listopad), s. 10.

"Chudí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 168 (18.-19. červenec), s. 6.

Scammon, Richard (místopředseda washingtonského Institutu pro vládní záležitosti)

- 11

"Jsou Američané, kteří znají chladničky jen jako místo, kde mohou nejlépe uschovat potraviny..." Přel. M. Borovička. In: "Pravda o 'americkém způsobu života'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 36 (12. únor), s. 2. - Z knihy *This USA*.

Scott, H (americký podnikatel)

- 12

"Setkání s generálním tajemníkem ÚV KSSS L. I. Brežněvem..." Přel. (čtk). In: "Dobré perspektivy." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 290 (6. prosinec), s. 2. - Z rozhovoru se zpravodajem TASS.

Scoville, Herbert (tajemník Sdružení pro kontrolu zbrojení USA)

- 12

"Chceme-li se vyhnout jaderné válce, je třeba rozhodně odmítnout výrobu..." Přel. (čtk). In: "Nebezpečí neutronové pumy trvá." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 84 (10. duben), s. 2.

Scranton, William (předseda Amerického sdružení pro OSN)

- 12

"Měli jsme užitečnou a důkladnou diskuzi..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zastavit horečné zbrojení." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 38 (14. únor), s. 6. - Z interview s redaktorem agentury TASS.

Seely, Charles S. (filozof)

- 12

"Hra s vášněmi a city." Přel. Karel Čížek. In: "Zápas o 'čtvrtou dimenzi'." *Pochodeň* 63, 1974, č. 257 (31. říjen), s. 3.

Seidel, Victor (předseda Amerického sdružení pro zdravotní osvětu)

- 12

Trud

"Chtěli bychom samozřejmě více: přáli bychom si,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Neochota zřít se militarizace vesmíru." *Pochodeň* 74, 1985, č. 287 (5. prosinec), s. 5. – Z rozhovoru pro list *Trud*.

Selman, Bill (hokejový trenér)

- 12

"Bill Selman (USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Do novinářských bloků." *Pochodeň* 71, 1982, č. 92 (20. duben), s. 8.

Shaffer, Harry (profesor ekonomie na Kansaské univerzitě)

- 12

Komsomolskaja pravda

"Jsem přesvědčen, že rozvoj vzájemných styků mezi Spojenými státy a Sovětským svazem plně odpovídá zájmům..." Přel. anonymní překladatel. In: "K zmírňování mezinárodního napětí." *Pochodeň* 63, 1974, č. 150 (27. červen), s. 7. – Z rozhovoru se zpravodajem listu *Komsomolskaja pravda* V. Gribačovem.

Sheckley, R(obert) (spisovatel)

- 08

"Země vzduch oheň voda." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 168 (19.-20. červenec), s. 10-11. – Jméno uvedeno chybně jako Scheckley.

Sheehan, Cornelius Mahoney Neil (komentátor listu *The New York Times*)

- 11

"Studie ukazuje, že po schůzce Národní bezpečnostní rady, svolané 25.

července,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tajné dokumenty Pentagonu." *Pochodeň* 60, 1971, č. 242 (12. říjen), s. 7. - Úryvky.

Shelton, Ralph

- 11

"Che a jeho houf se vrhli na Huancovo postavení..." Přel. Josef Rodr. In: "Guevara 1967." *Pochodeň* 58, 1969, č. 198 (23.-24. srpen), s. 15.

Shields, Nelson (předseda Národní rady pro kontrolu zbraní)

- 11

The New York Post

"Obchodníci se smrtí." Přel. (ČTK). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 82 (7. duben), s. 7. - Jméno uvedeno chybně jako Shilds.

Shulman, Marshall (poradce ministra zahraničí)

- 12

New York Times

"Informace, které mají Spojené státy o sovětském stanovisku, nasvědčují, že Sovětský svaz si přeje..." Přel. (ČTK). In: "Přání SSSR: Uzavřít dohodu." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 91 (18. duben), s. 6. - Z interview pro *New York Times*.

Shultz, George (ministr zahraničních věcí)

- 12

"Jeden z nejpozoruhodnějších jevů..." Přel. Jevgenij Černov (APN). In: "Zlo 'dobré' Ameriky." *Pochodeň* 75, 1986, č. 156 (5.-6. červenec), s. 3. – Jméno uvedeno chybně Shulz.

"Podle mého názoru jsme měli velmi dobrou schůzku..." Přel. anonymní překladatel. In: "Možnosti pro postup dialogu." *Pochodeň* 76, 1987, č. 91 (18.-20. duben), s. 3.

"Je zřejmé, že sovětská strana má vážný zájem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ještě nevyřešené otázky." *Pochodeň* 76, 1987, č. 243 (16. říjen), s. 5.

Schaefer, Gerard John (šerif, masový vrah)

- 11

"Vrahem je šerif." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 34 (10. únor), s. 3.

- 12

"Navrátil z Vietnamu." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 34 (10. únor), s. 3.

Schlesinger, Arthur M. (historik)

- 11

"Neznám v současném americkém politickém životě..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3. – Z knihy *Tisíc dní*.

Schlesinger, James (šéf CIA)

- 12

"Bulvární tisk obviňuje..." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 16 (20. leden), s. 3.

Schorr, Martin (lékař v procesu s vrahem Roberta Kennedyho)

- 12

Le Nouvel Observateur

"Schorr vysvětluje, že obviněný 'opovrhoval svým otcem a bál se ho,...'." Přel. (Z *Le Nouvel Observateur* zpracoval eš). In: "Sirhán stále myslí na Kennedyho." *Pochodeň* 58, 1969, č. 90 (17. duben), s. 7.

Schott, Joseph (agent FBI)

- 11

"Když je šéf autem,..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3. - Z knihy *Šéf Edgar*.

Schulberg, Budd (Wilson) (spisovatel)

- 11

Atlantic Monthly

"Jistě se v uplynulém půlstoletí změnilo ve Spojených státech..." Přel. M. Chalupa. In: "Pozemková šlechta a ti ostatní." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 3. - Z ankety časopisu *Atlantic Monthly*.

Schulz, Led (novinář)

- 12

"Své děti učíme, že máme nejlepší politický systém na světě..." Přel. M. Borovička. In: "Pravda o 'americkém způsobu života'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 36 (12. únor), s. 2.

Schuster, Cathy (zástupkyně Amerického sdružení obránců míru)

- 12

"Nikdo nesmí uvěřit tvrzení Bílého domu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Za bezpečnost a spolupráci." *Pochodeň* 74, 1985, č. 180 (2. srpen), s. 5. – Jméno uvedeno jako Kathy.

Silk, Leonard (komentátor)

- 11

New York Times

"Obrovské výdaje na zbrojení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 19 (23. leden), s. 7. - Komentář.

Simpson, Orenthal James (sprinter)

- 12

"Borzov je velkolepý mistr, nicméně se zdá,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 172 (21. červenec), s. 8.

Sinatra, Frank (zpěvák)

- 11

"Smlouvu nech..." Přel. (c). In: "Mia se nevrátila." *Pochodeň* 58, 1969, č. 2 (3. leden), s. 7. – Telegram.

- 12

"Kdyby mi hudba a zpěv nepřinášely tolik radosti..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 76 (30. březen), s. 3.

Sirhán, Bišara Sirhán (vrah Roberta Kennedyho)

- 11

Le Nouvel Observateur

"18. května - 8.45 hod. 68 se mé rozhodnutí odstranit R. F. K. stalo více než..." Přel. (Z *Le Nouvel Observateur* zpracoval eš). In: "Sirhán stále myslí na Kennedyho." *Pochodeň* 58, 1969, č. 90 (17. duben), s. 7. – Ze zápisníku.

- 12

Le Nouvel Observateur

"Rozpálilo mne to. Až do té chvíle..." Přel. (Z *Le Nouvel Observateur* zpracoval eš). In: "Sirhán stále myslí na Kennedyho." *Pochodeň* 58, 1969, č. 90 (17. duben), s. 7. - Úryvky.

Sirhán, Mary (matka Sirhán Bišara Sirhána)

- 12

Sunday Times

"Cesta k vraždě." Přel. Podle Sunday Times upravil ph-. *Pochodeň* 57, 1968, č. 161 (6.-7. červenec), s. 6-7.

Slesar, Henry (spisovatel)

- 08

"Vítáme vás v naší bance." Přel. (bv). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 183 (5. srpen), *Magazín Nová svoboda*, č. 31 (5. srpen), s. 8.

Smith, Pauline C(oggeshall) (spisovatelka)

- 08

"Sousedé." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 216 (13.-14. září), s. 10-11.

"Soused." Přel. Z angličtiny přeložil Luděk Brožek. *Pochodeň* 67, 1978, č. 12 (14.-15. leden), s. 6.

Solomon, Mark (spolupředseda Americké mírové rady)

- 12

"Plně sdílím názor, jenž vyjádřil generální tajemník..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důkaz o seriózním postoji SSSR." *Pochodeň* 73, 1984, č. 191 (14. srpen), s. 5.

Sparkman, John (předseda zahraničního výboru Senátu)

- 11

"Dohoda SALT je nutná." Přel. (ČTK). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 109 (11. květen), s. 7. - Projev v Senátu.

- 12

"Snahy Spojených států dosáhnout 'jaderné převahy' nad Sovětským svazem..." Přel. (čtk). In: "Cílem by měla být dohoda." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 161 (11. červenec), s. 2. - Z interview se skupinou novinářů z alabamských rozhlasových stanic.

"Vzájemné snížení zbrojních zásob..." Přel. anonymní překladatel. In: "Snížit zásoby jaderných zbraní." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 218 (15. září), s. 2.

Sparks, Fred (spisovatel)

- 08

"Takoví řidiči už nejsou." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 167 (13.-14. červenec), s. 14. – Jméno uvedeno chybně jako Spark.

Speakes, Larry (mluvčí Bílého domu)

- 12

"Mluvčí Bílého domu Larry Speakes v americkém tiskovém středisku v Ženevě prohlásil, že 'Spojené státy se domnívají...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Závažné problémy dneška." *Pochodeň* 74, 1985, č. 275 (21. listopad), s. 5.

Spilhaus, Athelstan (profesor na Franklinově institutu)

- 11

"Jedovatá jsou města,..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 129 (1. červen), s. 3.

Spiwalski, Joe (ředitel nervové kliniky)

- 12

"Další z dlouhé řady." Přel. M Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 34 (10. únor), s. 3.

St. George, Andrew (novinář)

- 11

"Jak píší Andrew Saint-Georges (*sic*) - 'v neděli 8. října pálo slunce hned od rána...!'" Přel. Josef Rodr. In: "Guevara 1967." *Pochodeň* 58, 1969, č. 198 (23.-24. srpen), s. 15. - Jméno uvedeno jako Andrew Saint-Georges.

Stafford, Thomas (generál, velitel Apolla)

- 12

"Už dávno pracujeme s Rusy a máme mezi sebou dobré vztahy. Naše pokusy ukazují,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jsme přátelé." *Pochodeň* 64, 1975, č. 162 (12.-13. červenec), s. 10.

"Byla to nezapomenutelná cesta, během níž jsme měli možnost se takto setkat..." Přel. anonymní překladatel. In: "Projekt Sojuz - Apollo pokračuje." *Pochodeň* 64, 1975, č. 242 (14. říjen), s. 4.

Steinbeck, John (Ernst) (spisovatel)

- 08

"Ničitelé." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 209 (5. září), s. 1, 2. – V článku použit úryvek z románu *Hrozny hněvu*.

Stevens, Edmund (moskevský zpravodaj *New York Times*)

- 11

Times

"Generál Alexander Haig a lord Chalfond mají pravdu, když tvrdí,..." Přel. (č). In: "Kdo ohrožuje mír?" *Nová svoboda* 33, 1977, č. 22 (27. leden), s. 6. – Z článku "Horečné zbrojení a nikoliv ruský útok na Evropu je skutečným nebezpečím."

Stinnet, K() (občan)

- 11

"Dnes v poledne jsem se navždy rozloučil s New Yorkem..." Přel. mb. In: "Aréna teroru." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 306 (28. prosinec), s. 1, 2. – Z deníku.

Stone, Richard B. (senátor)

- 12

"Nejprve jsem návrh na vytvoření jednotné sportovní organizace přijal s nadšením a optimisticky. Nyní však vidím,..." Přel. (mcha). In: "Jenom řeči!" *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 290 (8. prosinec), s. 6.

Strauss, Robert (politik)

- 12

"Reaganova zahraniční i vnitřní politika je chaotická..." Přel. anonymní překladatel. In: "Americký politik kritizuje Reagana." *Pochodeň* 70, 1981, č. 266 (10. listopad), s. 7. – Z pořadu televize ABC "Otázky a odpovědi".

Stroud, James (prokurátor)

- 12

"Případ kazatele Bena Chavise." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Kazatel a prokurátor." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 160 (9. červenec), s. 10. – Z rekonstrukce přelíčení.

Sulzberger, Cyrus Leo (americký politický komentátor)

- 11

International Herald Tribune

"Slabá naděje na mírové řešení pro Střední východ." Přel. (výtah – eš). *Pochodeň* 57, 1968, 87 (11. duben), s. 2. - Výtah z článku.

- 12

International Herald Tribune

"Rozhovor s Ben-Gurionem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 196 (16. srpen), s. 2.

Summer, Donna (vl. jm. LaDonna Adrian Gaines)

- 12

"Moji reklamní agenti,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zpěvačka, o níž se nejvíce mluví." *Průboj* 30, 1978, č. 6 (7. leden), s. 11.

Sutton, Edward T. (psychiatr)

- 12

"Lidé na venkově se cítí být osamělejší..." Přel. (Lupa). In: "Americký venkov džunglí zločinu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 120 (24. květen), s. 1, 2.

Tanquist, Ruben (obyvatel města Portlandu)

- 11

Izvestija

"Je škoda, že americká vláda tak otálí..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sovětské odzbrojovací návrhy vyvolávají ohlas občanů USA." *Pochodeň* 75, 1986, č. 37 (13. únor), s. 5.

Taylor, Melvina (žena s tikáním)

- 12

"Začalo to před rokem..." Přel. (s). In: "Žena s tikáním." *Pochodeň* 57, 1968, č. 327 (30. prosinec), s. 16.

Temple, Shirley (herečka)

- 12

"'Nechci své ctitele rozčarovat,' řekla jednou, 'kdybych jim volala vstříc: hleďte, já jsem Shirley Temple,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Filmové legendy." *Pochodeň* 70, 1981, č. 240 (10.-11. říjen), s. 4. - Úryvky.

Thomas, Debbie (mistryně světa v krasobruslení)

- 12

"Cítím se zde jako mezi přáteli,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Stříbro z tenisových kurtů." *Pochodeň* 75, 1986, č. 166 (17. červenec), s. 8.

Thomson, Alan (ředitel Národní rady americko-sovětského přátelství)

- 12

"Sovětský svaz tak znovu prokázal..." Přel. anonymní překladatel. In: "Stálost mírové politiky SSSR." *Pochodeň* 72, 1983, č. 232 (1.-2. říjen), s. 3.

Thurber, James (Grover) (spisovatel)

- 08

"Liška a Havran." Přel. Jaroslav Hamza. *Pochodeň* 63, 1974, č. 254 (26.-27. říjen), s. 6.

"Pythagoras a žebřík." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 204 (30. srpen), s. 5.; č. 205 (31. srpen), s. 5.

Toklas, Alice B. (partnerka Gertrudy Steinové)

- 12

"Asi před šesti týdny mi řekla Gertruda Steinová,..." Přel. J. Baleka. In: "Vlastní životopis Gertrudy Steinové." *Pochodeň* 58, 1969, č. 2 (3. leden), s. 5. – Doslov z knihy o umění a umělcích J. Chaloupeckého.

Tonelli, Robert (člen magistrátu)

- 12

"Nikdo nikoho nenutí, aby na Manhattanu bydlel..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 129 (1. červen), s. 3.

Touhy, William (novinář)

- 11

International Herald Tribune

"Atentáty, únosy a vraždy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 40 (17. únor), s. 7.

Trent, Diana (reklamní pracovnice)

- 12

Literaturnaja Gazeta, Sputnik

"Na tohle téma raději s nikým nehovořím..." Přel. Iona Andronov. In: "U bran města smrti." *Pochodeň* 68, 1979, č. 110 (12.-13. květen), s. 4.

Truman, Harry (senátor, prezident)

- 11

"Za kulisami." Přel. Oldřich Koutník. In: "Od invaze k vzrušujícímu poselství." *Pochodeň* 73, 1984, č. 130 (4. červen), s. 3.

- 12

"Jestliže uvidíme, že vyhrávají Němci,..." Přel. Pavel Starý. In: "Cíl zřejmý, ale nereálný." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 153 (1. červenec), s. 2.

Tuckerman, Nancy (osobní asistentka Jacquelines Kennedyové)

- 12

OGGI

"Hovoří tajemnice." Přel. anonymní překladatel. In: "Onassisův největší obchod?" *Pochodeň* 58, 1969, č. 114 (17.-18. květen), s. 15. – Z italského časopisu *OGGI*.

Turner, Ted (majitel televizní společnosti TBS)

- 12

Sovětskij sport

"Když jsem se na tribuně díval na slavnostní zahájení..." Přel. anonymní překladatel. In: "Krok k porozumění." *Pochodeň* 75, 1986, č. 163 (14. červenec), s. 2. - Rozhovor pro deník *Sovětskij sport*.

Twain, Mark (vl. jm. Samuel Langhorne Clemens) (spisovatel)

- 11

"Drahý maršále Rokossovský!" Přel. Boris Skvorcov (APN). In: "Talent a osobní kouzlo." *Pochodeň* 74, 1985, č. 70 (23.-24. březen), s. 5. - Dopis Internacionální společnosti.

Vance, Cyrus (ministr zahraničí)

- 11

"Při odletu z Moskvy bych chtěl vyjádřit Leonidu Brežněvovi..." Přel. (ČTK). In: "Užitečné rozhovory." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 252 (25. říjen), s. 6.

- 12

"Vance dále řekl, že vztahy mezi Východem a Západem vůbec a mezi Sovětským svazem a USA zvláště mají mimořádně velký význam pro mír. Plně podporují opatření k uvolňování napětí..." Přel. anonymní překladatel. In: "O zásadách příští politiky USA." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 10 (13. leden), s. 6. - Úryvky.

"Budeme rozhodně usilovat o zmírňování napětí ve vztazích se Sovětským svazem..." Přel. (ČTK). "Význam dobrých vztahů." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 10 (13. leden), s. 6.

"Chci poděkovat ministru zahraničních věcí a našim sovětským hostitelům za pohostinnost, kterou nám projevili..." Přel. anonymní překladatel. In: "Cesta k dalším pozitivním krokům." *Pochodeň* 66, 1977, č. 77 (1. duben), s. 7.

"Chci poděkovat ministru zahraničních věcí..." Přel. (čtk). In: "Cyrus Vance odcestoval z Moskvy." *Průboj* 29, 1977, č. 77 (1. duben), s. 2.

"Došlo k užitečné výměně názorů na klíčové otázky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Slibné výsledky sovětsko-amerických jednání" *Nová*

svoboda 33, 1977, č. 227 (26. září), s. 6. - Společné prohlášení.

"Tyto rozhovory se musí posuzovat odděleně od ostatních problémů..." Přel. (čtk). In: "Rozhovory SALT o mezinárodní bezpečnosti." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 2. - Úryvky.

"SSSR a USA postupně řeší sporné problémy, které dosud brání..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vanceova tisková konference." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 262 (6. listopad), s. 2.

Vivian, Marian (Indiánka z kmene Chippewa)

- 11

New York Times

"Děti nařikají, ale nikdo (rozuměj z 'bílých tváří') je neslyší..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rezervace nespokojenosti." *Pochodeň* 66, 1977, č. 126 (31. květen), s. 4.

Vollard, Mark (organizátor Pochodu míru)

- 12

"Tento strom symbolizuje náš hlavní cíl, pro který se 780 lidí..." "Hlavní cíl Pochodu míru." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 75, 1986, č. 250 (23. říjen), s. 5.

Wales, Jane (ředitelka organizace Lékaři za společenskou odpovědnost)

- 12

"Jsme celkově spokojeni, že tón diskuze mezi SSSR a USA..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozdílný přístup Bílého domu a odpůrců horečného zbrojení." *Pochodeň* 75, 1986, č. 17 (21. leden), s. 5.

Wallace, Mike (novinář)

- 12

"W: Kolik vás bylo?..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vietnam." *Pochodeň* 59, 1970, č. 14 (17.-18. leden), s. 6-7. - Interview s Paulem Meadlo pro CBS.

Warnke, Paul (ředitel Amerického úřadu pro odzbrojení a kontrolu zbraní)

- 11

"Uzavření nové sovětsko-americké dohody o omezení strategických útočných zbraní bude mít nesmírný význam..." Přel. (ČTK). In: "SALT: Pokrok v jednání." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 82 (7. duben), s. 7. - Z projevu na Kolumbijské univerzitě.

- 12

"Washington." Přel. anonymní překladatel. In: "Předpoklady pro dialog a obnovení procesu uvolňování napětí." *Pochodeň* 74, 1985, č. 277 (23.-24. listopad), s. 3.

Warren, Earl (soudce)

- 12

"Jsme přesvědčeni, že tu je nepochybně útok na stěžovatelovy svobody..." Přel. (J.CH.) In: "O Earlu Warrenovi." *Pochodeň* 58, 1969, č. 299 (20.-21. prosinec), s. 11.

Wasen, Frank (farmář)

- 12

U.S. News and World Report

"Již 40 let se zde zabývám zemědělstvím, ale nikdy předtím jsem nebyl svědkem toho..." Přel. M. Maximov. In: "Zemědělství v SSSR a v USA." *Pochodeň* 58, 1969, č. 286 (5. prosinec), s. 7. - Jméno časopisu uvedeno jako *News and World Report*.

Weaver, J(ohn) D. (spisovatel)

- 11

"Budiž mi dovoleno na závěr ještě jednou citovat autorova slova: 'Earl Warren se narodil na počátku amerického dělnického hnutí, kdy lidé riskovali...'. Přel. (J.CH.) In: "O Earlu Warrenovi." *Pochodeň* 58, 1969, č. 299 (20.-21. prosinec), s. 11. – Úryvky z knihy *Warren, The Man, The Court, The Era*.

Weinberger, Caspar (ministr obrany)

- 12

"Zvolení Ronalda Reagana prezidentem USA znamená..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jedna provokace za druhou." *Pochodeň* 70, 1981, č. 58 (10. březen), s. 7.

Weiss, Theodore (člen Sněmovny reprezentantů)

- 12

"Existuje 'velmi dobrá' možnost uzavřít dohodu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hlavní nejsou slova, ale činy." *Pochodeň* 76, 1987, č. 205 (2. září), s. 5.

Welch, Robert (majitel továren na čokoládu a cukrovinky, společnost Johna Birche)

- 12

"Kdo je a co chce společnost Johna Birche?" Přel. Jaromír Balla, Vladimír Válek. In: "Američtí 'ultra'." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 163 (10. červenec), Život, strana, práce, č. 21, s. 4.

West, Franzer (lyžařský odborník)

- 12

"Franzer West (USA)." Přel. (fr+ku). In: "Říčky otevírají náruč." *Pochodeň* 71, 1982, č. 19 (23.-24. leden), s. 10.

West, Charles (seržant)

- 12

Life

"Tihle lidé běželi k nám, od nás, každý jinam..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vietnam." *Pochodeň* 59, 1970, č. 14 (17.-18. leden), s. 6-7. - Výpověď z časopisu.

Wheeler, Earl (generál)

- 12

Le Nouvel Observateur

"Národní fronta osvobození nás chce..." Přel. (výtah z časopisu *Nouvel Observateur* eš). In: "Johnson se znovu přiklonil k McNamarovi?" *Pochodeň* 57, 1968, č. 43 (20. únor), s. 2.

White, E(lwyn) B(rooks) (spisovatel)

- 08

"Chvilé odpočinku." Přel. František Vaníček. *Pochodeň* 57, 1968, č. 149 (22.-23. červen), s. 15. - *The Hour of Letdown*.

White, Kevin (primátor Bostonu)

- 12

"Mohli bychom okamžitě zaměstnat na dva tisíce nezaměstnaných..." Přel. M. Chalupa. In: "Skandály dolarového světa." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 117 (18. květen), s. 3.

White, Robert (neurochirurg)

- 12

"Když profesor Barnard přistupoval ke své první operaci,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Bude možné transplantovat lidský mozek?" *Pochodeň* 58,

1969, č. 174 (26.-27. červenec), s. 14.

White, Serena (nezaměstnaná)

- 12

"tvrdí (*sic*) nám, že ve městě práce je. Odpovídám na všechny inzeráty,..."
Přel. anonymní překladatel. In: "Přišlo jich víc..." *Pochodeň* 69, 1980, č. 228 (26. září), s. 4.

White, Theodore H.

- 11

The Christian Science Monitor

"Kennedy, člověk stejně přímý..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3. - Z knihy *Vývoj presidenta – 1964*.

Whitman, Walt(er) (básník)

- 09

"One's-Self I Sing" (complete) (s. 9.)

"O sobě zpívám." Přel. [Jiří Kolář a Zdeněk Urbánek]. *Pochodeň* 57, 1968, č. 89 (13.-14. duben), s. 4.

"Předchůdce Pabla Nerudy." Přel. J. Klapuch. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 72 (26. březen), *Magazín Nová svoboda*, č. 72, s. 4. – Úryvky z básní.

Wilkins, Malcolm (atlet)

- 12

"Mac Wilkins (USA)." Přel. (tk). In: "Hovoří vítězové." *Průboj* 28, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 3.

"Mac Wilkins (USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 5.

Willens, Harold (novinář)

- 11

Los Angeles Times

"Koneckonců, máme my, Američané, vinu na tom,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Podíl USA na zbrojení." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 143 (20. červen), s. 6.

Williams, Wythe (spisovatel, reportér)

- 11

"A aby skryl svou bolest..." Přel. (eš). In: "Clemenceau aneb Američan v Paříži." *Pochodeň* 57, 1968, č. 311 (10. prosinec), s. 7. - Z knihy *Tygr z Francie*.

Wilson, John (hokejista)

- 12

"John Wilsson (*sic*). " Přel. anonymní překladatel. In: "Hlasy po utkání." *Pochodeň* 66, 1977, č. 108 (10. květen), s. 8. - Příjmení uvedeno chybně jako Wilsson.

Wilson, Richard (komentátor *Minneapolis Star*)

- 11

"Znepokojení nad senátorem Kennedym..." Přel. (Z "*Christian Science Monitor*" zpracoval eš). In: "Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3.

Wilson, Robert Anton (spisovatel)

- 08

"Vánoční pohledy." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 63, 1974, č. 303 (24.-26. prosinec), s. 7.

Winpisinger, William (místopředseda amerického odborového svazu AFL-CIO)

- 12

"Mezi americkými pracujícími stále roste znepokojení..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důležitost vzájemných kontaktů." *Pochodeň* 72, 1983, č. 200 (25. srpen), s. 5.

Winston, Henry (předseda KS USA)

- 12

Komsomolskaja pravda

"Ve Spojených státech se mnozí politikové..." Přel. anonymní překladatel. In: "Vítězný boj za ušlechtilé cíle." *Pochodeň* 74, 1985, č. 110 (13. květen), s. 5. – Z rozhovoru se zpravodajem *Komsomolskaja pravda*.

Wise, David (úředník Amerického vyšetřovacího úřadu)

- 11

"Hlavní sklad podniku je ve Virginii,..." Přel. (- hý). In: "Podivný výklad svobodného podnikání podle švýcarského způsobu." *Pochodeň* 66, 1977, č.

232 (1.-2. říjen), s. 6.

Withers, John (profesor Vanderbiltovy university a president American Medical Association)

- 12

"Jedna sklenka vzbuzuje touhu po další..." Přel. anonymní překladatel. In: "Světová velmoc Coca Cola." *Pochodeň* 58, 1969, č. 120 (24.-25. květen), s. 15-16.

Wolfe, Thomas (Clayton) (spisovatel)

- 11

"Ten tucet či dva, možná i tři tucty Američanů,..." Přel. M. Chalupa. In: "Dvousté výročí ráje bez blaženosti." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3.

Woodward, Robert (novinář listu *Washington Post*)

- 11

"Kde smí působit CIA." Přel. M. Chalupa. In: "Vrazi s úředním oprávněním." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 3 (5. leden), s. 4.

Woollcott, A(lexander)

- 08

"Zmizelá dáma." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 86 (12.-13. duben), s. 10-11.

Worden, Timothy (zástupce veteránů)

- 12

"Oslavme to, co nás před čtyřiceti lety..." Přel. anonymní překladatel. In: "Setkání na Labi po čtyřiceti letech." *Pochodeň* 74, 1985, č. 96 (24. duben), s. 5.

Wright, Zephyr (kuchařka)

- 12

"Když jsem před pěti lety začala pracovat..." Přel. anonymní překladatel. In: "V Bílém domě se tloustne." *Pochodeň* 57, 1968, č. 319 (19. prosinec), s. 7.

Yost, Charles (diplomat)

- 11

Christian Science Monitor

"Od dosažení společné úmluvy ve Vladivostoku..." Přel. (ČTK). In: "Úkol i pro americkou vládu." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 269 (14. listopad), s. 6.

- 12

"Všichni, kdo se vážně zamýšlejí..." Přel. (čtk). In: "Nezbytné porozumění SSSR-USA." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 106 (5. květen), s. 2. - Z rozhovoru se zpravodajem TASS.

Young, Milton (senátor)

- 11

Saturday Evening Post

"Křížácké tažení, nacisté, atd." Přel. Jaromír Balla, Vladimír Válek. In: "Američtí 'ultra'." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 163 (10. červenec), Život, strana, práce, č. 21, s. 4.

Young, Sheila (rychlobruslačka)

- 12

"Sheila Youngová." Přel. anonymní překladatel. In: "Jasně Youngová." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 32 (7. únor), s. 6.

"Rychlobruslačka Sheila Youngová (USA)." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympiáda v ohlasech." *Pochodeň* 65, 1976, č. 40 (17. únor), s. 8.

Zacharias, Ellis M. (admirál)

- 11

"Většina našich operačních plánů se točila okolo..." Přel. Josef Ryba. In: "Podle nebezpečného scénáře." *Pochodeň* 70, 1981, č. 3 (5. leden), s. 7.

Ziegler, John (předseda NHL)

- 12

"Prezident NHL John Ziegler: 'Vítězství ČSSR jsem tipoval. Dnes jsem je viděl hrát naplno...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Dnes by vás nikdo neporazil." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8. - Z tiskové konference.

"Nenašel jsem nic, co by ubralo..." Přel. (ktd). In: "Vybledlý lesk kanadských profesionálů." *Průboj* 30, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8.

"Viděl hodně, ale..." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 106 (6. květen), s. 6. - Rozhovor.

"Čechoslováci hráli hokej celých 60 minut,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Odpovídá J. Ziegler." *Pochodeň* 67, 1978, č. 106 (6. květen), s. 8.

Zingarotti, William (předák severoamerické mafie)

- 12

"Buď zaplatíš výpalné..." Přel. M. Chalupa. In: "Kult zbraní a násilí." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 40 (17. únor), s. 3.

Zinneman, Fred A → **US** (režisér)

- 12

"Bylo mi dvacet osm let, když se ta práce..." Přel. Dr. Jan Dvořák. In: "Film." *Pochodeň* 58, 1969, č. 174 (26.-27. červenec), s. 16.

Zorinsky, Edward (senátor)

- 11

"Ministr zahraničí Haig prohlašuje, že vláda považuje..." Přel. anonymní překladatel. In: "Za 14 měsíců přes 15 tisíc mrtvých." *Pochodeň* 70, 1981, č. 65 (18. březen), s. 7. – Dopis prezidentu Reaganovi.

?, Denis (demobilizovaný voják z Vietnamu)

- 12

"Vojenská služba v deltě Mekongu mi připadala volnější než přísný kurs..." Přel. Michael Hoeld. In: "Autostopem Evropou." *Pochodeň* 58, 1969, č. 216 (13.-14. září), s. 11.

?, Linda (učitelka)

- 12

"Něco jsem četla v našich novinách..." Přel. Jiří Sehnal. In: "3 otázky..." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 8. - Odpovědi na otázky týkající se situace v Československu.

?, Marjorie (studentka)

- 12

"Doslechla jsem se, že u vás ve školách..." Přel. Jiří Sehnal. In: "3 otázky..." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 8. - Odpovědi na otázky týkající se situace v Československu.

?, Mary

- 11

"Usoudili jsme s manželem, že přátelství mezi lidmi různých zemí..." Přel. Jekatěrina Ševelevová. In: "Plody a bodláčí." *Pochodeň* 59, 1970, č. 25 (30.

leden), s. 7. – Dopis.

?, **Nan** (studentka)

- **12**

"Lidé si vymohli odstoupení presidenta..." Přel. Jiří Sehnal. In: "3 otázky..." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 8. - Odpovědi na otázky týkající se situace v Československu.

?, **Thelma** (dítě z dětského domova)

- **11**

New York Times, Children's Express

"Nepřekvapuje. O děti v domovech se nikdo nezajímá. Myslím,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Marný útěk před lhostejností." *Pochodeň* 66, 1977, č. 52 (3. březen), s. 7. – Z *New York Times*, přetisknuto z *Children's Express*.

9.8 Velká Británie

Adler, H. G. CZ → GB (spisovatel)

- 08

"Nikdo mě nechápe." Přel. Z němčiny přeložil Jan Ort. *Pochodeň* 58, 1969, č. 57 (8.-9. březen), s. 10-11.

Aldridge, James AUS → GB (spisovatel)

- 12

Pravda

"Britské sdělovací prostředky příliš často podléhají tradicím 'studené války', což už patří k jejich 'objektivitě'..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svoboda tisku na britský způsob." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 115 (18. květen), s. 6.

"Jsem rád, že jsem mohl navštívit Svratku..." Přel. (sk). In: "Slyšel jsem 'Stříbrný vítr'." *Pochodeň* 74, 1985, č. 156 (5. červenec), s. 4.

Ashton-Gwatkin, Frank (diplomat)

- 12

"Runcimanův prostředník." Přel. Robert Kvaček. In: "Mise jede do Prahy." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 179 (1. srpen), s. 3.

Baillie, Doug (fotbalový odborník)

- 11

"Přišel zase čas, kdy se profesionální fotbalisté..." Přel. (mcha). In: "Jste volný!" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 238 (6. říjen), s. 4.

Bamford, J (novinář)

- 11

Eastern Daily Press

"Ta Anglie!" Přel. (W). *Pochodeň* 57, 1968, č. 321 (21. prosinec), s. 7.

Beith, Jean (sekretářka a obyvatelka Londýna)

- 12

Time

"Nemohu pochopit, jak se to mohlo stát..." Přel. anonymní překladatel. In: "Libra v začarovaném kruhu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 249 (19. říjen), s. 4. – Úryvky.

Benn, Anthony (poslanec)

- 12

"Smyslem útoku konzervativní vlády Margaret Thatcherové na odborové hnutí,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dva milióny nezaměstnaných." *Pochodeň* 69, 1980, č. 45 (22. únor), s. 7.

Bernal, John Desmond (fyzik a filozof)

- 11

"Umírá se tam ve věku třiceti až čtyřiceti let. A přece by tito lidé..." Přel. anonymní překladatel. In: "Užijíme se dobře a čestně?" *Pochodeň* 58, 1969, č. 108 (9. květen), s. 6-7.

Berry, Susan (lyžařský odborník)

- 12

"Susan Berryová (Británie)." Přel. (fr+ku). In: "Říčky otevírají náruč." *Pochodeň* 71, 1982, č. 19 (23.-24. leden), s. 10.

Bickers, David (motocyklový jezdec)

- 12

"Mušketýři v terénu." Přel. František Doubek. *Pochodeň* 57, 1968, č. 109 (7. květen), s. 6. - Rozhovor.

Bidwell, Sydney (labouristický poslanec)

- 11

Morning Star

"Tato vláda je složena převážně z politiků, kteří prosadili myšlenku, že pokračující členství..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kapitalismus nic nevyřeší." *Pochodeň* 65, 1976, č. 198 (20. srpen), s. 7.

Bingham, Billy (trenér Severního Irska)

- 12

"Billy Bingham (trenér Severního Irska)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli..." *Pochodeň* 71, 1982, č. 157 (5. červenec), s. 6.

Blake, George (špión)

- 12

Izvěstija

"Synovská pouta mne táhla do Anglie. Myslel jsem si, že tam se v odboji nejlépe uplatním. Vstoupil jsem..." Přel. A. Plívová. In: "Akce zlato." *Pochodeň* 59, 1970, č. 50 (28. únor-1. březen), s. 6.

Blanche, Ed (zpravodaj AP)

- 11

International Herald Tribune

"Velkou Británii čeká horké léto." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 140 (16. červen), s. 4. - Úryvky z článku.

Blick, Norman (obyvatel Londýna)

- 12

Time

"Dříve jste za libru dostal pět pint piva..." Přel. anonymní překladatel. In: "Libra v začarovaném kruhu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 249 (19. říjen), s. 4. – Úryvky.

Booth, Arthur (náměstek předsedy stálého styčného výboru konference mírových sil)

- 12

"Vřele vítám rozhodnutí uspořádat závěrečnou etapu konference o evropské bezpečnosti a spolupráci..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tisíc linek pro Helsinky." *Pochodeň* 64, 1975, č. 173 (25. červenec), s. 7.

Brasher, Christopher (atlet)

- 12

Observer

"Čtenář se přesně dovídá, že 'Geoff jí málo, ale za to až osmkrát denně...'" Přel. (mcha). In: "Co o nich nevíme." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 166 (14. červenec), s. 4. - Z vyprávění.

Brook, Peter (filmový režisér)

- 11

Times

"Lžete mi." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 55 (5. březen), s. 2. – Poznámky k americké reakci na tento film.

Buckland, Graham (dirigent)

- 12

"Můj cíl - Janáček." Přel. Jaroslav Wolf. *Průboj* 28, 1976, č. 145 (19.-20. červen), s. 7. - Rozhovor.

Burns, Robert (básník)

- 09

"Pěvec skotského lidu." Přel. J. Klapuch. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 169 (17. červenec), *Magazín Nová svoboda*, č. 21, s. 4. – Úryvky z básní "Na horský kvítek, který musí zaorat" a "Veselí žebráci".

Callaghan, James (ministerský předseda)

- 12

"Závěrečný akt neznamenal ukončení určitého procesu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pro mír a spolupráci v Evropě." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 3.

Carruthers, Douglas (cestovatel)

- 11

"Bylo to v místech, kde pramení Jenisej, kde napájeli své koníky před nájezdy do Evropy..." Přel. (hý). In: "Omyl pana Carrutherse." *Pochodeň* 66, 1977, č. 136 (11.-12. červen), s. 4.

Carter, Howard (archeolog)

- 11

"Chvějící rukou jsem do dveří udělal malý otvor..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zabitý faraón a jeho kletba." *Pochodeň* 60, 1971, č. 194 (17. srpen), s. 4.

Cassidy, Sheila (lékařka)

- 12

Komsomolskaja pravda

"... Ležela jsem na železné posteli. Ramena, zápěstí, trup a kotníky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svědectví Sheily Cassidyové." *Pochodeň* 65, 1976, č. 7 (9. leden), s. 7.

"... Ležela jsem na železné posteli. Ramena, zápěstí, trup a kotníky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Unikla z Pinochetova vězení." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 6 (8. leden), s. 6.

Chamberlain, Neville (ministerský předseda)

- 11

"Pobízení útočníka k činu." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 188 (11. srpen), s. 3. - Výňatek z řeči.

"Snadná dohoda." Přel. anonymní překladatel. In: "Tajný plán." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 215 (12. září), s. 3.

- **12**

"Je velmi nesnadné pro lidi ve Velké Británii..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 273 (26.-27. říjen), s. 15.

"Vracím se dříve než jsem počítal..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 279 (2.-3. listopad), s. 15. - Jméno chybně Chamberlein.

"Doufám, že při návratu budu moci říci..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 285 (9.-10. listopad), s. 15.

"Vláda má jednotný názor na to,..." Přel. R. Kvaček. In: "Muž v pozadí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 228 (27. září), s. 3.

"Jak je to hrozné, fantastické, neuvěřitelné,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli před a za kulisami." *Pochodeň* 72, 1983, č. 231 (30. září), s. 7.

Chambers, Tom (žoldák)

- **12**

"Když jsme tam přijeli, bylo úplně jasné, že nemáme žádnou naději..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svědectví britského žoldnéře." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 30 (5. únor), s. 6.

Chaplin, Charlie (herec, komik)

- **12**

"Myslím, že tajemství mého úspěchu tuláka je v tom,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Filmové legendy." *Pochodeň* 70, 1981, č. 180 (1.-2. srpen), s. 4.

Charlton, Cissie (matka fotbalistů Jacky a Bobba Charltonových)

- **12**

"Fotbalová matka." Přel. anonymní překladatel. In: "Zajímavosti." *Pochodeň* 59, 1970, č. 222 (19.-20. září), s. 11.

Chase, James Hadley (vl. jm. Rene Brabazon Raymond)

- **08**

The Paw in the Bottle (Chapter 2 – abridged and adopted) (s. 65-68).

"Paní a služka." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 280 (26. listopad), s. 4. - Z románu *Pracka v láhvi*.

Christie, Agatha (spisovatelka)

- **08**

"Vila Filomela." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 28, 1976, č. 20 (24.-25. leden), s. 8.

"Rychlík do Plymouthu." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 28, 1976, č. 163 (10.-11. červenec), s. 8.

"Dobrodružství kuchařky z Claphamu." Přel. Jaroslav Hamza. *Průboj* 29, 1977, č. 18 (21.-22. leden), s. 16.

"Záhada egyptské hrobky." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 29, 1977, č. 42 (19.-20. únor), s. 8.

- **12**

"Nezdá se mi, že bych dnes chtěla být mladá..." Přel. eš. In: "'Královna zločinu' stále kuje vraždu." *Pochodeň* 57, 1968, č. 11 (13.-14. leden), s. 3.

Churchill, W. S. (novinář)

- **11**

Times

"Banditismus nigerijského letectva." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 50 (28. únor), s. 7.

Churchill, Winston

- **11**

"Ardeny." Přel. Oldřich Koutník. In: "Od invaze k vzrušujícímu poselství." *Pochodeň* 73, 1984, č. 130 (4. červen), s. 3. – Poselství Stalinovi.

"Byla to má důvěrnice a vlastně ještě tehdy,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rodiče a dítě." *Pochodeň* 58, 1969, č. 305 (30. prosinec), s. 7.

"Churchillův telegram Stalinovi." Přel. (jŠj). In: "Stránky z kroniky osvobození." *Pochodeň* 73, 1984, č. 291 (8.-9. prosinec), s. 4. – Telegram Stalinovi.

"Naděje britské a americké politiky." Přel. anonymní překladatel. In: "Poslední dny druhé světové války." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 107 (7. květen), s. 6. – Dopis Trumanovi.

"Vzhledem k omezeným možnostem za poměru sil v roce 1941..." Přel. anonymní překladatel. In: "Den 'D'." *Pochodeň* 64, 1975, č. 63 (15.-16. březen), s. 6.

- **12**

"Je konec. Tiché, truchlící, opuštěné, zlomené Československo..." Přel.

anonymní překladatel. In: "Řekli před a za kulisami." *Pochodeň* 72, 1983, č. 231 (30. září), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Churchill.

"Není pochyb, že je to malý demokratický stát..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 273 (26.-27. říjen), s. 15.

Coates, Ken (politik, spisovatel)

- 12

"Jde zpravidla o malé domky stejného typu s pěti místnostmi,..." Přel. Jaroslav Chaloupek. In: "Hledal jsem tajemství moci." *Pochodeň* 60, 1971, č. 299 (18.-19. prosinec), s. 4.

Coe, Sebastian (atlet, rekordman a nejlepší sportovec světa za rok 1979)

- 12

"Půlka v Praze, to bude sázka do loterie,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Skvělá předehra šampionátu." *Průboj* 30, 1978, č. 199 (24. srpen), s. 8.

"Mám jen ty nejlepší dojmy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli pod pěti kruhy." *Pochodeň* 69, 1980, č. 171 (22. červenec), s. 8.

Coleman, Terry (novinář)

- 11

Guardian

"Americký prezident James Carter trávil tento víkend ve svém sídle v Plains ve státě Georgia. Paní Fannie Watsonová se snažila..." Přel. (ČTK). In: "Dvojí pohled na lidská práva." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 186 (9. srpen), s. 6.

Collins, Chris (dostihový jezdec)

- 12

"... o Pahangovi." Přel. (fr). In: "Nezůstalo v bloku." *Pochodeň* 71, 1982, č. 242 (12. říjen), s. 8.

Connolly, Cyril (dopisovatel)

- 11

"Ani jednu postavu si nelze..." Přel. (Reuter, eš). In: "Sága rodu Forsytů po 26 týdnech skončila." *Pochodeň* 58, 1969, č. 67 (20. březen), s. 7.

Conrad, Joseph

- 08

"Pedro, lovec aligátorů." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976,

č. 301 (18. prosinec), Magazín Nová svoboda, č. 42, s. 6, 7.

Crosland, Anthony (ministr zahraničních věcí)

- 11

"Jsem vám velmi vděčen za pozdravné poselství, které jste mi zaslal u příležitosti..." Přel. anonymní překladatel. In: "Poselství z Londýna A. Gromykov." *Pochodeň* 65, 1976, č. 96 (23. duben), s. 7.

Curry, John (krasobruslař)

- 12

Bild

"Angličana Curryho je možno srovnávat se Sovětem Nurejevem. Angličan, který studoval několik let v New Yorku balet, se směje nad tímto přirovnáním: 'To nesouhlasí. Tanečník Nurejev...!'" Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli-napsali." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 37 (13. únor), s. 8.

Dalton, Hugh

- 12

"Masaryk byl nejproslulejším architektem..." Přel. Evžen Štefan. In: "T. G. Masaryk na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

Davidson, Madge (představitelka NICRA)

- 12

"V uplynulých deseti letech dosáhlo severoirské hnutí za občanská práva určitých úspěchů..." Přel. anonymní překladatel. In: "Jasně požadavky z Ulsteru." *Pochodeň* 68, 1979, č. 50 (28. únor), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Magde. - Z rozhovoru se zpravodajem ČTK.

Davies, Denis (horník)

- 12

Morning Star

"Byli jsme zahrnutí pohostinností..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Byli jsme zahrnuti přátelstvím'." *Pochodeň* 73, 1984, č. 246 (17. říjen), s. 5.

Davies, Hunter (spisovatel)

- 11

"John přiznává, že se nikdy lehko nedorozuměl..." Přel. (ph). In: "Hovoří John Lennon." *Pochodeň* 57, 1968, č. 317 (17. prosinec), s. 7. - Úryvek z knihy

The Beatles: The Authorized Biography.

Davis, John (účastník Zlaté přilby)

- 12

"O Johnovi." Přel. Jaroslav Kuchař, František Landsmann. In: "Z atmosféry velkého závodu." *Pochodeň* 73, 1984, č. 231 (29.-30. září), s. 14.

Dimbleby, Jonathan (politický komentátor)

- 11

New Statesman

"Otřesný obraz bídy a teroru." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 82 (6. duben), s. 4.

Dixon, Kendal (lékař)

- 11

"Kdy nastává smrt." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 209 (5. září), s. 7. – Z lékařského deníku Cambridgeské univerzity.

- 12

"Kdy nastává smrt." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 209 (5. září), s. 7.

Dixon, Robin (prezident jury)

- 12

"Zřízením umělých ledových drah..." Přel. anonymní překladatel. In: "Innsbrucká mozaika." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 35 (11.únor), s. 4.

Downton, Eric (káhirský dopisovatel britského deníku *Daily Telegraph*)

- 11

"Násirovi egyptští nepřátelé." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 71 (23.-24. březen), s. 3. – Komentář. - Jméno napsáno jako Erik.

Dunlop, Sheila (manželka Arthura Haileého)

- 12

"Byl úplně neznámý, když mu kanadská televize uvedla jeho hru..." Přel. Jurij Nagibin. In: "Šťastlivec Hailey." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 273 (18. listopad), *Magazín Nová svoboda*, č. 46 (18. listopad), s. 5.

England, Mike (trenér Walesu)

- 12

"Vaši fotbalisté potvrdili, že jsou výborným mužstvem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Cenná výhra s těžkým soupeřem." *Pochodeň* 70, 1981, č. 215 (11. září), s. 8.

Evans, Alan (vl. jm. Alan Stoker) (spisovatel)

- 08

"Rváč." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 197 (17.-18. srpen), s. 14-15.

Foster, Pat (obyvatel Londýna)

- 12

Time

"Ta hra s librou znamená..." Přel. anonymní překladatel. In: "Libra v začarovaném kruhu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 249 (19. říjen), s. 4. – Úryvky.

Fried, Erich A → **GB** (spisovatel)

- 09

"Rozmýšlení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 129 (4. červen), s. 5. - Úryvek z poémy.

"Ve stranickém nakladatelství svoboda." Přel. (or). *Pochodeň* 58, 1969, č. 129 (4. červen), s. 5. - Báseň 'Euforie'.

"Definice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 147 (25. červen), s. 5. – Ze sbírky *Varovná znamení*.

"Pravdivá lež." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 213 (10. září), s. 5.

Gold, Arthur (předseda Evropské atletické federace)

- 12

"Řekli." Přel. Zdeněk Svoboda. In: "Zlatá tretra se leskla." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 134 (9. červen), s. 12. - Jméno uvedeno chybně jako Artur.

"Československý atletický svaz získal již dnes první zlatou medaili..." Přel. (tk-av). In: "Atleti u primátora." *Průboj* 30, 1978, č. 204 (30. srpen), s. 8. - Jméno napsáno chybně jako Artur.

"Atletika je sportem nadšenců." Přel. (tk - av). *Průboj* 30, 1978, č. 206 (1. září), s. 8. - Rozhovor se zpravodajem ČTK.

"Nepříznivé počasí nedokázalo..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 208 (4. září), s. 8.

Gold, Jack (režisér)

- 12

"Rasový problém v Anglii existuje,..." Přel. Dušan Závada. In: "Odmítnutí šablon a mýtů." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 192 (16. srpen), s. 5.

Goodhew, Duncan (plavec)

- 12

"Duncan Goodhew." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli pod pěti kruhy." *Pochodeň* 69, 1980, č. 181 (2.-3. srpen), s. 10.

Gordon, Stuart (zástupce sdružení výrobců a opravářů motorových vozidel)

- 12

"Již řadu let se snažíme přesvědčit úřady, že stále větší počet..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nedbalost se draze platí." *Pochodeň* 66, 1977, č. 9 (12. leden), s. 4.

Green, Frederick Lawrence (spisovatel)

- 08

"Nelítostná občanská válka..." Přel. (iz). In: "Horký Belfast." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 261 (2. listopad), s. 6. – V článku použit úryvek z románu *Šťvanec*.

Greene, Graham (spisovatel)

- 08

"Otřesná událost Beauty." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 186 (7.-8. srpen), s. 6.

- 12

Smena

"Názory, výroky, dokumenty." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 57 (8.-9. březen), s. 17. – Z rozhovoru.

Greenwood, Ronald (trenér Anglie)

- 12

"Ronald Greenwood, (sic) trenér Anglie." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli..." *Pochodeň* 71, 1982, č. 145 (21. červen), s. 6.

"Ron Greenwood (trenér Anglie)." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli..." *Pochodeň* 71, 1982, č. 154 (1. červenec), s. 8.

Hailey, Arthur

- 12

Komsomolská pravda

"Už jako chlapec jsem chtěl být spisovatelem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přečetli jsme." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 83 (8. duben), Magazín *Nová svoboda*, č. 14, s. 6. - Rozhovor. - Jméno uvedeno chybně jako Artur.

"Co je to za nesmysl? To bych tak horko těžko napsal dva nebo tři romány..." Přel. Jurij Nagibin. In: "Šťastlivec Hailey." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 273 (18. listopad), Magazín *Nová svoboda*, č. 46, s. 5.

Halifax, Edward (ministr zahraničí)

- 11

"Halifax sovětskému velvyslanci v Londýně." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 182 (4. srpen), s. 3.

"Sovětský svaz připraven pomoci." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 200 (25. srpen), s. 3.

- 12

"Nepočítali s obnovením Československa." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 188 (11. srpen), s. 3.

Hammersley, Jill (hráčka stolního tenisu)

- 12

"Jill Hammersleyová." Přel. anonymní překladatel. In: "...po posledním topspinu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 81 (5. duben), s. 6.

"Trochu o ženách." Přel. (psk). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 30 (4. únor), s. 6. - Rozhovor.

Hardaker, Alan (tajemník anglické Football League)

- 12

"Mám pro vás dobrou zprávu: funkci tajemníka ligy budu vykonávat pouze do konce července..." Přel. anonymní překladatel. In: "Ze zahraničních sportovních rubrik." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 48 (26. únor), s. 8.

Harris, John (dělník)

- 12

"V roce 1970 jsem předal jednomu z obhájců seznam svědectví,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Harrisovi obhájci žádají nový proces." *Pochodeň*

67, 1978, č. 97 (25. duben), s. 7.

Heath, Edward (ministrský předseda)

- 12

"Ve Spojených státech a stejně tak jako v Anglii a v menší míře v NSR se obávají,..." Přel. G. Gerasimov APN. In: "V zájmu míru." *Pochodeň* 69, 1980, č. 127 (31. květen-1. červen), s. 2. – Jméno napsáno chybně jako Edvard.

Henderson, Neville (vyslanec Velké Británie v Německu)

- 11

"Východní Evropa není zřejmě ještě trvale uspořádána a nepředstavuje životní zájem..." Přel. R. Kvaček. In: "Muž v pozadí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 228 (27. září), s. 3. - Z memoranda.

- 12

"Svou představu o něm vyložil americkému velvyslanci Doddovi: 'Německo si musí podřídit dunajsko-balkánskou oblast,...'." Přel. R. Kvaček. In: "Muž v pozadí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 228 (27. září), s. 3.

Heren, Louis (publicista, zpravodaj *Times* ve Washingtonu)

- 11

Times

"Proč Dick kandiduje?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 231 (7.-8. září), s. 7.

"Jsem velmi otřesen americkými paradoxy,..." Přel. (mb). In: "Zboží, o které nestojíme." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 302 (22. prosinec), s. 1, 2. - Z knihy *Nové americké společenství národů*.

Hickman, David (motocyklový závodník)

- 12

"David Hickman." Přel. Bohumil Ulrich. In: "Toulky 'zákulisím'." *Pochodeň* 67, 1978, č. 202 (28. srpen), s. 6.

Hodgson, Godfrey (dopisovatel)

- 11

Sunday Times

"Jak CIA vyšperkovala zprávy o Chile." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 293 (12. prosinec), s. 7.

Holder, Frederick (funkcionář IAF)

- 12

"Frederick Holder." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli pod pěti kruhy." *Pochodeň* 69, 1980, č. 181 (2.-3. srpen), s. 10.

Holliman, Jonathan (předseda Mezinárodní mládežnické federace při IUCN)

- 12

"Rendez vous." Přel. Jiří Sehnal. *Pochodeň* 57, 1968, č. 41 (17.-18. únor), s. 8. – Rozhovor.

Houston, W. J. (duchovní westminsterské koleje v Cambridgi)

- 11

Guardian

"Jak upozornil 'nedalo by se nic ztratit a spíše naopak mnoho získat,...'." Přel. anonymní překladatel. In: "Bouřlivá rozprava v Haagu." *Pochodeň* 68, 1979, č. 301 (21. prosinec), s. 7. – Dopis.

Howarth, David (spisovatel)

- 11

"Pobřeží." Přel. Oldřich Koutník. In: "Od invaze k vzrušujícímu poselství." *Pochodeň* 73, 1984, č. 130 (4. červen), s. 3.

Howe, Geoffrey (ministr zahraničních věcí a záležitostí společenství)

- 12

Pravda

"Moskva." Přel. anonymní překladatel. In: "Mimořádná pozornost události důležité nejen pro SSSR a USA, ale i pro celou zemi." *Pochodeň* 76, 1987, č. 288 (8. prosince), s. 5. – Z rozhovoru.

Howell, Denis (britský ministr pro sport)

- 12

"Kdo viděl mexické hry, nemohl si nevšimnout, že tu startovala..." Přel. anonymní překladatel. In: "Proti Bundageovi." *Pochodeň* 58, 1969, č. 173 (25. červenec), s. 8.

Hunt, James (závodník F1)

- 12

"Tak co koleko (*sic*), jak si to dneska podělíme?" Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 194 (16. srpen), s. 6. - Komentář pod obrázkem.

Hutchins, Paul (nehrající kapitán tenistů Velké Británie)

- 12

"Náš rozhovor." Přel. (fr). *Pochodeň* 69, 1980, č. 6 (8. leden), s. 8. –
Rozhovor.

Jackson, Harold

11

Guardian

"Salvy nad rakví Moše ben Ariho." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57,
1968, č. 139 (11. červen), s. 2.

Jeremiah, David (člen Trophy týmu)

- 12

"Člen Trophy týmu Velké Británie Dave Jeremiah k Šestidenní v Považské
Bystrici řekl: 'Byl jsem už na mnoha Šestidenních,...'." Přel. anonymní
překladatel. In: "Šest nezapomenutelných dní." *Pochodeň* 66, 1977, č. 217
(14. září), s. 4.

Jerome, Jerome Klapka (spisovatel)

- 08

"Tři muži ve člunu." Přel. Jaroslav Hamza. *Pochodeň* 64, 1975, č. [80] (5.-6.
duben), s. 7. - Jméno uvedeno chybně jako Krapka. - Chybně očíslováno
jako č. 76.

John, Helen (bojovnice proti válce)

- 12

"Středisko srdečné nálady." Přel. Igor Sirota. In: "Pražské pozdravy životu."
Pochodeň 72, 1983, č. 148 (25.-26. červen), s. 3.

Johnson, Hewlett (Canterburský děkan)

- 12

News Chronicle

"Na mou otázku, zda Sovětský svaz vykonával nátlak na změny v
hospodářské struktuře..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš podruhé na
hradě českých králů." *Pochodeň* 58, 1969, č. 21 (25.-26. leden), s. 15. -
Jméno uvedeno chybně jako Hewlett.

Jones, Graham (lékař výpravy Walesu)

- 12

"Nejlépe to snad vyjádřil lékař waleské výpravy dr. Graham Jones: 'S pobytem v Československu jsme byli nadšeni. Máte krásný venkov...!'" Přel. (fr). In: "Solidarita." *Pochodeň* 60, 1971, č. 126 (29.-30. květen), s. 11.

Jones, William (generální sekretář FIBA)

- 12

"Nelze zakázat extrémně vysokým hráčům..." Přel. (tk). In: "Změny pravidel basketbalu." *Průboj* 30, 1978, č. 185 (8. srpen), s. 8.

Keeler, Christine (modelka, spisovatelka)

- 12

"Christine nemá čas." Přel. anonymní překladatel. In: "Krásná Christine se vrací." *Pochodeň* 58, 1969, č. 228 (27.-28. září), s. 19. - Úryvky.

Kenneth, ?

- 11

"Cítím, že vám musím napsat..." Přel. (eš). In: "K situaci v ČSSR." *Pochodeň* 57, 1968, č. 119 (18.-19. květen), s. 3. – Dopis.

Kent, Bruce (generální tajemník britské organizace Kampaň za jaderné odzbrojení)

- 12

"Letošní rok byl v Británii charakteristický rostoucím bojem,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Kampaň za jaderné odzbrojení." *Pochodeň* 71, 1982, č. 308 (29. prosinec), s. 7. – Úryvky.

Killanin, Michael (předseda MOV)

- 11

"Na základě různých zpráv světového tisku o nejnovějších problémech..." Přel. anonymní překladatel. In: "Komuniké." *Pochodeň* 64, 1975, č. 10 (13. leden), s. 3.

- 12

"Předseda MOV lord Killanin." Přel. anonymní překladatel. In: "Balcar mezi elitou." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 33 (9. únor), s. 6.

"Ve své funkci mám být neutrální..." Přel. anonymní překladatel. In: "Uznání Killanina." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 39 (16. únor), s. 6.

"Mohu vás ujistit, že zimní olympijské hry budou pokračovat,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hovoří lord Killanin." *Nová svoboda* 32, 1976, č.

41 (18. únor), s. 8. - Z rozhovoru.

"Toto rozhodnutí za pět minut dvanáct..." Přel. (č). In: "Kanadská vláda vers. MOV." *Průboj* 28, 1976, č. 160 (7. červenec), s. 8.

"Sportovní úroveň olympijských her v kanadském Montrealu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Řekli, napsali..." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 178 (28. červenec), s. 8.

Sovětský sport

"Sportovní úroveň olympijských her..." Přel. anonymní překladatel. In: "Upevnit olympijskou rodinu." *Průboj* 28, 1976, č. 178 (28. červenec), s. 8. – Z rozhovoru.

"Jménem Montrealského olympijského výboru..." Přel. anonymní překladatel. In: "Na shledanou v Moskvě." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 183 (3. srpen), s. 6.

"My v MOV máme velkou radost..." Přel. anonymní překladatel. In: "Killanin spokojen." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 277 (20. listopad), s. 6.

"Opouštím Moskvu s těmi nejlepšími dojmy. Před montrealskou olympiádou..." Přel. anonymní překladatel. In: "Věřím olympijské Moskvě." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 278 (22. listopad), s. 6.

"Po své návštěvě v Moskvě se domnívám,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přípravy podle plánu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 278 (22. listopad), s. 6.

"Naším cílem je shromáždit na OH..." Přel. anonymní překladatel. In: "Přivítání lorda Killanina." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 136 (11. červen), s. 6. - Úryvky.

"Z projevu lorda Killanina." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 140 (16. červen), s. 8. - Výtah z projevu.

"Killanin mezi novináři." Přel. (la). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 143 (20. červen), s. 6. - Rozhovor.

"Poděkování za organizaci." Přel. anonymní překladatel. In: "Vysoká pocta čs. tělovýchově." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 143 (20. červen), s. 6.

"Vyslechli jsme v Praze tři důležité zprávy - o průběhu OH v Montrealu..." Přel. anonymní překladatel. In: "V dobrém prostředí pozitivní výsledky." *Pochodeň* 66, 1977, č. 143 (20. červen), s. 6.

"Tisková konference." Přel. anonymní překladatel. In: "Za další rozvoj sportu ve světě." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 143 (20. červen), s. 8.

"Ten nás zaplnil poněkud smutkem, protože jsme si uvědomili,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hosté odjíždějí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 144 (21. červen), s. 6.

"Jsem přesvědčen, že pražské 79. zasedání..." Přel. (č). In: "Plodné jednání v Praze." *Průboj* 29, 1977, č. 144 (21. červen), s. 8.

Sovětský sport

"Budoucnost olympijských her spočívá v jednotě..." Přel. anonymní překladatel. In: "Budoucnost OH je v jednotě." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 84

(10. duben), s. 8. – Výňatky z rozhovoru.

"Kdyby městská správa Los Angeles přehodnotila své odpovědi na naše tradiční a nekladla si své vlastní podmínky,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Olympijský program beze změny." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 118 (22. květen), s. 8.

L'Humanité

"Pozice prezidenta USA mě vůbec nepřekvapuje. Ale i my, členové MOV..." Přel. (fl). In: "Carter si stále zahrává." *Pochodeň* 69, 1980, č. 45 (22. únor), s. 1.

Law, James (jachtař)

- 12

Sporting Life

"Dosáhl jsem sice vrcholu..." Přel. (mcha). In: "Podle olympijských zásad." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 307 (27. prosinec), s. 5.

Lee, Gordon (fotbalový trenér)

- 12

"S Duklou to bude úplně jiný zápas..." Přel. (zp). In: "Letadlo plné optimismu." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 258 (1. listopad), s. 4.

"Trenéři po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Drama vyřešil Gajdůšek." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 259 (2. listopad), s. 6.

Lennon, John (hudebník)

- 12

"Rád bych o tom promluvil, ale..." Přel. (eš). In: "Poslední slovo mají Beatles." *Pochodeň* 57, 1968, č. 141 (13. červen), s. 2.

"Jsem rád, že se mi podařilo udělat kariéru..." Přel. (ph). In: "Hovoří John Lennon." *Pochodeň* 57, 1968, č. 317 (17. prosinec), s. 7. - Úryvek z knihy Huntera Daviese *The Beatles: The Authorized Biography*.

Lister, Peter (předseda městské rady v Coventry)

- 12

"'Chtěl bych,' řekl p. Lister, 'znovu upozornit...'" Přel. Michael Janata (ČTK). In: "Nedopustit ještě horší zkázu." *Pochodeň* 74, 1985, č. 97 (25. duben), s. 5.

Lockhart, Bruce (novinář, tajný agent, diplomat)

- 11

"... ale Rusové zvítězili." Přel. Dr. Josef Přikryl. In: "V době, kdy byla

ohrožena existence Čechů a Slováků." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 193 (14. srpen), Život, strana, práce, č. 26, s. 4. – Z pamětí.

Macintyre, Donald (novinář)

- 11

Times

"Podle důvěrných údajů komise pro pracovní síly..." Přel. anonymní překladatel. In: "Dva milióny nezaměstnaných." *Pochodeň* 69, 1980, č. 45 (22. únor), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Ma-Cintyre.

Macken, Sean (oběť mučení)

- 11

"Obvinili mě ze zločinů, které jsem nespáchal, a hodili do kobky, mučení začalo hned..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tajné dokumenty Castlerea." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 292 (11. prosinec), s. 3. - Z knihy *Tajné dokumenty Castlerea*.

"Obvinili mě ze zločinů, které jsem nespáchal,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tajné dokumenty Castlerea." *Pochodeň* 67, 1978, č. 292 (11. prosinec), s. 2. – Z knihy *Tajné dokumenty Castlerea*.

Mackintosh, John (poslanec)

- 12

"S poslanci o poslancích." Přel. Judr. J. Chaloupek. In: "Hledal jsem tajemství moci." *Pochodeň* 60, 1971, č. 309 [31. prosinec 1971 - 1. leden 1972], s. 4. - Silvestrovský a novoroční magazín. – Jméno uvedeno chybně jako Mackintosch.

MacLeod, Ally

- 12

"I přes porážku v posledním přípravném utkání v NDR jsem přesvědčen..." Přel. anonymní překladatel. In: "Skotové si věří." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 220 (17. září), s. 6.

Martin, Ralph G. (spisovatel)

- 11

"Lady Randolph Churchillová se teprve přizpůsobovala..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rodiče a dítě." *Pochodeň* 58, 1969, č. 305 (30. prosinec), s. 7. – Z knihy *Život Lady Randolph Churchillové*.

Matthews, Arthur

- 11

Morning Star

"Neslavná vláda prezidentky." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 34 (10. únor), s. 7.

Maxwell, Robert (nakladatel)

- 12

"Leonid Brežněv je znám jako jeden z předních politických činitelů světa, jeden z iniciátorů..." Přel. (ČTK). In: "Pro lepší vzájemné poznání." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 10 (12. leden), s. 6.

"Leonid Brežněv je znám jako jeden z předních politických činitelů..." Přel. (čtk). In: "Životopis Leonida Brežněva." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 10 (12. leden), s. 2.

McCartney, Paul (muzikant)

- 12

"Myslím, že to bude jakýsi západní komunismus..." Přel. (eš). In: "Poslední slovo mají Beatles." *Pochodeň* 57, 1968, č. 141 (13. červen), s. 2.

McDonald, John (pořadatel Six Days)

- 12

"John McDonald (vedoucí výpravy pořadatelů z welského Llandrindad Wells, příštího pořadatele Six Days)." Přel. (bu). In: "Řekli pro Pochodeň." *Pochodeň* 71, 1982, č. 227 (27. září), s. 8.

McKenzie, Neil (motocyklový závodník)

- 12

"Původně jsem neměl v Jugoslávii startovat..." Přel. František Vích. In: "Cesty do hlubin závodnických duší." *Pochodeň* 75, 1986, č. 179 (1. srpen), s. 8.

McLennan, Gordon (generální tajemník výkonného výboru KS Velké Británie)

- 11

"Komunistické strany socialistických států..." Přel. anonymní překladatel. In: "V duchu proletářského internacionalismu." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 155 (1. červenec), s. 3.

"Bývalá labourističtí ministři,..." Přel. (zpravodaj ČTK). In: "Příležitost k upevnění britsko-sovětských vztahů." *Průboj* 28, 1976, č. 71 (24. březen), s. 2.

"Generální tajemník Komunistické strany Velké Británie Gordon McLennan mj. řekl: 'Komunistické strany socialistických států...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Z projevů na evropské konferenci." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 155 (1. červenec), s. 4.

- 12

"Usilujeme za odchod z EHS, neboť členství v této organizaci..." Přel. anonymní překladatel. In: "Boj za odchod Británie z EHS." *Pochodeň* 64, 1975, č. 65 (18. březen), s. 7. - Interview pro dopisovatele moskevského listu *Pravda*.

"Projev M. Thatcherové v parlamentě jasně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Rozpory mezi USA a zeměmi EHS." *Pochodeň* 75, 1986, č. 91 (18. duben), s. 5.

("Pozitivní výsledky jednání A. Gromyka s představiteli britské vlády 'bude nejlepší odpovědí na antisovětskou kampaň,...'" (*sic*) Přel. anonymní překladatel. In: "Britsko-sovětské jednání v Londýně." *Pochodeň* 65, 1976, č. 71 (24. březen), s. 7.

Miller, Geoffrey (zpravodaj AP, člen tiskového výboru MOV)

- 12

"Bylo to nejlepší tiskové středisko, v jakém jsem kdy pracoval..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chvála na tiskové středisko." *Pochodeň* 69, 1980, č. 185 (7. srpen), s. 8.

Milne, James (generální tajemník skotského odborového hnutí)

- 12

"Generální tajemník skotského odborového kongresu James Milne uvedl, že zprávy o tzv. 'sovětském nebezpečí', jež jsou uveřejňovány na Západě, mají podněcovat výrobu zbraní v západních zemích. Proto vítáme jednoznačné prohlášení L. I. Brežněva..." Přel. anonymní překladatel. In: "Důsledná mírová politika SSSR." *Pochodeň* 66, 1977, č. 8 (11. leden), s. 7.

Montagu, Ivor

- 11

Morning Star

"Úspěchy, jichž dosáhl Sovětský svaz za uplynulých 57 let, jsou příkladem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hold říjnové revoluci." *Pochodeň* 63, 1974, č. 264 (8. listopad), s. 7.

Moore, Hugh (generální tajemník KS Severního Irska)

- 12

Volksstimme

"Žádný náboženský konflikt, ale třídní boj." Přel. (k). *Pochodeň* 59, 1970, č. 53 (4. březen), s. 7. – Rozhovor.

Moran, B() (příslušník britské námořní pěchoty)

- 12

"Britské vojenské jednotky jsou údajně v Ulsteru proto,..." Přel. (čtk). In: "Svědectví z Ulsteru." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 51 (1. březen), s. 2.

Munro-Wilson, B(rod) (žokej)

- 11

"Rád bych poděkoval za slečnu Ch. Brewovou i za sebe..." Přel. anonymní překladatel. In: "Psaní z Anglie." *Pochodeň* 66, 1977, č. 272 (17. listopad), s. 8.

Newton, Basil (velvyslanec)

- 11

"Překvapivý obrat." Přel. Robert Kvaček. In: "Mise jede do Prahy." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 179 (1. srpen), s. 3. - Depeše.

Ó Shaughnessy, Patrick John

- 12

Stern

"Dva rozvody v jedné rodině." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3.

Olivier, ? (londýnský fejetonista)

- 11

"Známý londýnský fejetonista Olivier píše: 'Jestliže chceš mít hodně peněz,...!'" Přel. anonymní překladatel. In: "Kaleidoskop." *Pochodeň* 59, 1970, č. 162 (11.-12. červenec), s. 12.

Onslow, John James (kapitán fregaty Clio)

- 12

"Na Malvinách před 150 lety." Přel. Mojmír Šlachta. In: "Neústupnost britské vlády." *Pochodeň* 72, 1983, č. 2 (4. leden), s. 5.

Ormond, Willie

- 12

"Manažer Willie Ormond." Přel. anonymní překladatel. In: "Bude to bitva!" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 242 (11. říjen), s. 6.

"Trenér Skotů Ormond." Přel. anonymní překladatel. In: "Ormond: 'Propásli jste šanci'." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 245 (14. říjen), s. 6.

Osborn, Alan (novinář)

- 11

Daily Telegraph

"Inflace po italsku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 280 (27. listopad), s. 7.

Paisley, Bob (manažer FC Liverpool)

- 12

"Kopaná budoucnosti." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 274 (19. listopad), s. 6. - Rozhovor.

Parkinson, Northcote C. (ekonom)

- 11

"Politikové i daňoví poplatníci předpokládají..." Přel. Václav Kárník. In: "Kolotoč úřadů." *Pochodeň* 58, 1969, č. 37 (13. únor), s. 1-2.

Parry, Robert (poslanec britské Dolní sněmovny)

- 12

"Robert Parry, poslanec britské Dolní sněmovny." Přel. Michael Janata (ČTK). In: "Nedopustit ještě horší zkázu." *Pochodeň* 74, 1985, č. 97 (25. duben), s. 5.

Pavett, George (člen KS Velké Británie)

- 12

"Chtěl bych těmto generacím říci..." Přel. Michael Janata (ČTK). In: "Nedopustit ještě horší zkázu." *Pochodeň* 74, 1985, č. 97 (25. duben), s. 5.

Payne, Ronald (publicista)

- 11

"Ve Spojených státech amerických nemohou dnes občané věřit..." Přel. (lupa). In: "Nepříjemná vynalézavost." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 201 (24. srpen), s. 3. - Z knihy *Zvědavá konkurence*.

Perry, Fred (tenista)

- 12

"Angličan Fred Perry." Přel. anonymní překladatel. In: "Wimbledon potřetí pro výborného Borga." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 160 (10. červenec), s. 8.

Phillips, Melanie (novinářka)

- 11

Guardian

"Z pocitu bezvýchodnosti a nudy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 145 (22. červen), s. 7. – Úryvky z článku.

Plant, Cyril (předseda britského odborového kongresu TUC)

- 11

"Žádný z dosavadních odborových sjezdů po válce se nekonal..." Přel. (ČTK). In: "Konference britských odborů." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 213 (7. září), s. 6.

Platek, Linda (manželka horníka)

- 12

Morning Star

"Prostě fantastické..." Přel. anonymní překladatel. In: "'Byli jsme zahrnuti přátelstvím'." *Pochodeň* 73, 1984, č. 246 (17. říjen), s. 5.

Pollitt, Brian (profesor glasgowské univerzity)

- 11

Sunday Times

"Jedno z mých dětí vyslychali před ústím pistole..." Přel. anonymní překladatel. In: "Oběti páleny na hranicích z knih." *Nová svoboda* 32, 1976, č. 12 (15. leden), s. 6. – Jméno uvedeno chybně jako Pollit.

Pollitt, Harry

- 11

"Poprvé na mezinárodním kongresu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 55 (6. březen), s. 7.

Price, Malcolm (vedoucí cestovní kanceláře)

- 12

"Nikdo už nechce projít takovou strašnou zkušeností..." Přel. anonymní překladatel. In: "Trpká zkušenost." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 261 (2.

listopad), s. 6.

Priscott, Dave (člen výkonného výboru KS Velké Británie)

- 12

"Strategie komunistů ve Velké Británii." Přel. -ah-. In: "Komunisté ve světě." *Nová svoboda* 33, 1977, č. 208 (3. září), Život, strana, práce, č. 33, s. 11.

Pritchard, Tom (doktor)

- 12

"Rendez vous." Přel. (seh). *Pochodeň* 57, 1968, č. 59 (9.-10. březen), s. 8. - Rozhovor.

Pulay, George

- 11

Times

"Vydrží frank krizi..." Přel. (ph). *Pochodeň* 57, 1968, č. 153 (27. červen), s. 2.

Quant, Mary (módní návrhářka)

- 12

"Ženy si budou nechávat malovat pokožku..." Přel. -BZA-. In: "A bude se zase nosit kůže." *Pochodeň* 57, 1968, č. 29 (3.-4. únor), s. 3.

Ramsey, Alf(red) (fotbalový manažer Anglie)

- 12

"Je to nebezpečný útočník..." Přel. anonymní překladatel. In: "Amancio 'straší'." *Pochodeň* 57, 1968, č. 82 (5. duben), s. 6.

Revie, Don (trenér, manažer anglického reprezentačního družstva)

- 11

Guerin Sportivo

"Zápas proti Italům ukázal nutnost prozkoumat od základu stav..." Přel. (an). In: "Don Revie se nevzdává." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 45 (23. únor), s. 4.

- 12

"Agentura UPI přináší hlasy obou trenérů: 'Samozřejmě jsem byl zklamán, když jsme do poločasu...'" Přel. anonymní překladatel. In: "Mohou za to náhradníci." *Pochodeň* 63, 1974, č. 258 (1. listopad), s. 8. - Agentura UPI.

Daily Mirror

"Zřídka jsem viděl mužstvo útočit tak systematicky a inteligentně..." Přel. anonymní překladatel. In: "Don Revie: Sympatický a inteligentní útok." *Pochodeň* 63, 1974, č. 229 (27. září), s. 8.

Richman, Stuart (fotograf a obyvatel Londýna)

- 12

Time

"Jsme v pasti,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Libra v začarovaném kruhu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 249 (19. říjen), s. 4. – Úryvky.

Robinson, David (kritik *Financial Times*)

- 11

"Začátek je ve stylu Macka Sennetta..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hoří, má panenko - v Londýně." *Pochodeň* 57, 1968, č. 308 (6. prosinec), s. 5.

Robson, Bobby (trenér Anglie)

- 12

"Řekli po utkání." Přel. anonymní překladatel. In: "Už jen čtyři." *Pochodeň* 75, 1986, č. 146 (24. červen), s. 8.

Rous, Stanley (předseda FIFA)

- 12

"Sir Stanley Rous, předseda FIFA." Přel. anonymní překladatel. In: "Sport utužuje přátelství mezi národy." *Pochodeň* 60, 1971, č. 126 (29.-30. květen), s. 11.

Runciman, Walter

- 12

"Situace je velmi delikátní..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 279 (2.-3. listopad), s. 15.

Russell, Bertrand (filozof, historik)

- 11

Sputnik

"Ruská revoluce je jednou z největších a nejhrdinnějších událostí..." Přel. anonymní překladatel. In: "Svět o zemi Října." *Pochodeň* 66, 1977, č. 268 (12.-13. listopad), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Russel.

"Skromnost." Přel. O. Koutník. In: "1917 - Člověk, který měnil celý svět." *Pochodeň* 76, 1987, č. 255 (30. říjen), s. 3.

"Russell." Přel. Miroslav Hanuš. In: "Několik výroků o nezadatelných právech." *Pochodeň* 58, 1969, č. 25 (30. leden), s. 5. – Obměna příspěvku Miroslava Hanuše v diskusi na ustavující schůzi autorské skupiny východočeských spisovatelů, o který ho požádal Josef Škvorecký pro časopis *Plamen*.

Saunders, George Victor (dostihový jezdec)

- 12

"Čekání na štěstí." Přel. Bohuslav Jasanský. *Pochodeň* 71, 1982, č. 246 (16.-17. říjen), s. 10. - Rozhovor.

"Tři čtvrtě hodin před startem nahlížím oknem do stáje Pahanga, desetiletého hnědáka z Velké Británie." Přel. Jaromír Fridrich. In: "Sagar si dal repete." *Pochodeň* 71, 1982, č. 241 (11. říjen), s. 6.

Seath, Joel (britský poslanec)

- 12

"Fakta o klesající životní úrovni obyvatelů vesnic..." Přel. (lupa). In: "Tři sta třiatřicet obvinění." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 276 (22. listopad), s. 2.

Seton-Watson, Robert William

- 12

"Byl jsem nepříjemně překvapen..." Přel. Evžen Štefan. In: "Edvard Beneš na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 273 (26.-27. říjen), s. 15.

Shakespeare, William

- 08

"...Všechno musí jít stranou pro mé vlastní dobro..." Přel. S. Jirsa. In: "Zázrak se nekonal." *Průboj* 28, 1976, č. 226 (22. září), s. 5. - Úryvek z *Macbetha*.

"Prošedivělý Romeo po 25 letech aneb něco jako medailón." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 270 (15. listopad), s. 5. – Úryvek z *Romea a Julie*.

- 09

"Sonnet III" ["Look in thy glass, and tell the face thou viewest..."] (complete) (s. 9).

"Nakloň se k zrcadlu a řekni tváři v něm'." Přel. [Jan Vladislav]. *Pochodeň* 58, 1969, č. 72 (26. březen), s. 5.

Silburn, Richard (historik)

- 12

"Jde zpravidla o malé domky stejného typu s pěti místnostmi,..." Přel. Jaroslav Chaloupek. In: "Hledal jsem tajemství moci." *Pochodeň* 60, 1971, č. 299 (18.-19. prosinec), s. 4.

Smith, Jeff (dvojnásobný mistr světa v motokrosu)

- 12

"Josef Smith (48letý Angličan, dvojnásobný mistr světa v motokrosu do 500ccm z let 1964 a 1965)." Přel. (bu). In: "Řekli pro Pochodeň." *Pochodeň* 71, 1982, č. 227 (27. září), s. 8. – Jméno uvedeno chybně jako Josef.

Smith, Mike (trenér Walesu)

- 12

"Mike Smith, trenér Walesu." Přel. (psk). In: "Šancí bylo dost..." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 272 (17. listopad), s. 6.

"Waleský trenér Smith." Přel. anonymní překladatel. In: "Gögh: 'Častěji proti Britům'." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 76 (31. březen), s. 6.

"Smith: 'Musíme vyhrát'." Přel. (psk). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 70 (24. březen), s. 6. – Rozhovor.

Somerset Maugham, William (spisovatel)

- 08

"Perlový náhrdelník." Přel. Josef Just. *Průboj* 28, 1976, č. 277 (20.-21. listopad), s. 8. - Jméno autora uvedeno chybně jako E.

Souness, Graeme (fotbalista)

- 12

"Léta jsme se neviděli. Máme si o čem povídat..." Přel. anonymní překladatel. In: "Bude Bobby smutný?" *Pochodeň* 71, 1982, č. 140 (15. červen), s. 8.

Steed, Wickham (historik, novinář)

- 11

"Zdalo se mi nápadným, že arcivévoda byl zavražděn právě tam,..." Přel. Josef Rodr. In: "Franz Ferdinand d'Este a Žofie z Hohenbergu 1914." *Pochodeň* 58, 1969, č. 180 (2.-3. srpen), s. 15. – Úryvek z memoárů.

- 12

"Masarykova velikost byla spíše velikostí mystika..." Přel. Evžen Štefan. In: "T. G. Masaryk na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

Steele, J(onathan) (žurnalista Guardian)

- 11

Berliner Zeitung

"J. Steele o NDR." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 165 (15. červenec), s. 7.

Stewart, Edwina (tajemnice severoirského Sdružení za občanská práva)

- 12

"Hlavní odpovědnost za tragický konec Roberta Sandse padá na britskou vládu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Nové dějství severoirské tragédie." *Pochodeň* 70, 1981, č. 107 (8. květen), s. 7.

Stewart, Jackie (automobilový závodník)

- 12

"S rozvahou a rozumem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 183 (6. srpen), s. 4. - Rady pro bezpečnou jízdu.

Stinson, Robert (vedoucí atletické výpravy Velké Británie)

- 12

"R. Stinson, vedoucí výpravy Vel. Británie chválí organizaci mistrovství." Přel. anonymní překladatel. In: "Ze strahovského bloku." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 207 (2. září), s. 6.

Stone, Rodney (ředitel klubu Charlton Athletic)

- 12

"Anglie: 56 klubů s deficitem." Přel. Jiří Jakoubek ml. In: "Profesionalismus v dluzích." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 154 (30. červen), s. 4.

Symington, Jean (matka, účastnice mírového tábora v Greenham Common)

- 12

"Hrozím se raket, bojím se,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chceme mír, nechceme cruise!" *Pochodeň* 73, 1984, č. 80 (3. duben), s. 5.

Taylor, John Frederick (předseda Mezinárodní asociace sportovních novinářů (AISP))

- 12

Sovětský sport

"Setkání nejlepších sportovců světa v Sarajevu..." Přel. anonymní překladatel. In: "Atmosféra přátelství a spolupráce." *Pochodeň* 73, 1984, č.

38 (14. únor), s. 8. – Z rozhovoru.

Taylor, John Russell (kritik *Times*)

- 11

"Nesmírně zábavný, ale když jdete do hloubky..." Přel. anonymní překladatel. In: "Hoří, má panenko - v Londýně." *Pochodeň* 57, 1968, č. 308 (6. prosinec), s. 5. – Jméno uvedeno chybně jako Russel.

Terry, Antony (novinář)

- 11

Sunday Times

"Hitler zavinil rakovinu Bormannova žaludku?" Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 17 (20.-21. leden), s. 3.

Thatcher, Margaret (ministerská předsedkyně)

- 12

"Soudím, že jsou lepší, než kdykoli od té doby,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Plody politického dialogu mezi jadernými velmocemi." *Pochodeň* 76, 1987, č. 289 (9. prosinec), s. 5.

Thomas, H() (profesor moderní historie na Univerzitě v Readingu)

- 11

Times

"Zástup zpíval 'Sedm, sedm a nic víc'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 85 (11. duben), s. 7.

Thomas, Jevan Brandon (spisovatel)

- 12

"Když mě o hru požádá takový herec jako jste vy,..." Přel. (jkm). In: "Charleyova teta." *Pochodeň* 71, 1982, č. 46 (24. únor), s. 5.

Thornberry, Cedric (novinář)

- 12

Guardian

"Papandreu: Proč jsem opustil Řecko." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 26 (31. leden), s. 2. - Interview.

Threfall, David (sázkař)

- 12

"Chtěl bych uzavřít sázku..." Přel. anonymní překladatel. In: "Sázka na datum." *Pochodeň* 58, 1969, č. 168 (19.-20. červenec), s. 18.

Timlin, Pete (předsedkyně soudu pro mladistvé)

- 12

Guardian

"Většinou si mladí provinilci nechají věci vysvětlit..." Přel. anonymní překladatel. In: "Z pocitů bezvýchodnosti a nudy." *Pochodeň* 67, 1978, č. 145 (22. červen), s. 7. - Z článku Melanie Phillips.

Toynbee, Arnold Joseph (historik)

- 11

Arbeiter Zeitung

"Chce-li lidstvo dál existovat, musí změnit celý morální a duchovní..." Přel. anonymní překladatel. In: "Zlaťák? Stříbrňák?" *Pochodeň* 58, 1969, č. 180 (2.-3. srpen), s. 6-7.

Twiggy (vl. jm. Lesley Hornby)

- 12

"Každé děvče je pěkné,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Každá dívka je pěkná." *Pochodeň* 58, 1969, č. 98 (26.-27. duben), s. 14.

Upton, Stephen (nezaměstnaný)

- 11

Daily Mail

"Devatenáctiletý Angličan je na prodej tomu,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chmurné vyhlídky S. Uptona." *Pochodeň* 69, 1980, č. 114 (16. květen), s. 4. – Inzerát.

- 12

Daily Mail

"Jsem připraven tvrdě pracovat pro každého, kdo si mě najme,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chmurné vyhlídky S. Uptona." *Pochodeň* 69, 1980, č. 114 (16. květen), s. 4.

Ustinov, Peter (herec, spisovatel)

- 12

Pravda

"Před 40 lety jsme vynaložili mnoho úsilí,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Chápat, v jakém světě žijeme." *Pochodeň* 76, 1987, č. 45 (24. únor), s. 5.

Vansittart, Robert (diplomat)

- 12

"Němečtí generálové proti Hitlerovi." Přel. Jaroslav Smetana. In: "Dokumenty o událostech před čtyřiceti lety." *Nová svoboda* 34, 1978, č. 200 (25. srpen), s. 3.

Wales, Roy (šéf London Chorale)

- 12

"Hudba je naše společná řeč." Přel. Martin Jahoda. *Pochodeň* 69, 1980, č. 232 (1. říjen), s. 5. - Rozhovor.

Walton, Pauline

- 11

Guardian

"Předsedkyně vlády a matka." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 243 (21.-22. září), s. 2.

Waters, Eric (horník)

- 12

Morning Star

"Neměli jsme v ČSSR žádné omezení.." Přel. anonymní překladatel. In: "'Byli jsme zahrnuti přátelstvím'." *Pochodeň* 73, 1984, č. 246 (17. říjen), s. 5.

Watson, John (závodník F1)

- 12

"Tak co koleko (*sic*), jak si to dneska podělíme?" Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 194 (16. srpen), s. 6. - Komentář pod obrázkem.

Wells, Herbert George (spisovatel)

- 08

"Případ s pštrossem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 162 (12.-13. červenec), s. 10-11.

- 11

"Uprostřed hlučných neskutečností současné..." Přel. Evžen Štefan. In: "T. G. Masaryk na hradě českých králů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

"Člověk si i při velmi bujně fantazii..." Přel. (LAV). In: "Herbert George Wells."

Nová svoboda 34, 1978, č. 123 (27. květen), *Magazín Nová svoboda*, č. 21, s. 7. - Z knihy *Rusko v mlze*.

"Snílek z Kremlu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 43 (20. únor), s. 7. – Reportáž z jeho zájezdu do Ruska, z knihy *Rusko v mlze*.

- 12

Sputnik

"Realizaci takových projektů v Rusku si lze představit..." Přel. Igor Luzin. In: "Překonání spisovatele Herberta Wellse." *Pochodeň* 68, 1979, č. 158 (7.-8. červenec), s. 4.

Wigg, Simon (účastník Zlaté přilby)

- 12

"O tom, jak vlk s perníkovou chaloupkou zajíce dohonil." Přel. Bohuslav Jasanský. *Pochodeň* 74, 1985, č. 228 (27. září), s. 11. - Rozhovor.

Wilson, Harold

- 12

Christian Science Monitor

"Ano, neznámá Británie existuje." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 110 (13. květen), s. 7. – Část z interview amerického listu.

"Britský lid usiluje o zlepšení vztahů a kontaktů se Sovětským svazem..." Přel. anonymní překladatel. In: "Pětidenní jednání v Moskvě." *Pochodeň* 64, 1975, č. 38 (14. únor), s. 7.

"Naše poválečná politika se zaměřila i na rozšíření..." Přel. anonymní překladatel. In: "H. Wilson o vztazích Británie-SSSR." *Pochodeň* 65, 1976, č. 60 (11. březen), s. 7.

Wilson, Horace (Chamberlainův poradce)

- 11

"Chamberlainův poradce Wilson si o něm tehdy napsal: 'Existuje plán, který je třeba nazvat plánem Z...'" Přel. R. Kvaček. In: "Muž v pozadí." *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 228 (27. září), s. 3.

- 12

"Existuje plán, který je možno nazvat..." Přel. anonymní překladatel. In: "Tajný plán." *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 215 (12. září), s. 3.

Woodforde, John

- 11

"Když si první zubní technik na světě..." Přel. (AP). In: "Podivná historie falešných zubů." *Pochodeň* 57, 1968, č. 301 (28. listopad), s. 7. - Z knihy

Podivná historie falešných zubů.

Yeoman, Fred (obyvatel Londýna)

- **12**

Time

"To je můj 'hrad' po 20 letech manželství..." Přel. anonymní překladatel. In: "Libra v začarovaném kruhu." *Pochodeň* 65, 1976, č. 249 (19. říjen), s. 4. – Úryvky.

?, Josephine (studentka)

- **12**

"Dočetla jsem se, že u vás nikdy nemůže dojít..." Přel. Jiří Sehnal. In: "3 otázky..." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 8. - Odpovědi na otázky týkající se situace v Československu.

?, Richard (student)

- **12**

"Velmi mě překvapilo, když jsem hovořil..." Přel. Jiří Sehnal. In: "3 otázky..." *Pochodeň* 57, 1968, č. 179 (27.-28. červenec), s. 8. - Odpovědi na otázky týkající se situace v Československu.

9.9 Bez autora

- 08

London Mystery Magazine

"Desátá oběť." Přel. (krč). *Pochodeň* 58, 1969, č. 299 (20.-21. prosinec), s. 10.

"Dar Manitua." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 69, 1980, č. 64 (15.-16. březen), s. 7. - Indiánská pohádka.

"Balu a Densové." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 70, 1981, č. 216 (12.-13. září), s. 7. - Australská pohádka.

"Jak vzniklo slunce." Přel. Karel Nebeský. *Pochodeň* 71, 1982, č. 120 (22.-23. květen), s. 7. - Australská pohádka.

- 11

"Všeobecná deklarace lidských práv." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 231 (7.-8. září), s. 6.-7.

"Tři a půl miliardy lidí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 309 (7.-8. prosinec), s. 5. - Ze zprávy tiskového oddělení OSN.

"Indočína pod záplavou bomb." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 6 (8. leden), s. 7. - Ze zprávy komise amerického senátu.

"Protiválečná demonstrace v USA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 189 (11. srpen), s. 7. - Protiválečný leták.

"Zápas o 'čtvrtou dimenzi'." Přel. Karel Čížek. *Pochodeň* 63, 1974, č. 257 (31. říjen), s. 3. - Stanovy Svobodné Evropy.

"Pod tíhou důkazů." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 27 (2. únor), s. 2. - Z relace Rádia Svobodná Evropa.

"Pod tíhou důkazů." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 27 (2. únor), s. 2. - Ze zprávy zvláštního výboru amerického Senátu pro vyšetřování činnosti výzvědných služeb USA.

"Nevíme nic o zákoně, který by zakazoval odposlouchávání..." Přel. (lupa). In: "Nepříjemná vynalézavost." *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 201 (24. srpen), s. 3. - Zástupce Supermarket Californian.

"Feldkuráti ve službách Pentagonu." Přel. Josef Ryba. *Pochodeň* 66, 1977, č. 168 (19. červenec), s. 7. - Z brožury pro americké vojáky "Loajálnost, Kristus a stát."

"Washingtonská deklarace míru." Přel. (čtk). *Průboj* 30, 1978, č. 25 (30. leden), s. 2.

"Jak v roce 2000?" Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 193 (17. srpen), s. 2. - Ze zprávy Mezinárodní banky pro obnovu a rozvoj "O světovém vývoji - 1978".

"Prognózy o naší planetě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 193 (17. srpen), s. 7. - Ze zprávy Mezinárodní banky pro obnovu a rozvoj nazvané "O světovém vývoji - 1978."

"Nejen den." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 251 (24. říjen), s. 1. - Charta Organizace spojených národů.

"Co znamenají zkratky v SALT2." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 144 (21. červen), s. 7. – Dvojjazyčně.

"'Rozsudek' Russellova tribunálu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 285 (2. prosinec), s. 7. - Rozsudek "4. Russellova tribunálu o právech Indiánů ze Severní, Střední a Jižní Ameriky".

"Nový život v nových podmínkách." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 6 (8. leden), s. 7. - Výbor solidarity s Vietnamem.

"Žádám všechny odpovědné Američany, kterým je drahý život..." Přel. anonymní překladatel. In: "Likvidovat zbraně, než zbraně zlikvidují nás!" *Pochodeň* 70, 1981, č. 205 (31. srpen), s. 2. - Bostonský občan.

"Loupení na mořském dně." Přel. (mš). *Pochodeň* 71, 1982, č. 89 (16. duben), s. 4. – UNESCO.

"Jasně důkazy z Nikaraguy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 276 (21. listopad), s. 5. - Dokument Rady národní bezpečnosti USA, z Bílého domu.

9.10 Národnost neznámá

Blinick, D()

- 08

"Pacient." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 144 (21.-22. červen), s. 10.

Goode, William

- 12

"William Goode." Přel. anonymní překladatel. In: "1870-1970." *Pochodeň* 59, 1970, č. 126 (30.-31. květen), s. 3.

Goodwin, M()

- 08

"Dobrý člověk." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 180 (2.-3. srpen), s. 10-11.

Last, James (vedoucí redaktor listu Soccer Star)

- 12

"Mezi nejlepšími týmy, které v Jugoslávii bojovaly..." Přel. (mcha). In: "Jste volný!" *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 238 (6. říjen), s. 4.

Ling, George M. (ředitel Oddělení pro narkotika při OSN)

- 12

"Skutečným štěstím pro Bulharsko je,..." Přel. anonymní překladatel. In: "Stop narkotikům." *Průboj* 29, 1977, č. 195 (19. srpen), s. 5. - Agentura Sofiapress.

Malcom, Fiona

- 12

"Tisíce lidí nemají v Londýně kde spát. Většina z nich jsou..." Přel. anonymní překladatel. In: "Londýn, poslední útočiště?" *Pochodeň* 69, 1980, č. 50 (28. únor), s. 7. – *Observer*.

McKenzie, Ronald

- 12

"Při XIII. ZOH v Lake Placid nebudeme vůbec závislí na sněhových

podmínkách..." Přel. anonymní překladatel. In: "O Moskvě a Lake Placid." *Pochodeň* 66, 1977, č. 141 (17. červen), s. 8.

Murgoth, Regina

- 11

"Jen několik kroků od výstavní budovy..." Přel. anonymní překladatel. In: "Naděje umírající v noclehárně." *Pochodeň* 73, 1984, č. 149 (26. červen), s. 5. – Z reportáže pro Reuter.

Reymond, G. R.

- 08

"Smrt nastala při opalování." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 184 (6. srpen), *Magazín Nová svoboda*, č. 31 (6. srpen), s. 6.

Rogers, Ted

- 11

Newsweek

"Pokud jde o Reaganova rozhodnutí..." Přel. anonymní překladatel. In: "Čtenáři okouzlení nejsou." *Pochodeň* 73, 1984, č. 57 (7. březen), s. 5.

Roland, Maurice

- 08

"Vykonavatel velikého díla." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 282 (29.-30. listopad), s. 6.

Steed, H. W.

- 11

"Biskup zaživa pochovaný." Přel. anonymní překladatel. In: "Aférky kolem novin." *Pochodeň* 59, 1970, č. 222 (19.-20. září), s. 4.

Young, P()

- 08

"Poslední možnost." Přel. -bš-. *Pochodeň* 58, 1969, č. 240 (11.-12. říjen), s. 10.

9.11 Periodika

8 Days

"Vojenská rozpínavost USA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 32 (7. únor), s. 7.

Africa News Service

"Jižní Afrika je baštou Západu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 264 (8. listopadu), s. 7.

American Free Press

"Americký venkov džunglí zločinu." Přel. (Lupa). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 120 (24. květen), s. 1, 2.

American Home

"Pokles návštěvnosti." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 184 (7. srpen), s. 5.

American Football Magazine

"Lidská práva po americku." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 295 (14. prosinec), s. 4.

Baltimore Sun

"Bezmocnost proti rostoucí kriminalitě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 155 (3. červenec), s. 4.

Boston Globe

"'Případ Kennedy' znovu na scéně." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 155 (3. červenec), s. 4.

Boy's Life

"Komu vadí pět kruhů." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 278 (18. listopad), s. 6.

British Weekly

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

Californian Sport Argus

"Komu vadí pět kruhů." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 278 (18. listopad), s. 6.

Canadian Tribune

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

Daily Express

"Čištění oken mrakodrapu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 129 (30. květen), s. 2. – Jméno uvedeno chybně jako *Daily Expres*.

Daily Graphic

• 09

"Rotačky rýmují." In: "Hlas volajícího - 1914." Přel. Bruno Frei. *Pochodeň* 59, 1970, č. 79 (4.-5. duben), s. 3. – Jméno novin uvedeno jako Daily Grafic.

Daily Herald

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

Daily Mail

"Britské otazníky." Přel. Bohumil Ulrich. *Pochodeň* 63, 1974, č. 254 (26.-27. říjen), s. 2.

"Byla to zasloužená korunovace!" Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 147 (22. červen), s. 6.

"Britský lord a americká CIA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 210 (3. září), s. 7. – Z komentáře zpravodaje TASS Vladimira Gončarova.

"Bowles a Masný." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 252 (22. říjen), s. 4.

"Zločiny musejí být potrestány." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 156 (5. červenec), s. 7.

"Vojenské operace pokračují." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 135 (9. červen), s. 7.

Daily Mirror

"Mír vede přes Ženevu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 72 (26. březen), s. 7.

"Zločinná operace Pentagonu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 83 (9. duben), s. 7.

"Skandál za ostatným drátem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 117 (18. květen), s. 4.

"Dva milióny nezaměstnaných." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 45 (22. únor), s. 7.

"Velké vítězství lidu Zimbabwe." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 56 (6. březen), s. 7.

"Odpověď konzervativců - kritika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1980, č. 269 (13. listopad), s. 7.

Daily News Record

"Vrazi s úředním oprávněním." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 16 (20. leden), s. 3.

Daily Sketch

"Policista." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 242 (20. září), s. 2.

Daily Telegraph

"Co bude po Kenyattově odchodu?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 140 (12. červen), s. 2.

"Edvard Beneš na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 291 (16.-17. listopad), s. 15.

"Edvard Beneš podruhé na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 58, 1969, č. 63 (15.-16. březen), s. 15.

"Ztracené sny." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 6.

"Jen citujeme." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 48 (26. únor), s. 2.

"Odpověď konzervativců - kritika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1980, č. 269 (13. listopad), s. 7.

Daily World

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

"Velké překážky před Bílým domem." Přel. Bohumil Ulrich. *Pochodeň* 65, 1976, č. 265 (6.-7. listopad), s. 2.

"Cynický podvod imperialismu." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 161 (11. červenec), s. 4.

"Agresor trestu neunikne." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 46 (23. únor), s. 7.

"Fiasko hazardéry nepoučilo." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 100 (28. duben), s. 2.

Denver Magazine

"Lidská práva." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 1.

Detroit News

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 70 (23. březen), s. 3.

Eastern Daily Press

"Poprvé v kině." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 257 (8. říjen), s. 7.

Economist

"Problémy s koncepcí jugoslávské federace." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 123 (23. květen), s. 2. - Komentář britského týdeníku

"Účty, z nichž onemocníte." Přel. (vT). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 69 (23. březen), s. 2.

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 166 (16. červenec), s. 4.

Evening Bulletin

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 40 (17. únor), s. 3.

"Skandály dolarového světa." Přel. (Mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 111 (11. květen), s. 3.

Evening News

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

"Britské otazníky." Přel. Bohumil Ulrich. *Pochodeň* 63, 1974, č. 254 (26.-27. říjen), s. 2.

"Dolarový kolotoč." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 4.

Evening Standard

"Autostopem Evropou." Přel. Michael Hoeld. *Pochodeň* 58, 1969, č. 234 (4.-5. říjen), s. 16-17.

"Úmysly západních monopolů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 285 (3. prosinec), s. 7.

Film Herald

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 76 (30. březen), s. 3.

Financial Times

"Příběhy, za něž anglické noviny platí svým čtenářům." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 131 (1.-2. červen), s. 6. – Inzerát.

"Levnější model." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 193 (13. srpen), s. 2. - Inzerát.

"Nesplněné naděje." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 2 (3. leden), s. 6.

"Londýnská mlha." Přel. (dá). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 50 (28. únor), s. 5.

"Citujeme." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 176 (28. červenec), s. 4.

"Přínos k upevnění světového míru." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 105 (5. květen), s. 7.

"Carter pokračuje ve štvavé kampani." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 68 (20. březen), s. 7.

"Odpověď konzervativců - kritika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1980, č. 269 (13. listopad), s. 7.

"Jaká bude Reaganova kariéra?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 19 (23. leden), s. 7.

"Podráždění v západní Evropě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 159 (7. červenec), s. 7. – Úryvky.

Forbes

"Skandály dolarového světa." Přel. (Mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 111 (11. květen), s. 3.

Fortune

"Dvousté výročí ráje bez blaženosti." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3.

Free Press

"Češi: skvělí v kombinaci, slabí v zakončování akcí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 325 (28. prosinec), s. 8.

Glasgow Daily Record

"Další dva body Polska: Znamenají postup." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 144 (20. červen), s. 8.

Guardian

"Švédské starosti." Přel. (Z listu Guardian zpracoval eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 147 (20. červen), s. 2.

"Milostné dopisy přímo z knížky." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 191 (10.-11. srpen), s. 7.

"Liu Šao-čchi stále prezidentem ČLR." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 287 (12. listopad), s. 7.

"Tahiti v 'atomové sezóně'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 289 (14. listopad), s. 7. - Jméno deníku uvedeno chybně jako Gvardian.

"Kontrola nad ocelí." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 71 (24. březen), s. 6.

"Ztracené sny." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 6.

"Bowles a Masný." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 252 (22. říjen), s. 4.

"Příběh Američana." Přel. anonymní překladatel. *Průboj* 28, 1976, č. 296 (13. prosinec), s. 2.

"'Spravedlnost' americké justice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 303 (21. prosinec), s. 4.

"Nad Londýnem mlhavo." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 2 (4. leden), s. 4.

"Fakta o hanebné činnosti." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 92 (20. duben), s. 7.

"Případ Paula Wiggina." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 186 (9. srpna), s. 4.

"'Zabraňte jaderné smrti'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 292 (11. prosinec), s. 7. - Z dopisu britského výboru pro evropskou bezpečnost.

"Chmurné vyhlídky do budoucna." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 17 (21. leden), s. 7.

"Nepoučitelný Washington." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 72, 1983, č. 110 (12. květen), s. 5.

"Nechtějí americké rakety!" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 72, 1983,

č. 267 (11. listopad), s. 5.

"Snaha Bílého domu otupit rozpory." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 75, 1986, č. 104 (5. květen), s. 5.

Hartford Times

"'Černí draci' pro Angolu." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 7 (9. leden), s. 5.

Herald Examiner

"Vrazi s úředním oprávněním." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 22 (27. leden), s. 3. - Jméno uvedeno chybně jako Herland.

Chicago City News

"Hlasy skutečné Ameriky." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 147 (22. červen), s. 3.

Chicago's American

"Věčný kandidát." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 167 (18. červenec), s. 5.

Christian Science Monitor

"Pohled zblízka na Roberta Kennedyho." Přel. (Z "Christian Science Monitor" zpracoval eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 125 (25.-26. květen), s. 3.

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

"Problém amerického kontinentu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 220 (17. září), s. 7.

"Děti jako zboží." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 214 (10. září), s. 4.

"Řekli, napsali..." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 175 (24. červenec), s. 8.

"Ford, nebo Carter?" Přel. Josef Tkáč. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 199 (21. srpen), s. 4.

"Koncert falešných akordů." Přel. Karel Klouda. *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 30 (5. únor), s. 2.

"Svět hledí do kosmu." Přel. (čtk-zn). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 57 (8. březen), s. 2.

"Skrytá forma nátlaku ze zámoří." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 80 (4. duben), s. 7.

Christian World

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

International Herald Tribune

"Vlakový lupič národním hrdinou?" Přel. Z *International Herald Tribune* zpracoval –eš. *Pochodeň* 57, 1968, č. 52 (1. březen), s. 2.

"Pomalování Beatles." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 74 (27. březen), s. 2.

"Sophie Lorenová nebude kandidovat." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 74 (27. březen), s. 2.

"Král Husajn a izraelské represálie." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 82 (5. duben), s. 2.

"Henry Kissinger a jeho Francouzi." Přel. (z *International Herald Tribune* zpracoval eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 89 (13.-14. duben), s. 3.

"Pouze pro hosty." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 158 (3. červenec), s. 2.

"Ráj pro zvířata." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 158 (3. červenec), s. 2.

"Amsterodamský cirkus Elleboog." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 300 (27. listopad), s. 2.

"Alžírsko v éře už nikoli hrdinské." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 24 (29. leden), s. 7.

"Republikáni přicházejí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 30 (5. únor), s. 7.

"Kazisvět aneb sexuální revoluce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 37 (13. únor), s. 7.

"Proč jsou nepokoje v Irsku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 107 (8. květen), s. 7.

"Věková hranice pro umělé udržování při životě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 116 (20. květen), s. 7.

"De Gaullův synovec říká, že generál je 'pod pantoflem'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 165 (16. červenec), s. 7. – Úryvky.

"Jediná vídeňská kominice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 172 (24. červenec), s. 7.

"Autostopem Evropou." Přel. Michael Hoeld. *Pochodeň* 58, 1969, č. 210 (6.-7. září), s. 11.

"Naděje pohřbená v moři." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 227 (26. září), s. 7. - Z článku "Inflace v USA je na pochodu".

"Nezákonné a nemorální činy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64,

1975, č. 284 (2. prosinec), s. 7.

"Sny a krutá skutečnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 58 (9. březen), s. 4.

"Jeden den tam, na západě." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 74 (27. březen), s. 3.

"Skličující poměry v rezervaci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 111 (11. květen), s. 4.

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

"Hunt rozdmýchal oheň protestů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 26 (31. leden), s. 7. - *Washington Post*.

"Neukirchen - umírající město." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 38 (14. únor), s. 7.

"V pasti bídy." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 114 (17. květen), s. 6.

"Jev typický pro Spojené státy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 290 (8. prosinec), s. 7. - Jméno listu uvedeno chybně jako Internacionál.

"Režim, který nemá šanci přežít." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 52 (2. března), s. 7.

Kitchener Revue

"Lidská práva." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 1.

Labor World

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 123 (25. květen), s. 3.

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 129 (1. červen), s. 3.

"Lidská práva." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 8 (10. leden), s. 1.

Labour Monthly

"Cíl reakčních sil." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 153 (30. červen), s. 7.

Liverpool Examiner

"Realistické názory." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 90 (15. duben), s. 3.

Los Angeles Herald-Examiner

"Dolarový kolotoč." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 4.

Los Angeles Times

"Mao předmětem kritiky?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 181 (2. srpen), s. 7.

"Věčný kandidát." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 167 (18. červenec), s. 5.

Manchester Evening News

"Ta Anglie!" Přel. (W). *Pochodeň* 57, 1968, č. 321 (21. prosinec), s. 7. – Dopis.

Manchester Sports

"Co je mrzí nejvíce." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 76 (30. březen), s. 6.

Medical News

"Podvody podvodníků." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 191 (10.-11. srpen), s. 7.

Midland

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 123 (25. květen), s. 3.

Morning Star

"Britští komunisté k budapeštské schůzce." Přel. eš. *Pochodeň* 57, 1968, č. 20 (24. leden), s. 2. – Výtah.

"Kráva zachránila člověka." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 188 (7. srpen), s. 2.

"Právníci proti Frankovi." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 147 (25. červen), s. 7.

"Případ Rudi Dutschkeho." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 11 (14. leden), s. 7.

"Napětí po incidentu na irských hranicích." Přel. anonymní překladatel.

Pochodeň 60, 1971, č. 208 (2. září), s. 7.

"Proti hrozbě fašismu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 196 (21. srpen), s. 7.

"Metody Fragovy policie." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 52 (2. březen), s. 7.

"Akce podle zákona džungle." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 160 (7. červenec), s. 2.

"Výsledek politiky rozděl a panuj." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 300 (20. prosinec), s. 7. – Text komuniké.

"Levice už není v menšině." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 63 (15. březen), s. 7.

"Přesvědčivý a konkrétní projev." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 239 (10. říjen), s. 7.

"Zdrženlivé odpovědi na nátlak." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 86 (11. duben), s. 7.

"Ministr Vance podal demisi." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 101 (29. duben), s. 7.

"Tajemství tajných fondů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 246 (17. říjen), s. 4. - Recenze knihy Jamese a Suzanne Poolových *Kdo financoval Hitlera - tajemství tajných fondů*.

"Falešná pointa a skutečnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 275 (20. listopad), s. 7.

"Oddanost SSSR věci míru." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 177 (29. červenec), s. 7.

"Přátelé Reagana a Thatcherové." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 72, 1983, č. 256 (29.-30. říjen), s. 5.

"V Los Angeles dovoleno vše?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 181 (2. srpen), s. 8.

"Pozornost poselství M. Gorbačova." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 203 (29. srpen), s. 5.

Nation

"Pentagon školí 'ochránce'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 9 (12. leden), s. 7.

"Incidenty vyhrocejí situaci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 76, 1987, č. 187 (12. srpna), s. 5.

National Observer

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 99 (27. duben), s. 3.

National Rifle Association

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 28 (3. únor), s. 3. - Propagační brožura.

Nationalist

"Život v bojující Biaře." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 110 (8. květen), s. 2.

New & Antique Arms

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 28 (3. únor), s. 3. – Brožura.

New Statesman

"Příběhy, za něž anglické noviny platí svým čtenářům." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 131 (1.-2. červen), s. 6.

New Jersey Examiner

"Jenom řeči!" Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 290 (8. prosinec), s. 6.

New York Post

"Thieu popírá zprávy o odstoupení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 78 (3. duben), s. 7.

"Zvůle jihokorejského režimu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 60 (11. březen), s. 7.

"Skrna na justičním systému." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 147 (24. červen), s. 7.

"Carter před krizí důvěry?" Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 47 (24. únor), s. 8. - Úryvky.

New York Times Magazine

"Jiný kraj - jiný zvyk." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 161 (6.-7. červenec), s. 7.

"Život v Pekingu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 253 (26.-27. říjen), s. 18-19. – Kráceno.

New York Times

"Lžete mi." Přel. (eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 55 (5. březen), s. 2. – *Times*, poznámky Petera Brooka k americké reakci na tento film.

"Svědectví vězňů z ostrova Con-Son." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 203 (28. srpen), s. 7.

"Kritika Kanady." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 234 (3. říjen), s. 8.

"Žoldáci v civilu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 17 (21. leden), s. 7.

"Nemocné nemocnice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 17 (21. leden), s. 4.

"Zbraně za pulty." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 24 (29. leden), s. 7.

"Co ve statistikách chybí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 194 (19. srpen), s. 7.

"Nový realismus' postaru." Přel. (kb). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 18 (22. leden), s. 2.

"Rozvinutí mírového programu." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 50 (28. únor), s. 3.

"Utíkají ze 'země zaslíbené'." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 17 (21. leden), s. 6.

"Chronicky nemocná ekonomika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 21 (26. leden), s. 7.

"Mnohostranný charakter vztahů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 83 (8. duben), s. 7.

"Mořský příběh' v režii Tel Avivu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 104 (4. květen), s. 7.

"Militaristická horečka v Tel Avivu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 135 (10. červen), s. 7.

"Iluze než skutečnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 168 (19. červenec), s. 4.

"Špióni s novinářskými průkazy." Přel. Alexandr Kuranov. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 15 (18. ledna), s. 6.

"Tel Aviv klame světovou veřejnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 93 (20. duben), s. 7.

"Morálka 'džentlmenů'." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 269 (14. listopad), s. 6. - *Pravda*.

"Varovná fakta." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 294 (13. prosinec), s. 2.

"Zločiny pod záštitou FBI." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 57 (7. březen), s. 4.

"Dialog nebo konfrontace." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 64 (17. březen), s. 7. – Komentář *Pravdy*.

"Krajně nebezpečný krok." Přel. Svjatoslav Kozlov (APN). *Pochodeň* 70, 1981, č. 192 (15.-16. srpen), s. 2. – Úryvky.

"Návrat bez jakékoli trofeje." Přel. Richard Hajský (ČTK). *Pochodeň* 74, 1985, č. 110 (13. květen), s. 5. – Z komentáře "Nebyl to věru žádný triumf".

"Nebezpečný fanatismus." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 162 (12. červenec), s. 5.

"Útoky americké krajní pravice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 76, 1987, č. 286 (5.-6. prosinec), s. 3.

New Yorker

"Nebezpečná hra 'čínskou kartou'." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 177 (29. červenec), s. 3.

New York-Forward

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 129 (1. červen), s. 3.

Newcastle Journal

"Zmizela jak pára..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 257 (8. říjen), s. 7.

News Chronicle

"Edvard Beneš na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 279 (2.-3. listopad), s. 15.

"Edvard Beneš na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 291 (16.-17. listopad), s. 15. – Jméno uvedeno chybně jako Cronicle.

Newsday

"Fakta o hanebné činnosti." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 92 (20. duben), s. 7.

"Máš-li černou barvu pleti..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 126 (30. květen), s. 4.

"Základ pro budoucí úmluvy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 76, 1987, č. 210 (8. září), s. 5.

Newsweek

"Ztratili jsme vládu nad člunem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 13 (16. leden), s. 7.

"Je vůbec izraelsko-arabský konflikt řešitelný?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 104 (5. květen), s. 7.

"Smrt Mary Kopechneové vrhá stín na politickou kariéru E. Kennedyho." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 179 (1. srpen), s. 7.

"Slon v kapesníku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 59, 1970, č. 31 (6. únor), s. 7.

"Vrazi s úředním oprávněním." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 22 (27. leden), s. 3.

"Nezaměstnaní s diplomem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 123 (25. květen), s. 4.

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 123 (25. květen), s. 3.

"Krvavá tvář bílého teroru v Thajsku." Přel. Jaromír Balla, Vladimír Válek. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 271 (13. listopad), s. 3.

"O čem se hovoří v těchto dnech." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 15 (19. leden), s. 3.

"Oběti diskriminace." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 234 (4. říjen), s. 4.

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4. – Jméno uvedeno chybně jako Newswek.

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

"Velká událost při dobývání kosmu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 75 (30. březen), s. 7.

"Itálie v bludném kruhu násilí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 76 (31. březen), s. 7.

"Sen se rozplynul." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 123 (27. květen), s. 3.

"Inflace se vrací." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 125 (30. květen), s. 2.

"Holá skutečnost Carterových slibů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 198 (23. srpen), s. 7. - Článek "Ztracená generace".

"Lhostejnost rodičů a úřadů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 218 (15. září), s. 4.

"Kdo potřeboval Jima Jonese?" Přel. (ČTK). *Nová svoboda* 34, 1978, č. 289 (7. prosinec), s. 6.

"Jev typický pro Spojené státy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 290 (8. prosinec), s. 7.

"Nepolevující úsilí při obnově země." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 168 (18. červenec), s. 5.

"EHS v bludném kruhu." Přel. Vladimír Plesník. *Pochodeň* 73, 1984, č. 273 (17.-18. listopad), s. 3.

"Výmluvná fakta o vměšování." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 159 (9. červenec), s. 5.

Northwich Guardian

"Tři sta třiatřicet obvinění." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 276 (22. listopad), s. 2.

Observer

"Co se odhalilo v Cumminsu." Přel. (*Observer* - eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 45 (22. únor), s. 2.

"Zavládne ve světě mír pomocí pilulek?" Přel. (Z *Observeru* zpracoval eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 95 (21. duben), s. 4.

"V rozporu s duchem doby." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 131 (6. červen), s. 7.

"Černé na bílém." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 4 (6. leden), s. 6.

"'Tichá práce' tajné policie DINA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 4 (6. leden), s. 7.

"Perspektiva." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 19 (23. leden), s. 5.

"Oči, které žalují dospělé." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 133 (8. červen), s. 4.

Parade

"Jediným útlukem je ulice." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 221 (17. září), s. 4.

People

"De Gaullův synovec říká, že generál je 'pod pantoflem'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 165 (16. červenec), s. 7. – Článek Alaina de Gaulla.

Political Affairs

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

Progress

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 129 (1. červen), s. 3.

Providence Journal-Times

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 40 (17. únor), s. 3.

Ramparts

"Vrazi s úředním oprávněním." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 16 (20. leden), s. 3.

Reader's Digest

"Došel mu dech." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 185 (3.-4.srpen), s. 7.

"Reportér k pronajmutí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 185 (3.-4. srpen), s. 6.

"Kdo se moc ptá..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 190 (9. srpen), s. 2.

"Indiánská moudrost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 301 (28. listopad), s. 7.

"Potíže Švédů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 307 (5. prosinec), s. 7.

"Vzduch na krájení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 3 (4.-5. leden), s. 18.

"Zkažená radost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 3 (4.-5. leden), s. 18.

"Hledá se nevěsta." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 8 (10. leden), s. 7.

"Chyby testování." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 8 (10. leden), s. 7.

"Pomoc mladým otcům." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 8 (10. leden), s. 7.

"Jasně rozhodnutí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 12 (15. leden), s. 7.

"Rodinný film." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 12 (15. leden), s. 7.

"Kontrolní zařízení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 13 (16. leden), s. 7.

"Kosa na kámen." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 13 (16. leden), s. 7.

"Kavalíři nevymřeli." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 14 (17. leden), s. 7.

"Bezpečné přistání." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 23 (28. leden), s. 7.

"Eskymáci se nezahřejí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č.

23 (28. leden), s. 7.

"Proti obezitě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 23 (28. leden), s. 7.

"Chladírna zdarma." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 24 (29. leden), s. 7.

"Pravá tvář." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 24 (29. leden), s. 7.

"Hlas ze záhrobí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 24 (29. leden), s. 7.

"Obtížný start." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 53 (4. březen), s. 7.

"Pýcha otcovská." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 53 (4. březen), s. 7.

"Rodinná firma." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 53 (4. březen), s. 7.

"Kádrování v USA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 54 (5. březen), s. 7.

"Neposedové." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 54 (5. březen), s. 7.

"Pozor, klouže." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 54 (5. březen), s. 7.

"Vedlejší výdělek." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 60 (12. březen), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Digeast.

"Zlý pes." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 61 (13. březen), s. 7.

"Ach, kde jsou ty časy ..." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Cesta do pekla." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Doporučení." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Objednávky holubí poštou." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Pojal podezření." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Vzájemné návštěvy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Zvýšené nebezpečí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 75 (29.-30. březen), s. 18.

"Útěcha." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 83 (9. duben), s. 7.

"Co je věčnost?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 88 (15. duben), s. 7.

"Ztráta času." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 96 (24. duben), s. 7. – Jméno časopisu uvedeno chybně jako Digejl.

"Nabídka." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 104 (5. květen), s. 7.

"Podívaná pro bohy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 104 (5. květen), s. 7.

"Vhodný doplněk." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 104 (5. květen), s. 7.

"Správný čas." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 106 (7. květen), s. 7.

"Horká linka." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 110 (13. květen), s. 7.

"Oprávněná obava." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 110 (13. květen), s. 7.

"Neproveditelná výzva." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 111 (14. květen), s. 7.

"Pohled z dětské perspektivy." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 118 (22. květen), s. 7.

"Silnější než slunce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 118 (22. květen), s. 7.

"Dirigentská paměť." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 124 (29. květen), s. 7.

"Trik se nezdařil." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 124 (29. květen), s. 7.

"To lze pochopit." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 129 (4. červen), s. 7.

"Vaří šéfkuchař." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 129 (4. červen), s. 7.

"Vzor sekretářky." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 156 (5.-6. červenec), s. 19.

"Konec tvoření." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 159 (9. červenec), s. 7.

"Nedokonalý gentleman." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 159 (9. červenec), s. 7.

"Neuznaný prorok." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 159 (9. červenec), s. 7.

"Zvědavce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 159 (9. červenec), s. 7.

"Potíže s rozpočtem." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 164 (15. červenec), s. 7.

"Přesně podle předpisu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 166 (17. červenec), s. 7.

"To se dá napravit." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 166 (17. červenec), s. 7.

"Výhodná móda." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 166 (17. červenec), s. 7.

"Starosti s dospíváním." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 172 (24. červenec), s. 7.

"Dobrá rada nad zlato." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 178 (31. červenec), s. 7.

"Vzácnost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 178 (31. červenec), s. 7.

"Život nad poměry." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 178 (31. červenec), s. 7.

Red Star

"Hlasy skutečné Ameriky." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 153 (29. červen), s. 3.

San Diego Union

"Pokles návštěvnosti." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 184 (7. srpen), s. 5.

San Francisco Examiner

"Krocani a modlitby." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 246 (18. říjen), s. 3.

Scotsman

"Ztracené sny." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 6.

Space City

"Hlasy skutečné Ameriky." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 147 (22. červen), s. 3. – Jméno uvedeno chybně jako Spase City.

Sport Herald

"Začíná se posedmé." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 258 (29. říjen), s. 4.

Sporting Post

"Jste volný!" Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 238 (6. říjen), s. 4.

Sports Mail

"Jste volný!" Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 238 (6. říjen), s. 4.
– Jméno uvedeno chybně jako Sports Maily.

Sun

"Čierna nad Tisou v pozornosti světových agentur a tisku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 181 (30. červenec), s. 2.

Sunday Mirror

"Jak zvýšit populaci." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 177 (25. červenec), s. 2. - Dopis.

Sunday News

"Tragické údolí nevidomých ve střední Africe." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 190 (9. srpen), s. 2.

Sunday Telegraph

"Autostopem Evropou." Přel. Michael Hoeld. *Pochodeň* 58, 1969, č. 234 (4.-5. říjen), s. 16-17.

"'Tichá práce' tajné policie DINA." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 4 (6. leden), s. 7.

Sunday Times

"Cesta k vraždě." Přel. Podle Sunday Times upravil ph-. *Pochodeň* 57, 1968, č. 161 (6.-7. červenec), s. 6-7.

"Starší pánové." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 167 (13.-14. červenec), s. 7.

"Proč ženy milují Ariho?" Přel. (Z Sunday Times zpracoval eš). *Pochodeň* 57, 1968, č. 291 (16.-17. listopad), s. 6-7.

"Kompromitující argumenty." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 147 (22. červen), s. 4.

"Nebezpečná hra koncernů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 186 (6. srpen), s. 7.

"Armáda v masce teroristů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 63 (16. březen), s. 7.

"Podivné shromažďovací právo." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda*

34, 1978, č. 156 (5. červenec), s. 6.

"Pod 'sférou vlivu' Washingtonu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 105 (6. květen), s. 7.

Time

"Nová černá magie." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 269 (22. říjen), s. 7.

"Torpédoborce pluly, červený telefon zůstal hluchý..." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 58, 1969, č. 6 (8. leden), s. 7.

"Sladký život v kosmickém věku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 240 (11.-12. říjen), s. 18-19.

"Time o životě černochů v Sowetu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 154 (30. červen), s. 7.

"Krvavá tvář bílého teroru v Thajsku." Přel. Jaromír Balla, Vladimír Válek. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 271 (13. listopad), s. 3.

"Oběti heroinové epidemie." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 68 (22. březen), s. 4.

"Cleveland před krachem." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 272 (17. listopad), s. 5.

"'Injekce' a nebo pád do propasti." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 278 (24. listopad), s. 4.

"Je Carterův program odpovědný?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 38 (14. únor), s. 7.

"V Bílém domě neradi slyší pravdu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 29 (4. únor), s. 7.

Times

"Další verze o smrti Stalinova syna Jakova?" Přel. eŠ. *Pochodeň* 57, 1968, č. 47 (24.-25. únor), s. 3.

"Mladí maoisté guevarovci a trockisté na španělské ulici." Přel. (Z listu Times zpracoval eŠ). *Pochodeň* 57, 1968, č. 122 (22. květen), s. 2.

"Křížovky pro slepce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 127 (28. květen), s. 2.

"Příběhy, za něž anglické noviny platí svým čtenářům." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 131 (1.-2. červen), s. 6. – Inzerát.

"Karel Veliký o minisukních." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 195 (15. srpen), s. 2.

"Inzerát v londýnských Times." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 267 (19.-20. říjen), s. 7. - Inzerát.

"Edvard Beneš na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 291 (16.-17. listopad), s. 15.

"Ta Anglie!" Přel. (W). *Pochodeň* 57, 1968, č. 321 (21. prosinec), s. 7.

"Ta Anglie!" Přel. (W). *Pochodeň* 57, 1968, č. 321 (21. prosinec), s. 7. – Inzerát.

"Darwin rehabilitovaný!" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 5 (7. leden), s. 7.

"V Arizoně se stíhá Bůh." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 123 (28. květen), s. 7. – Jméno uvedeno chybně jako Timea.

"Oznámení v 'Times'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 164 (15. červenec), s. 7. – NZZ.

"Smrt Mary Kopechneové vrhá stín na politickou kariéru E. Kennedyho." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 179 (1. srpen), s. 7.

"Dolary příliš nepomohly." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 10 (13. leden), s. 6.

"Falešní novináři." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 41 (18. únor), s. 6.

"Uváznutí ve slepé uličce." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 72 (25. březen), s. 7.

"Bowles a Masný." Přel. anonymní překladatel. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 252 (22. říjen), s. 4.

"SOS 'rtuťových' tuňáků." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 65, 1976, č. 255 (26. říjen), s. 4.

"O čem se hovoří v těchto dnech." Přel. Jaroslav Smetana. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 15 (19. leden), s. 3.

"Krise v britském zdravotnictví." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 194 (18. srpen), s. 7.

"Odpověď konzervativců - kritika." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1980, č. 269 (13. listopad), s. 7.

"Jaká bude Reaganova kariéra?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 70, 1981, č. 19 (23. leden), s. 7.

"Podráždění v západní Evropě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 159 (7. červenec), s. 7. – Úryvky.

"Hluboké pobouření veřejnosti." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 27 (1. únor), s. 5.

Time Out

"Důsledky mimořádných zákonů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 68, 1979, č. 75 (29. březen), s. 7. - Dopis jednoho z vězňů koncentračního tábora Long Kesh, z týdeníku *Time Out*.

Toys International

"Kde zisk pohlcuje vkus." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 33, 1977, č. 290

(8. prosinec), s. 2.

Tribune – Democrat

"Nepříjemná vynalézavost." Přel. (lupa). *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 201 (24. srpen), s. 3.

"Dolarový kolotoč." Přel. (mcha). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 4.

Tribune

"Jezero s pěti etážemi." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 3 (4. leden), s. 2.

"Elektronický hlídač." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 32 (7. únor), s. 2.

"Z výfuku voní růže." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 32 (7. únor), s. 2.

"Využití popílku." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 47 (24.-25. únor), s. 3.

"Umělý chrup ovcím." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 115 (14. květen), s. 2.

"Stroj učí žáky geometrii." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 130 (31. květen), s. 2.

"Podnikavost." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 147 (20. červen), s. 2.

"Parkování bez boulí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 171 (18. červenec), s. 2.

"Voliči žádají politiku uvolňování." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 278 (25. listopad), s. 7.

"Výbojné plány Bílého domu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 73, 1984, č. 26 (31. leden), s. 5.

Tulsa Tribune

"Skandály dolarového světa." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 117 (18. květen), s. 3.

U.S. News & World Report

"Kdo vyhraje v listopadu?" Přel. eš. *Pochodeň* 57, 1968, č. 102 (30. duben), s. 2. - Špatné číslování - uvedeno 102, ale chybí vydání z předchozího dne. Správné číslování by mělo být 103 (následující den očíslován jako 104).

"Amerika měsíc před volbami." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 265 (17. říjen), s. 1, 7.

"Proč 49 miliónů Američanů nevolilo?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 2 (3. leden), s. 7.

"Důvody k nesvárům." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 15 (18. leden), s. 7.

"Pochmurné předpovědi amerických ekonomů." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 63, 1974, č. 37 (13. únor), s. 7.

"Mezery v bezpečnostním systému." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 242 (14. říjen), s. 4.

"Gangsteři školou povinní." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 30 (5. únor), s. 7. - *Literaturnaja gazeta*.

"Pošlapávání lidských práv." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 64 (16. březen), s. 7.

"Když železničáři a učitelé stávkují." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 230 (29. září), s. 7.

"Kde je zdroj ohrožení míru." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 71, 1982, č. 12 (15. leden), s. 7.

"Špinavé, ale výnosné obchody s bídou nezaměstnaných." Přel. -hý. *Pochodeň* 74, 1985, č. 4 (5.-6. leden), s. 5.

United Irishman

"Strohá citace." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), s. 4.

Unser Tsait

"Dvousté výročí ráje bez blaženosti." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 165 (13. červenec), s. 3.

Wall Street Journal

"Budou pláže opět přístupné?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 64, 1975, č. 29 (4. únor), s. 4.

"Hlasy znepokojené Ameriky." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 50 (28. únor), s. 7.

"Potíže Anvara Sadata." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 123 (27. květen), s. 3.

Washington Post

"T. G. Masaryk na hradě českých králů." Přel. Evžen Štefan. *Pochodeň* 57, 1968, č. 237 (14.-15. září), s. 10-11.

"Pravda o Kambodži." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 60, 1971, č. 27 (2. únor), s. 7.

"Ford, nebo Carter?" Přel. Josef Tkáč. *Nová svoboda* 32, 1976, č. 199 (21. srpen), s. 4.

"Zázrak' na tankové lodi." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 33, 1977, č. 21 (26. leden), s. 6.

"Mnoho otázek, málo odpovědí." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 26 (1. únor), s. 4.

"Bojí se o svůj kapitál." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 99 (28. duben), s. 7.

"Carter terčem ostré kritiky." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 66, 1977, č. 219 (16. září), s. 7.

"Co chystá Pentagon." Přel. (čtk). *Zemědělské noviny* 34, 1978, č. 25 (30. leden), s. 2.

"Krok správným směrem." Přel. anonymní překladatel. *Nová svoboda* 34, 1978, č. 158 (7. červenec), s. 6.

"Teror junty chilský lid nezlomil." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 216 (13. září), s. 7.

"Podvodník a vrah na svobodě." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 234 (4. říjen), s. 7.

"Krajně napjatá situace v Nikaragui." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 67, 1978, č. 264 (8. listopad), s. 7.

"Rozdílný postoj Washingtonu." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 69, 1980, č. 158 (7. červenec), s. 2.

"Nové kolo nátlaku na spojence." Přel. Richard Hajský (ČTK). *Pochodeň* 72, 1983, č. 16 (20. leden), s. 5.

"Zcela nemístné smířlivé gesto." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 74, 1985, č. 89 (16. duben), s. 5.

Weekend and Today

"Poslední císařův voják." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 57, 1968, č. 76 (29. březen), s. 2.

Western Times

"Kult zbraní a násilí." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 76 (30. březen), s. 3.

Wichita Beacon

"Hlasy skutečné Ameriky." Přel. M. Chalupa. *Zemědělské noviny* 32, 1976, č. 153 (29. červen), s. 3.

Winnipeg Tribune

"V Kanadě 'U Kalicha'." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 306 (31. prosinec), s. 23.

9.12 Folk poetry

- 09

"Jak se ve Státech jmenoval?" Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 9 (11.-12. leden), s. 16. - Z knihy *Americká lidová poezie* Libora Dorůžky, vydané v Praze 1961.

"Krev na sedle." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 9 (11.-12. leden), s. 16. - Z knihy *Americká lidová poezie* Libora Dorůžky, vydané v Praze 1961.

"Siouxové." Přel. anonymní překladatel. *Pochodeň* 58, 1969, č. 9 (11.-12. leden), s. 16. - Z knihy *Americká lidová poezie* Libora Dorůžky, vydané v Praze 1961.

10 POUŽITÁ LITERATURA

10.1 Periodika

Nová svoboda 32, 1976.

Nová svoboda 33, 1977.

Nová svoboda 34, 1978.

Průboj 28, 1976.

Průboj 29, 1977.

Průboj 30, 1978.

Pochodeň, 57, 1968.

Pochodeň, 58, 1969.

Pochodeň, 59, 1970.

Pochodeň, 60, 1971.

Pochodeň, 63, 1974.

Pochodeň, 64, 1975.

Pochodeň, 65, 1976.

Pochodeň, 66, 1977.

Pochodeň, 67, 1978.

Pochodeň, 68, 1979.

Pochodeň, 69, 1980.

Pochodeň, 70, 1981.

Pochodeň, 71, 1982.

Pochodeň, 72, 1983.

Pochodeň, 73, 1984.

Pochodeň, 74, 1985.

Pochodeň, 75, 1986.

Pochodeň, 76, 1987.

Zemědělské noviny 32, 1976.

Zemědělské noviny 33, 1977.

Zemědělské noviny 34, 1978.

10.2 Knihy

ALTHUSSER, Louis. *Lenin and Philosophy and Other Essays*. New York: Monthly Review, 1971.

ARBEIT, Marcel (ed.). *Bibliografie americké literatury v českých překladech*. Olomouc: Votobia, 2000.

BÁRTA, Miloš et al. *Československo roku 1968. 2. díl: počátky normalizace*. Praha: Ústav mezinárodních vztahů, Praha 1993.

BYSTROV, Vladimír. *Svobodná nesvoboda*. Praha: Vyšší odborná škola publicistiky, 2006.

DICKINSON, Emily. *Záblesky melodie*. Praha: Odeon, 1967.

GARDNER, Erle Stanley. *Případ křivopřísežného papouška*. Praha: Mladá fronta, 1981.

GARDNER, Erle Stanley. *Tajemství nevlastní dcery*. Praha: Melantrich, 1974.

GROMAN, Martin – KARFÍK, Vladimír. *Ztraceni v davu. Osudy novinářů ve 20. století*. Praha: Matfyzpress, 2005.

HOPPE, Jiří. *Pražské jaro v médiích. Výběr z dobové publicistiky*. Brno: Doplněk, 2004.

HUGHES, Langston. *Černoch si zpívá blues*. Praha: SNKLHU, 1957.

CHOMSKY, Noam. *Necessary Illusions (Pluto Classic)*. New York: Pluto, 1989.

Key Concepts in Journalism Studies (SAGE Key Concepts series). Minneapolis: Sage Publications Ltd, 2005.

KONČELÍK, Jakub. Cenzura. In: *Slovníková příručka k československým dějinám 1948-1989*. Praha: Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 2006, s. 562.

LIPSET, Seymour Martin. *Political Man*. London: Heinemann, 1983.

LONDON, Jack. *Spisy Jacka Londona: Volání divočiny, Bílý tesák*. Praha: Odeon, 1976.

LONDON, Jack. *Martin Eden*. Praha: Mladá fronta, 1973.

MACDONALDOVÁ, Betty. *Vejce a já*. Praha: Odeon, 1970.

MAREK, Pavel a kol. *Přehled politického stranictví na území českých zemí a Československa v letech 1861-1998*. Olomouc: UP, 2000.

MOTÝLOVÁ, Eva. *Bibliografie překladů angloamerické literatury v denících Svobodné slovo v letech 1974-1989 a Lidová demokracie v letech 1974-1989*. Diplomová práce. Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, katedra anglistiky a amerikanistiky, 2008.

OTÁHAL, Milan – NOSKOVÁ, Alena – BOLOMSKÝ, Karel. *Svědectví o duchovním útlaku 1969-1970. Dokumenty. „Normalizace“ v kultuře, umění, vědě, školství a masových sdělovacích prostředcích*. Ústav pro soudobé dějiny AV ČR: Maxdorf, 1993.

OTÁHAL, Milan. *Opozice, moc, společnost 1969-1989. Příspěvek d dějinám normalizace*. Ústav pro Soudobé dějiny AV ČR: Maxdorf, 1994.

POE, Edgar Allan. *Havran*. Praha: Mladá fronta, 1959.

PROCHÁZKA, Martin a VANČURA, Zdeněk, ed. *Slovník spisovatelů*. Praha: Libri, 1996.

REED, John. *Deset dnů, které otřásly světem*. Praha: Mladá fronta, 1967.

REED, John. *Deset dnů, které otřásly světem*. Praha: Dělnické nakladatelství, 1946.

SHAKESPEARE, William. *Sonety*. Praha: Klub přátel poezie, 1969.

SRPOVÁ, Hana – BARTOŠEK, Jaroslav – ČMEJRKOVÁ, Světlá – JAKLOVÁ, Alena – PÁCL, Pavel. *Persuasion through Words and Images*. Ostrava: University of Ostrava, 2007.

VYKOUKAL, Jiří – LITERA, Bohuslav – TEJCHMAN, Miroslav. *Východ. Vznik, vývoj a rozpad sovětského bloku 1944-1989*. Praha: Libri, 2000.

"Zkráceno a upraveno: detektivní a kriminální povídky z amerických zdrojů v českých periodikách po roce 1945 [Abridged and Adapted: Detective and Criminal Short Stories from American Sources in Czech Periodicals after 1945]." In: *Povídka, román a periodický tisk v 19. a 20. století*. Ed. Michal Jareš, Pavel Janáček a Petr Šámal. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR 2005 s. 226-237.

10.3 Internetové zdroje

THE BRITISH LIBRARY - The world's knowledge. Web. 16 Dec. 2009. n
<<http://www.bl.uk/>>.

"The FictionMags Index." *Galactic Central.* Web. Dec. 2009.
<<http://www.philsp.com/homeville/FMI/0start.htm>>.

Oxford English Dictionary: The definitive record of the English language.
Web. 16 Dec. 2009. <<http://www.oed.com>>.

A to Z Encyclopaedia of Ice Hockey. Web. Dec. 2009.
<<http://www.azhockey.com/>>.

Wikipedia. Web. 16 Dec. 2009. <<http://www.wikipedia.org>>.

"Večer s Prof. ThDr. Janem Štefanem na téma liturgie se konal 18. března 2009 v 19 hodin." *Kostel U Jákovova žebříku.* Web. 6 Dec. 2009.
<<http://www.kosteljakob.cz/index.php?act=detail&BACT=mnu&mid=79&pmid=97&idTXT=477>>.